



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

Westnik COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 51 '2022



КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ
АНСАМБЛЬ
СОЛОВЕЦКИХ ОСТРОВОВ

THE HISTORIC AND CULTURAL
ENSEMBLE OF THE
SOLOVETSKY ISLANDS

30



30 лет в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.
Беломрамные памятники Владимира и Суздаль.
Собор Рождества Пресвятой Богородицы Суздальского кремля, XIII век
30 years on the UNESCO World Heritage List.
White monuments of Vladimir and Suzdal,
the Cathedral of the Nativity of the Theotokos in the Suzdal Kremlin, 13th century



© Иллюстрация: Павел Сидоркин



ОДНОЙ СТРОКОЙ

BRIEFLY

#КУЛЬТУРА

В Мехико прошла Всемирная конференция ЮНЕСКО по культурной политике и устойчивому развитию «Мондиакульт-2022». Итогом ее работы стала декларация из 22 пунктов, определяющая перспективы развития культуры на следующее десятилетие.

#НАУКА

Ученые Северо-Восточного федерального университета (Якутия) представили на фестивале NAUKA 0+ экспозицию о героях олонхо — эпического искусства якутов, которое объявлено ЮНЕСКО одним из шедевров устного и нематериального культурного наследия человечества.

#КУЛЬТУРА

В Ульяновске прошел фестиваль креативных городов ЮНЕСКО «Перекресток». Он объединил литераторов, музыкантов, ремесленников и рестораторов из Ульяновска, Казани, Каргополя и Санкт-Петербурга — российских городов, входящих в соответствующий проект ЮНЕСКО.

#ОБРАЗОВАНИЕ

Сборная российских школьников завоевала три золота и одно серебро на Международной олимпиаде по информатике, которая проводится с 1989 года по инициативе ЮНЕСКО. Золотые медали получили ребята из Красноярска, Челябинска и Новосибирска.

#CULTURE

Mexico hosted the UNESCO World Conference on Cultural Policies and Sustainable Development – Mondiacult 2022. The Conference adopted a declaration comprising 22 clauses and setting culture development priorities for the next 10 years.

#SCIENCE

At the NAUKA 0+ Festival, the North-Eastern Federal University (Yakutia) presented a show dedicated to Olonkho — the Yakut heroic epos declared by UNESCO to be a masterpiece of humanity's oral and intangible heritage.

#CULTURE

Ulyanovsk hosted the UNESCO Creative Cities Festival Crossroads that brought together writers, musicians, artisans, and restaurateurs from Russian cities included in the Creative Cities Network: Ulyanovsk, Kazan, Kargopol, and Saint Petersburg.

#EDUCATION

The combined team of Russian school students won three golds and one silver medal at the International Olympiad in Informatics that was initiated by UNESCO in 1989. The gold medals were awarded to students from Krasnoyarsk, Chelyabinsk, and Novosibirsk.

СОДЕРЖАНИЕ

Выступление Постоянного представителя России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецова на 215-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО	4
Всемирная конференция по культурной политике и устойчивому развитию «Мондиакульт-2022»	8
Одна планета — одно будущее	16
XII Международный молодежный экологический форум в Югре	
«Память мира»	18
30 лет программе ЮНЕСКО по защите документального наследия	
Цивилизация смыслов. Измерение будущего	24
Доклад А.В.Очировой на Международном форуме духовного согласия	
Интервью Ответственного секретаря Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО Г.Э.Орджоникидзе МИА «Россия сегодня»	28
Вселенная Убсунур	34
Убсунурская котловина – территория сотрудничества России и Монголии	
Развитие этики искусственного интеллекта в России	40
Жемчужина Беломорья	44
Соловецкие острова – Объект всемирного наследия ЮНЕСКО	
Разносолы русской зимы	52
Традиции соления и квашения в России	
Царская забава	60
Возрождение традиций соколиной охоты в XXI веке	
Семейские Забайкалья	66
Уникальные традиции забайкальских старообрядцев	
Лекарь с отличием	74
190 лет со дня рождения русского врача Сергея Петровича Боткина	
Роза дорог	80
Самые красивые вокзалы России	
100 лет Театру Маяковского	86
Семь эпох в истории легендарного театра	
Нота славы	92
Юбилей Санкт-Петербургской консерватории имени Римского-Корсакова	
Большому джазу — большая сцена	100
100-летие российского джаза отметили в Большом театре	
Засекреченный художник	104
125 лет со дня рождения И.И.Дубасова, главного художника Гознака	

CONTENTS

Statement by Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, at the 215th Session of the UNESCO Executive Board	4
Mexico Hosted the World Conference on Cultural Policy and Sustainable Development “Mondiacult-2022”	8
One Planet, One Future	16
The 12th International Youth Environmental Forum in Yugra	
Memory of the World	18
30 Years of Safeguarding the Documentary Heritage of Humanity	
Civilization of Meanings. The Future Dimension	24
Alexandra Ochirova’s Report at the International Forum on Spiritual Harmony	
Interview with Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Grigory Ordzhonikidze for IIA Rossiya Segodnya	28
The Universe of Uvs Nuur Basin	34
Uvs Nuur Basin: Where Russia Meets Mongolia	
The Development of AI Ethics in Russia	40
The Gem of the White Sea	44
The Solovetsky Islands, a UNESCO World Heritage Site	
Pickles of the Russian winter	52
Pickling and Fermentation Traditions in Russia	
Royal Entertainment	60
Resurgence of Falconry in the 21st Century	
The Semeiskie of Transbaikal	66
Unique Traditions of the Semeiskie of Transbaikal	
A Doctor with Distinction	74
The 190th birthday anniversary of Russian physician Sergey Botkin	
Road Rose	80
The Most Beautiful Railway Stations in Russia	
Mayakovsky Theater turns 100	86
Seven Periods in the History of the Legendary Theater	
A Glorious Note	92
The Jubilee of the Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory	
Great Jazz Asks Great Stage	100
The Bolshoi Theater Celebrated the 100th Anniversary of Russian Jazz	
Classified Artist	104
The 125th Birthday of Ivan Dubasov, Chief Artist of the Russian Currency Printer “Goznak”	

Выступление главы российской делегации, Постоянного представителя России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецова на 215-й сессии Исполнительного совета ЮНЕСКО

Statement by Alexander Kuznetsov, Head of the Russian Delegation and Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, at the 215th session of the UNESCO Executive Board

Уважаемая г-жа председатель Исполсовета, уважаемый г-н председатель Генеральной конференции, уважаемая г-жа Генеральный директор, дамы и господа!

Madam Chairperson of the Executive Board, Mr. President of the General Conference, Madam Director-General, Ladies and gentlemen:

Нынешняя сессия проходит на фоне исторического перелома в международных отношениях, когда у человечества появился шанс построить более справедливое, подлинно многополярное и демократическое мироустройство.



This session is taking place at the time of a historic breakthrough in international relations when humanity has a chance to build a fair and genuinely multipolar, democratic word order.

As an intellectual link in the UN system, our Organization could play an important role in this process. Throughout its history, UNESCO, despite many crises and conflicts in the world, has

preserved what really matters: the culture of mutually respectful dialogue and consensus.

However, today this culture is being undermined. As Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergei Lavrov noted when he spoke at the UN General Assembly, “one of the consequences of the crusade declared by the West against personae non gratae is the growing degradation of multilateral institutions, which the United States and their allies turn into instruments to pursue their vested interests.” This concerns UNESCO as well.

This is not mere politization. Instead of seeking solutions for humanitarian challenges, we have to deal with blatant disinformation, cheap theatrics, and gross provocations. True to the principle “you are either with us or against us,” which undermines multilateral democracy, a group of countries is outdoing each other in rabid Russophobia bordering on racism. You can count the meetings that took place this year and that were not imbued with anti-Russian hysteria on one hand. This tendency even affected formats that have nothing to do with politics, such as the Intergovernmental Oceanographic Commission or Man and the Biosphere Programme.

Как интеллектуальное звено системы ООН наша Организация могла бы сыграть здесь важную роль. На протяжении своей истории ЮНЕСКО, несмотря на множество кризисов и конфликтов в мире, сохраняла главное: культуру взаимоуважительного диалога и консенсуса.

Однако именно сегодня эта культура подвергается сознательному разрушению. Как сказал Министр иностранных дел России С.В.Лавров в своем выступлении на Генассамблее ООН, «одним из последствий объявленного Западом «крестового похода» против неугодных становится прогрессирующий упадок многосторонних институтов, превращаемых США и их союзниками в инструменты реализации своих корыстных интересов». Он прямо упомянул и ЮНЕСКО.

Это уже не просто политизация. Вместо поисков решения насущных гуманитарных задач приходится иметь дело с откровенной дезинформацией, дешевыми инсценировками и грубыми провокациями. Исполведу гибельный для многосторонней дипломатии принцип «Кто не с нами, тот против нас», группа стран буквально наперегонки соревнуется в оголтелой русофобии, то и дело перерастающей в расизм. Можно по пальцам пересчитать заседания,

где в этом году обошлось без антироссийской истерии. Эта тенденция докатилась даже до самых, казалось бы, далеких от политики форматов, таких как Межправительственная океанографическая комиссия или программа «Человек и биосфера».

Но целая в Россию, Запад попадает в ЮНЕСКО, не только превращая ее в площадку для обслуживания своих корыстных геополитических интересов, но и демонстрируя неуважение к другим странам и регионам, как будто у них насущных проблем не существует.

Наиболее одиозный пример — преднамеренный срыв 45-й сессии Комитета всемирного наследия. Несмотря на готовность к компромиссам, продемонстрированную как российским председательством, так и подавляющим большинством стран-членов, только одна европейская группа заблокировала консенсус, напрочь проигнорировав интересы сохранения всемирного наследия.

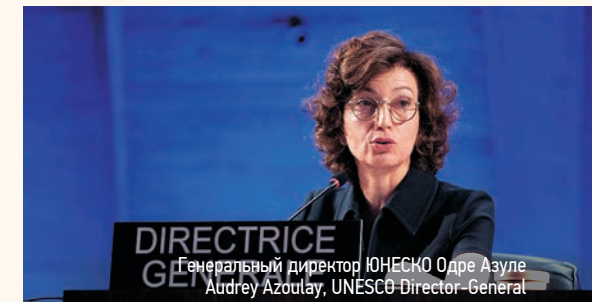
Не менее позорным был демарш западных делегаций против решения Исполсовета по русскому языку.

Удивляет готовность Франции ради конфронтации с Россией пожертвовать своим имиджем добросовестной страны-хозяйки. Нескольким дипломатам нашего Предства отказано в визе. Многие выдаются в последний момент, так чтобы делегаты гарантированно не приехали на заседания. Банковские счета сотрудникам либо не открываются, либо блокируются. Дошло до того, что даже сотруднику Секретариата российского происхождения визу не дают с апреля.

В эту конфронтацию страна-хозяйка втягивает и Секретариат ЮНЕСКО, что является вопиющим нарушением Устава и принципа нейтральности международных чиновников. В этом году Секретариат под надуманными предложениями не предоставил ни одной эгиды российским гуманитарным инициативам, включая даже такие, которые ранее ее всегда получали. Без ответа остались многочисленные просьбы о направлении приветственного слова на различные научные конференции. Отклонены обе российские заявки на открытие кафедр ЮНЕСКО. Даже проекты наших доноров, направленные на поддержку молодых

But every time the West attacks Russia, it undermines UNESCO, not only turning it into a forum for pursuing its vested geopolitical interests but also showing disrespect for other countries and regions as if they don't have their own problems.

The most outrageous example is the deliberate obstruction of the 45th session of the World Heritage Committee. Despite the willingness to compromise demonstrated by Russia and most other countries, the European group blocked the consensus and utterly ignored the importance of preserving the world heritage.



It was a disgrace when Western countries acted against the decision of the Executive Board on the Russian language.

We were astonished by the willingness of France to sacrifice its image of a good-faith host country for the sake of confrontation with Russia. Several diplomats from Russia's Permanent Delegation were denied visas. Often visas are issued at the last moment so that delegates can't come. Bank accounts of our staff are either not opened or blocked. It came to a point where a member of the Secretariat of Russian descent hasn't been able to get a visa since April.

The host country is dragging the Secretariat of UNESCO into the confrontation, which is an outrageous violation of the Charter and the principle of neutrality of international civil servants. This year, the Secretariat on trumped-up pretexts refused to patronize any of Russian humanitarian initiatives, including some that were supported previously. Numerous requests to send a welcome address to various scientific conferences were ignored. Both of Russia's applications for UNESCO chairs were rejected. Even projects of our donors to support young African scholars, such as the Green Chemistry for Life grant project, are obstructed.

No less flagrant is the Director-General's deafening silence in connection with the murder

африканских ученых, такие как премия «Зеленая химия для жизни», искусственно тормозятся.

Вопиющим стало «оглушительное молчание» Гендиректора в связи с убийством молодой российской журналистки Дарьи Дугиной. Получается, что женщин-журналистов, о безопасности которых так заботились западные страны, убивать можно, если они русские. Видим в этом кульминацию многолетней линии Секретариата на замал-

of young Russian journalist Darya Dugina. Western countries keep going on about safety of women journalists, but it seems to be okay to kill them if they are Russian. We see it as the culmination of the Secretariat's long-standing tradition to keep silent about the crackdown on Russian media and artists, discrimination of the Russian language, and the right to education of citizens in many member states.

One of the reasons for this is the geographic imbalance in the Secretariat, especial-



чивание преследования российских СМИ и артистов, дискриминацию русского языка и образовательных прав граждан в ряде государств-членов.

Одной из причин такого положения является кадровый географический дисбаланс в Секретариате, особенно на руководящих должностях. Как известно, четверть персонала ЮНЕСКО приходится всего на две страны — Францию и Италию.

Уверен, что большинство государств-членов, которые дорожат нашей Организацией, способны переломить эти негативные тенденции, вернуть ей высокую международную репутацию. Для этого необходимы объединительная, а не конфронтационная повестка дня, соблюдение баланса интересов всех стран и регионов.

Мы к этому готовы. Недавно Президент России утвердил Концепцию основ гуманитарной политики нашей страны, которая во многом проникнута идеалами и ценностями ЮНЕСКО.

Ожидаем скорейшего проведения второй церемонии присуждения Премии

ly among top-ranking officials. As we all know, one quarter of the UNESCO staff comes from just two countries — France and Italy.

I am convinced that most of the member states who care about our Organization would like to reverse these negative tendencies and restore the Organization's strong international reputation. It calls for unity rather than confrontation. We need to respect the balance of interests of all countries and regions.

We are prepared for it. Recently, the President of Russia approved the Concept of Humanitarian Policy of Russia, which is imbued with the ideals and values of UNESCO.

We trust that the second awarding ceremony of the UNESCO–Russia Mendeleev Prize will be held soon. We believe that it will serve to strengthen the Organization's scientific segment by acknowledging scholars for their breakthrough discoveries.

We welcome result-oriented initiatives of member states in sports, open science, artificial intelligence, water sector, and culture. We are eager to take part in constructive efforts in the field of multilingualism within

ЮНЕСКО–России имени Дмитрия Менделеева. Убеждены, что это укрепит научное направление деятельности Организации, воздав должное ученым за их прорывные открытия.

Приветствуем нацеленные на конкретные результаты инициативы государств-членов в сфере спорта, открытой науки и искусственного интеллекта, водной и культурной проблематики. Заинтересованы в субстантивной работе по теме многоязычия в контексте Международного десятилетия языков коренных народов.

Пора задуматься о практических шагах в области борьбы с расизмом, возвращения награбленных культурных ценностей, изучения позорного явления работорговли. До сих пор никаких извинений пострадавшим народам бывшие колонизаторы не принесли, не говоря уже о компенсациях.

Осенью российско-сирийская экспедиция проведет археологические раскопки в Пальмире. По итогам будут даны предложения о возможной реставрации Триумфальной Арки. Надеемся, что Секретариат сможет наконец проявить непредвзятый подход и подключиться к проекту.

Призываем осудить и остановить творящееся в Европе мракобесие, когда намеренно уничтожаются памятники и захоронения советских воинов, павших в борьбе с нацизмом. Созданная на пепелище войны ЮНЕСКО самим своим существованием обязана этим безымянным героям. Закрывая глаза на сознательное разрушение монументов только на том основании, что они ассоциируются с Россией, Организация подрывает свой собственный фундамент.

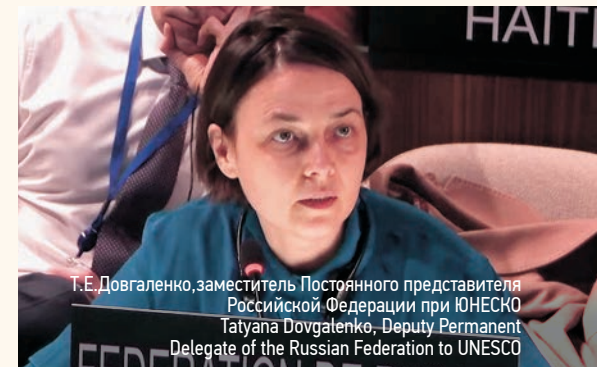
В эти беспокойные времена всем нам стоит обернуться назад и обратиться к мудрости тех, кто действительно дорожил нашей Организацией. Хотел бы процитировать актуальное как никогда прощальное письмо Федерико Майора сотрудникам Секретариата. Его напутствие: «Поступайте по совести, даже когда вам кажется, что вы плывете против течения, один, отвергнутый. Ваш ориентир — Устав ЮНЕСКО и совесть. Все остальное не имеет значения».

Спасибо за внимание.

Источник: russianunesco.mid.ru

the framework of the International Decade of Indigenous Languages.

It is time to think what practical steps we can take to fight racism, return looted cultural property, and come to grips with the disgrace of slavery. To this day, no apologies have been offered by the former colonizers to the victim countries, let alone reparations.



In the fall, the Russian-Syrian expedition is going to conduct archeological excavations in Palmyra and make recommendations on the restoration of the Arch of Triumph. We hope that the Secretariat will take an unbiased approach and join the project.

We call upon member states to condemn and resolutely curb the obscurantist tendency that we see in Europe to destroy monuments and tombs of Soviet soldiers who fought Nazism. UNESCO was founded in the wake of the war and owes its existence to these anonymous heroes. By turning a blind eye on the deliberate destruction of the monuments only because they are associated with Russia, the Organization is undermining its own foundation.

In this time of turmoil, we should look back and seek wisdom in the words of those who really cared about our Organization. I would like to quote from Federico Mayor's farewell letter to the Secretariat, which is more relevant than ever. "Let your conscience be your guide even if you feel that you are going against the flow, that you are all alone and rejected. The Charter of UNESCO and your conscience should be your guiding stars. The rest does not matter."

Thank you for your attention.

Source: russianunesco.mid.ru



В МЕКСИКЕ ПРОШЛА ВСЕМИРНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКЕ И УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ «МОНДИАКУЛЬТ-2022»



MEXICO HOSTED THE WORLD CONFERENCE ON CULTURAL POLICY AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT MONDIACULT 2022

28–30 сентября 2022 года, спустя сорок лет с момента проведения первой конференции по культурной политике, гостеприимный Мехико принял около 150 делегаций государств–членов ЮНЕСКО, а также представителей ее ассоциированных членов, НКО-партнеров и межправительственных организаций, в том числе системы ООН, которые прибыли для участия во Всемирной конференции по культурной политике и устойчивому развитию «Мондиакульт-2022». Это представительное мероприятие было организовано ЮНЕСКО совместно с Правительством Мексики. В его работе приняла участие и делегация Российской Федерации, которую возглавил Первый заместитель Министра культуры России С.Г.Обрывалин.

На торжественной церемонии открытия Конференции с приветственным словом выступили первая леди Мексики Беатрис Гутьеррес Мюллер, Генеральный директор

On September 28-30, 2022, forty years after the first conference on cultural policy, hospitable Mexico City welcomed about 150 delegations of UNESCO member states, the representatives of its associate members as well as nonprofit and intergovernmental organizations, including those in the UN. They all came to Mexico to participate in the World Conference on Cultural Policy and Sustainable Development Mondiacult 2022 held by UNESCO in collaboration with the Government of this Latin American country. A representative delegation of the Russian Federation, headed by First Deputy Minister of Culture of the Russian Federation Sergey Obryvalin, took part in the Conference.

First Lady of Mexico Beatriz Gutiérrez Müller, UNESCO Director-General Audrey Azoulay, and Minister of Culture of Mexico Alejandra Frausto Guerrero delivered a welcoming speech at the solemn opening ceremony of the Conference.



Глава российской делегации, первый заместитель Министра культуры Российской Федерации С.Г.Обрывалин
Sergey Obryvalin, First Deputy Minister of Culture of the Russian Federation, Head of the Russian delegation



Генеральный директор ЮНЕСКО Одре Азуле
Audrey Azoulay, UNESCO Director-General



Министр культуры Мексики Александра Фраусто Герреро
Alejandra Frausto Guerrero, Minister of Culture of Mexico



Первая леди Мексики Беатрис Гутьеррес Мюллер
Beatriz Gutiérrez Müller, First Lady of Mexico

ЮНЕСКО Одре Азуле, Министр культуры Мексики Александра Фраусто Герреро.

На Конференции, созванной для активизации усилий стран мира по анализу культурной политики в современных условиях, обсуждалась роль культуры в международных отношениях и экономике, в том числе ее влияние на достижение Целей устойчивого развития на период до 2030 года. Отдельное внимание было уделено рассмотрению вопросов, связанных с оценкой существующих нормативных инструментов в сфере культуры, а также разработке новых подходов к развитию креативных индустрий. насыщенная программа «Мондиакульт-2022» включала в себя пленарное заседание, четыре тематические сессии, а также круглые столы, концерты и выставки.

Глава российской делегации выступил на тематической сессии «Обновленная и усиленная культурная политика». Его доклад был посвящен государственной политике России в этой области и отражал приоритеты нашей страны в сфере

The Conference was convened to facilitate the countries' discussion of the cultural policy in modern conditions as well as the role of culture in international relations and the economy, including its role in achieving the 2030 Sustainable Development Goals. Special attention was paid to the issues dealing with the assessment of existing regulatory instruments in the field of cultural policy as well as the design of new approaches to the development of creative industries. The busy agenda of Mondiacult included a plenary session, four thematic sessions (Renewed and Strengthened Cultural Policies, Heritage and Cultural Diversity in Crisis, Culture for Sustainable Development, and the Future of Creative Economy) as well as round tables, concerts, and exhibitions.

The head of the Russian delegation spoke at the thematic session “Renewed and Strengthened Cultural Policies.” His report was devoted to Russia’s cultural policy and presented the priorities of the country in international humanitarian cooperation. Sergey Obryvalin highlighted Russia’s contribution to the restoration of cultural heritage sites abroad (in Serbia, Cuba, and Syria), spoke

международного гуманитарного сотрудничества. С.Г.Обрывалин отметил вклад России в восстановление объектов культурного наследия за рубежом, в частности на Кубе, в Сербии, Сирии, рассказал об опыте реализации в иностранных государствах таких крупномасштабных мероприятий, как «Русские сезоны» и тематические перекрестные годы. Подчеркнул нашу открытость к конструктивному диалогу и взаимодействию, а также указал на недопустимость отмены уникальной российской культуры и русского языка.



В.В.Аристархов
Vladimir Aristarkhov

На заседании «Наследие и культурное разнообразие в условиях кризиса» выступил директор Российского научно-исследовательского института культурного и природного наследия имени Д.С.Лихачева В.В.Аристархов. Он отметил, что позиция ряда стран, стремящихся к политизации гуманитарной сферы, затрудняет развитие многостороннего межкультурного диалога и угрожает культурному наследию.

По большей части дискуссии на форуме носили профессиональный и деполитизированный характер. Состоялся обмен мнениями по актуальным вопросам развития культурной политики и международного сотрудничества для противодействия климатическим изменениям, незаконной торговле предметами искусства, последствиям пандемии COVID-19. Обсуждалась важность сохранения наследия коренных народов и развития информационно-телекоммуникационных технологий для сбережения и популяризации культурного достояния.

about the experience of implementing large-scale events in different countries, such as the Russian Seasons and thematic Cross Years. He emphasized Russia's openness to constructive dialogue and interaction and pointed out that it is unacceptable to cancel the unique Russian culture and the Russian language.

At another session "Heritage and Cultural Diversity in Crisis," Director of the Russian Heritage Institute Vladimir Aristarkhov noted that the position of some countries seeking to politicize the humanitarian sphere hinders the development of multilateral intercultural dialogue and threatens cultural heritage.

In general, the discussions at the Mondiacult 2022 were held in a professional and nonconfrontational tone. Experts exchanged views on topical issues of cultural policy development and international cooperation aimed at countering climate change, illegal

Представители делегаций на конференции «Мондиакульт-2022»
Delegation representatives at the Mondiacult 2022 Conference





Продуктивность и востребованность такого диалога была доказана принятием решения о созыве постоянного Глобального форума по культурной политике, который, как запланировано, будет проводиться раз в четыре года начиная с 2025 года. Итоги «Мондиакульт-2022» закреплены в принятой консенсусом декларации.

В целях демонстрации богатого разнообразия национальных культур стран-участниц ЮНЕСКО «на полях» Конференции была организована выставка традиционных костюмов и предметов декоративно-прикладного искусства. От Российской Федерации был представлен национальный карачаевский горский женский праздничный костюм с головным убором и украшениями. Российский экспонат стал ярким дополнением выставки и вызвал неподдельный интерес среди гостей и участников Конференции.

А.Д.Ермаченкова



Anna Ermachenkova



Первый заместитель Министра культуры России С.Г.Обрывалин, начальник отдела Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО К.В.Рынза и Посол Российской Федерации в Мексике В.В.Коронелли First Deputy Minister of Culture of Russia Sergey Obryvalin, Head of Department of the Secretariat of the Commission of the Russian Federation for UNESCO Kirill Rynza, and Ambassador of the Russian Federation to Mexico Viktor Koronelli

trade in art objects, and the consequences of the COVID-19 pandemic. They also discussed the importance of preserving the heritage of indigenous peoples and the development of information and telecommunication technologies for the preservation and promotion of cultural heritage.

This dialogue was productive and relevant, which was confirmed by the decision to convene a permanent Global Forum on Cultural Policy. It is to be held on a regular basis (every four years) starting in 2025. The outcomes of Mondiacult 2022 were stated in a declaration adopted by consensus.

The rich diversity of the national cultures of UNESCO member states was displayed at an exhibition of traditional costumes and objects of arts and crafts organized along with the Conference. Russia presented the national Karachay mountain women's festive costume with a headdress and decorations that had been handed over by the Head of the Karachay-Cherkess Republic. The Russian exhibit became a bright addition to the exhibition and aroused genuine interest among the guests and participants of the Conference.

ИСТОРИЧЕСКАЯ СПРАВКА

С момента своего основания ЮНЕСКО выступала в качестве глобальной платформы для межгосударственного диалога по вопросам политики во всех областях своего мандата. Крупные межправительственные конференции ЮНЕСКО вошли в историю организации как воплощение принятого ею уставного обязательства содействовать «свободному распространению идей» в интересах международного сотрудничества.

Первая конференция по политике в области культуры прошла в Мехико в 1982 году. Основным итогом форума стало проведение ЮНЕСКО провозглашенного ООН Всемирного десятилетия развития культуры (1988–1998 годы), в результате которого была образована Всемирная комиссия по культуре и развитию. Ее доклад «Наше творческое разнообразие» (1995 год) лег в основу Плана действий, одобренного второй Межправительственной конференцией по политике в области культуры в интересах развития (Стокгольм, 1998 год). В этом документе подчеркивалась взаимозависимость расцвета культуры и устойчивого развития.

Таким образом, в ЮНЕСКО наблюдаются эволюция подходов к определению культуры и переход от традиционного ее понимания как материального наследия и художественных достижений народа и человечества к расширенному толкованию как «совокупности присущих обществу или социальной группе отличительных признаков — духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных». При этом культура «охватывает образ жизни, умение жить вместе, системы ценностей, традиции и верования».

С учетом развития технологий и цифровых преобразований, возросшего в последнее десятилетие удельного веса творческого сектора в экономике проблематика взаимосвязи культуры и устойчивого развития была включена в повестку Генеральной Ассамблеи ООН, встреч министров культуры стран «Группы двадцати» и других глобальных и региональных форумов. Необходимость международного сотрудничества и диалога стала еще более острой в контексте пандемии COVID-19, которая не только обнаружила уязвимость сектора культуры, но и продемонстрировала решающую роль культуры в обеспечении устойчивости и благополучия общества. Предложение о проведении в 2022 году новой конференции по политике в области культуры было высказано Министром культуры Мексики в ходе министерской встречи «на полях» 40-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в ноябре 2019 года.



Итоговая декларация
на русском языке
Final Declaration in Russian

HISTORICAL NOTE

Since its foundation, UNESCO has been a global platform for interstate dialogue regarding the policies within all areas of its mandate. UNESCO major intergovernmental conferences have become part of the Organization's history as the embodiment of its statutory obligation to promote free circulation of ideas in the interests of international cooperation.

The first conference on cultural policy took place in Mexico City in 1982. As its main outcome, UNESCO prepared and held the World Decade for Cultural Development proclaimed by UN (1988-1998). This resulted in the creation of the World Commission on Culture and Development, whose report Our Creative Diversity (1995) formed the basis for the Action Plan, endorsed by the Second Intergovernmental Conference on Cultural Policies for Development (Stockholm, 1998). The Plan emphasized the interdependence of cultural flourishing and sustainable development.

Thus, UNESCO is adjusting its approaches to the definition of culture and is moving from its traditional understanding as the material heritage and artistic achievements of peoples and humankind to its wider interpretation. The latter defines culture as “a set of distinctive spiritual, material, intellectual, and emotional features inherent in a society or social group,” while “it includes a way of life, the ability to live together, the systems of values, traditions, and beliefs” (from the final declaration of the Mondiacult 1982 Conference).

Considering the advance of technology, digital transformations, and the fact that the share of the creative sector in the economy has increased over the past decade, the issue of the interdependence of culture and sustainable development has been included in the agenda of the UN General Assembly, meetings of the Ministers of Culture of the G20 countries, and other interregional and regional forums. International cooperation and dialogue have become more pressing issues during the COVID-19 pandemic. The latter not only highlighted the vulnerability of the cultural sector but also demonstrated the critical role of culture in ensuring the resilience and well-being of the society.

During the ministerial meeting on the sidelines of the 40th session of the UNESCO General Conference in November 2019, the Minister of Culture of Mexico proposed holding a new conference on cultural policy in 2022. At the 211th session, the Executive Council of the Organization approved the format of this event as a category II intergovernmental meeting.



Итоговая декларация
на английском языке
Final Declaration in English

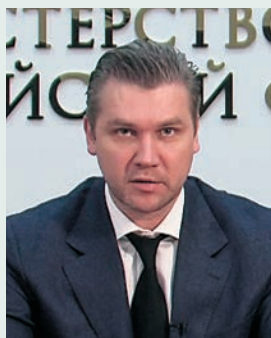
Выступление Главы российской делегации, Первого заместителя Министра культуры Российской Федерации С.Г.Обрывалина на Всемирной конференции ЮНЕСКО по культурной политике и устойчивому развитию «Мондиакульт-2022».

Speech by Head of the Russian delegation, First Deputy Minister of Culture of the Russian Federation, Sergey Obryvalin at UNESCO World Conference on Cultural Policy and Sustainable Development Mondiacult-2022.

Являясь неотъемлемой частью мировой, российская культура служит важным инструментом для сотрудничества, диалога, сглаживания противоречий на международном уровне. Основные цели государственной культурной политики России за рубежом — формирование и укрепление объективного восприятия нашей страны в мире, содействие пониманию исторического пути, роли и места России в мировой истории и культуре.

Россияне с неизменным уважением относятся к зарубежной литературе, кинематографу, музыкальному, театральному и изобразительному искусству и другим культурным проявлениям. Вынуждены с сожалением констатировать, что встречаем в этом вопросе взаимность не во всех странах. Вопиющие случаи культурной дискриминации в отношении России и российских граждан происходят повсеместно в западных странах. Это выражается в отмене концертов, выставок, разрыве партнерских связей, установлении визовых и иных ограничений, наконец, в массовом сносе памятников и попытках стереть любые проявления исторической памяти, связанные с Россией. Наше мероприятие, увы, также не избежало ненужной и вредной политизации: прозвучавшие вчера и сегодня от ряда делегаций голословные и лживые обвинения — не что иное, как проявление политики культурного геноцида в отношении России и русских.

Подобные факты, безусловно, вызывают у нас огорчение и серьезную обеспокоенность. Россия последовательно поддерживает бережное отношение к культурному наследию, исторической памяти, свободе литературного, художественного и других



An integral part of the global culture, Russian culture is an essential tool for cooperation, dialogue, and bridging gaps at the international level. Its cultural policy abroad aims to form and improve the objective perception of Russia in the world as well as to promote the understanding of Russia's historical path, role, and place in the world history and culture.

Russians have deep respect for international literature, cinema, music, theatre, visual arts, and other elements of culture. Unfortunately, we observe that

not all countries share this attitude. There are numerous egregious cases of cultural discrimination against Russia and Russian citizens in Western countries. This manifests itself in the cancellation of concerts, breaking up partnerships, imposing visa and other restrictions, and finally, the massive demolition of monuments and attempts to erase any manifestations of historical memory associated with Russia. Our event, alas, did not avoid this unnecessary and harmful politicization: the unfounded and false accusations made yesterday and today by some delegations are nothing but a manifestation of the policy of cultural genocide against Russia and Russians.

Definitely, such cases are upsetting and cause serious concern. Russia persistently takes care of cultural heritage, historical memory, freedom of literary, artistic, and other forms of creativity and ensures pluralism of opinions and openness of culture.

Preservation of cultural heritage is one of the priority tasks for Russia. It has numerous world heritage sites and landmarks attracting millions of tourists from all over the world. Russia implements state and private volunteer

видов творчества, обеспечивает плюрализм мнений и открытость культурной сферы.

Сохранение культурного наследия — одна из приоритетных задач для России. На территории страны расположено множество объектов мирового значения, огромное количество достопримечательностей, которые привлекают миллионы туристов из различных уголков планеты. В России реализуются государственные и частные волонтерские программы по сохранению памятников истории и культуры. При этом внимание уделяется не только российским объектам, но и зарубежным.

В 2010–2013 годах при поддержке ЮНЕСКО Россия финансировала работы по восстановлению в Сербии православных святынь — Объектов всемирного наследия, в 2017–2019 годах российская сторона спонсировала реставрацию на Кубе купола Национального Капитолия, российские специалисты работают в Сирии, где памятники ЮНЕСКО пострадали от действий террористов. Сотрудничество и взаимопомощь как на двусторонней основе, так и при содействии международных организаций помогают сохранять культурное наследие для будущих поколений.

Одним из ключевых аспектов культурной политики страны является обеспечение базового права человека — права на доступ к культурным ценностям. Реализуя крупномасштабные мероприятия, такие как «Русские сезоны», тематические перекрестные годы с зарубежными странами, Россия создает возможность для широкой аудитории познакомиться с культурой и традициями как нашей страны, так и иностранных партнеров.

Россия высоко ценит международное культурное сотрудничество по линии ЮНЕСКО. Россия была и остается открытой к конструктивному диалогу и взаимодействию. Провокаторам, которые пытаются использовать эту замечательную культурную площадку в своих грязных политических целях, скажу так: никто не способен отменить уникальную российскую цивилизацию и богатейшую культуру, разрушить или пошатнуть российские ценности.

Источник: culture.gov.ru



programs aimed at preserving historical and cultural monuments. At the same time, the country cares not only about Russian sites but also international ones.

In 2010–2013, with UNESCO support, Russia financed the restoration of Orthodox shrines in Serbia, which are the world heritage sites. In 2017–2019, Russia sponsored the restoration of the dome of the Cuban National Capitol. Russian experts work in Syria where UNESCO monuments were destroyed by terrorists. Cooperation and mutual assistance, bilateral one and with the assistance of international organizations, help preserve the cultural heritage for future generations.

One of the priorities of Russia's cultural policy is ensuring the basic human right — the right to access cultural artifacts. Organizing large-scale events such as Russian Seasons, thematic Cross Years with other countries, Russia enables the public to learn about the culture and traditions of both Russia and international partners.

Russia highly appreciates international cultural cooperation through UNESCO. Our country has been and remains open to constructive dialogue and interaction. I will say the following to the provocateurs trying to use this wonderful cultural platform for their mean political purposes: no one can cancel the unique Russian civilization and its richest culture, destroy or shake Russian values.

Source: culture.gov.ru

ОДНА ПЛАНЕТА — ОДНО БУДУЩЕЕ

В ЮГРЕ ПРОШЕЛ XII МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ ФОРУМ

ONE PLANET, ONE FUTURE

YUGRA HOSTED THE 12TH INTERNATIONAL YOUTH ENVIRONMENTAL FORUM



Форум «Одна планета — одно будущее» под эгидой Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО ставит своей целью объединение усилий молодежи по сохранению природного и культурного наследия в рамках межрегионального и международного сотрудничества.

В форуме приняли участие представители 10 субъектов Российской Федерации и 12 муниципальных образований Югры. На протяжении трех дней участники дискутировали, обменивались опытом по сохранению культурного и природного наследия стран и регионов, учились на образовательных площадках «Медиа ЭКО», «Эколог и Я. Идеи для нового времени», «К устойчивому развитию через ежедневные экопривычки»,

The One Planet, One Future Forum under the auspices of the Commission of the Russian Federation for UNESCO aims to bring together the efforts of young people to preserve natural and cultural heritage within the framework of interregional and international cooperation.

The forum was attended by representatives of 10 Russian regions and 12 municipalities of Yugra. During three days, the participants debated, exchanged experience on preserving the cultural and natural heritage, and attended the “Media ECO”, “Ecology and Me. Ideas for the new time”, “Towards sustainable development through daily eco-habits” educational platforms. The guests also visited Khanty-Mansiysk, the Samarovsky Chugas Nature Park,



узнавали интересные факты друг о друге. Гости форума также побывали на экскурсиях по Ханты-Мансийску, природному парку «Самаровский чугас», посетили Музей Природы и Человека и Музей под открытым небом «Торум Мaa», увидели место слияния великих сибирских рек Оби и Иртыша.

В рамках программы форума выступили О.А.Литова, заместитель губернатора Ханты-Мансийского автономного округа — Югры; А.Ю.Топорков, второй секретарь Секретариата Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО МИД России; Н.Б.Ларионова, исполнительный директор Сети ассоциированных школ ЮНЕСКО в Российской Федерации; эксперты из Москвы, Санкт-Петербурга, Казани, Подмосковья, Ханты-Мансийска, Радужного. Опыт Югры в рамках межведомственного взаимодействия по реализации эколого-просветительских проектов был представлен исполнительными органами автономного округа, представителями Центра IT-компетенций ЮНИИИТ, Центра гражданских и социальных инициатив Югры, Общественной палаты Югры, ОТПК «Югра», ООО «Салым Петролеум Девелопмент».

Участники форума представили свои экологические проекты, лучшие из которых были награждены дипломами.

Источник: prirodnadzor.admhmao.ru

attended the Museum of Nature and Man as well as the Torum Maa Open Air Museum, and saw the confluence of the great Siberian rivers Ob and Irtysh.

The forum featured speeches by Olga Litova, Deputy Governor of Yugra; Artem Toporkov, Second Secretary of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Natalia Lariionova, Executive Director of UNESCO Associated Schools Network in Russia, as well as experts from Moscow, Saint Petersburg, Kazan, Moscow region, Khanty-Mansiysk, Raduzhny. Executive bodies of Yugra, representatives of the URIIT IT Competence Center, the Center for Civil and Social Initiatives of Yugra, the Public Chamber of Yugra, the Yugra TV channel, and Salym Petroleum Development shared their experience in interdepartmental cooperation on the implementation of environmental educational projects.

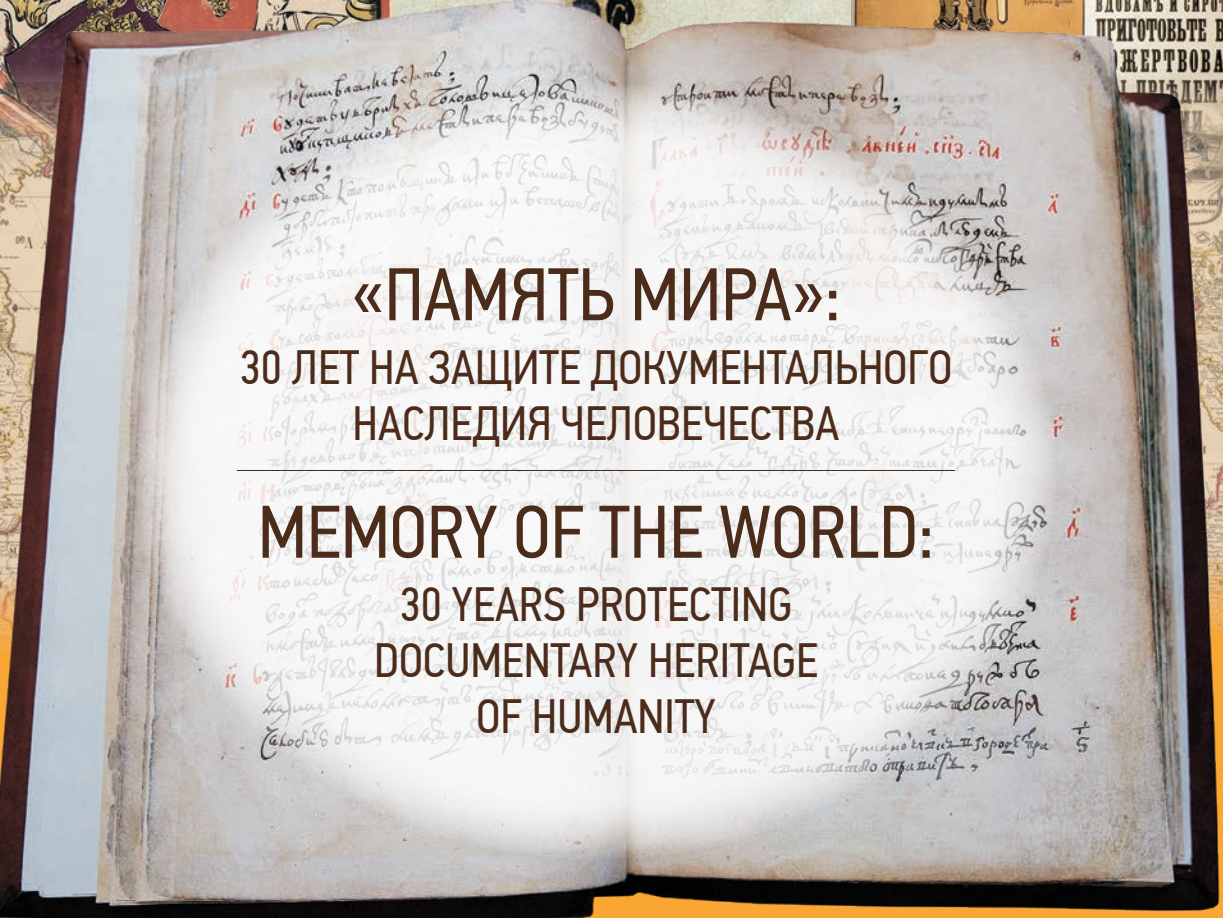
The participants of the Forum presented their environmental projects, the best of which were awarded with diplomas.

Source: prirodnadzor.admhmao.ru





Всероссийский земский союз
помощи больным и раненым
состоит под покровительством
Ея Императорскаго Высочества
Великой Княгини
Елисаветы Федоровны
СБОРЪ МОСКОВСКАГО
ГУБЕРНСКАГО КОМИТЕТА
ЖЕРТВУИТЕ
ТЕПЛУЮ ОДЕЖДУ, НОСИЛЬ-
НОЕ ПЛАТЬЕ, БЪЛЬЕ, ОБУВЬ,
ПИЩЕВЫЕ ПРОДУКТЫ
РАНЕНЫМЪ,
по выздоровлении отпра-
вляемымъ на свое жи-
тельство, и нуждающимъ
семьямъ запасныхъ
вдовамъ и сиротамъ.
ПРИГОТОВЬТЕ ВАШИ
ЖЕРТВОВАНІЯ,
и ПРИДЕМЪ ЗА



«ПАМЯТЬ МИРА»: 30 ЛЕТ НА ЗАЩИТЕ ДОКУМЕНТАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСТВА

MEMORY OF THE WORLD: 30 YEARS PROTECTING DOCUMENTARY HERITAGE OF HUMANITY

В текущем году отмечается 30-летний юбилей «Памяти мира». За этот период Программа нашла свое уникальное место в системе ЮНЕСКО, наработала солидный багаж реализованных проектов и преодолела испытание на прочность большой политикой.

This year marks the 30th anniversary of the Memory of the World Programme. Over this period, it has found the unique place within UNESCO, implemented a wide range of projects, and passed the strength test of global politics.

Решение об учреждении в ЮНЕСКО Программы «Память мира» относится к 1992 году. К тому моменту в мире возникло стойкое осознание необходимости бережного отношения к уязвимым, в особенности в условиях чрезвычайных ситуаций, материальным носителям наследия человечества — письменным и аудиовизуальным документам. Согласно уставным принципам Программы, ее целями были определены сохранение документальных памятников, обеспечение универсального доступа к ним и повышение осведомленности широкой общественности о значимости такой работы.

В отличие от большинства межправительственных программ ЮНЕСКО, управление деятельностью «Памяти мира» осуществляется не государствами-членами, а рядом экспертных механизмов во главе с Международным консультативным комитетом — руководящим органом, формируемым Генеральным директором ЮНЕСКО из числа крупных международных специалистов в области архивного и библиотечного дела, выступающих в личном качестве. При многих недостатках такого подхода существующая модель доказала свою эффективность и способность вовлекать в программную работу «Памяти мира» заинтересованные страны и организации.

Были налажены надежные партнерские связи с такими отраслевыми структурами, как Международный совет архивов и Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений. В поддержку деятельности Программы было создано 94 национальных комитета «Памяти мира», а также три региональных комитета в Африке, на Азиатско-Тихоокеанском пространстве, в Латинской Америке и Карибских странах.

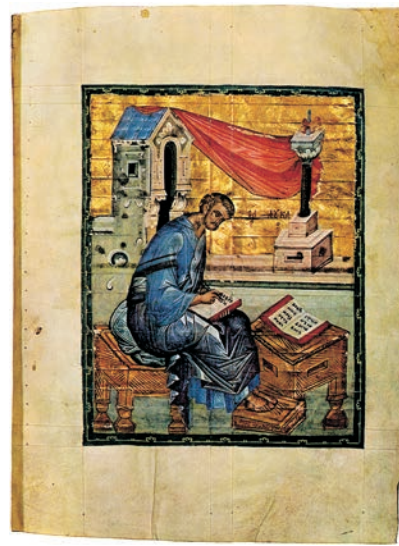


UNESCO established the Memory of the World Programme back in 1992. By that time, the global community was fully aware that it was necessary to care about vulnerable, especially in cases of emergency, material items preserving the heritage of humanity — written and audiovisual documents. In accordance with the statutory principles of the Programme, it aimed to preserve the world's documentary monuments, ensure universal access to them, and raise awareness among the public of the significance of such work.

Unlike most intergovernmental programs of UNESCO, the Memory of the World is administered not by member states directly but by a number of expert groups headed by the International Advisory Committee — the governing body formed by the UNESCO Director-General from major international experts in archival and library science acting in a personal capacity. Despite many shortcomings of this approach, the existing model has proven its effectiveness and ability to involve interested countries and organizations in the activities of the Memory of the World.

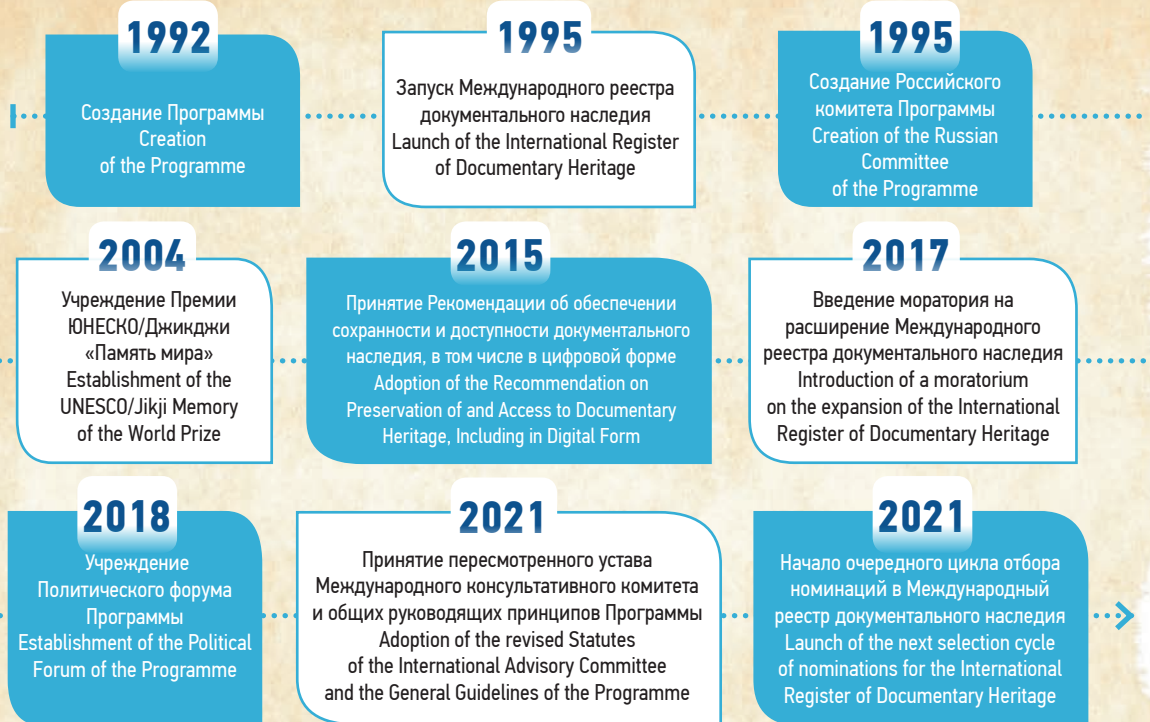
The Programme has established successful partnerships with such organizations as the International Council on Archives and the International Federation of Library Associations and Institutions. To support the activities of the Programme, 94 National Memory of the World Committees as well as three Regional Committees in African, Asia Pacific, and the Latin America and Caribbean regions have been established. In 2004, UNESCO created the UNESCO/Jikji Memory of the World Prize at the suggestion of the Republic of Korea. In 2018, Japan initiated a regular Global Policy Forum within the Programme.

One of the greatest achievements was the



Евангелие Хитрово
Khitrovo Gospel

© Shutterstock.com, Andrius_Saiz

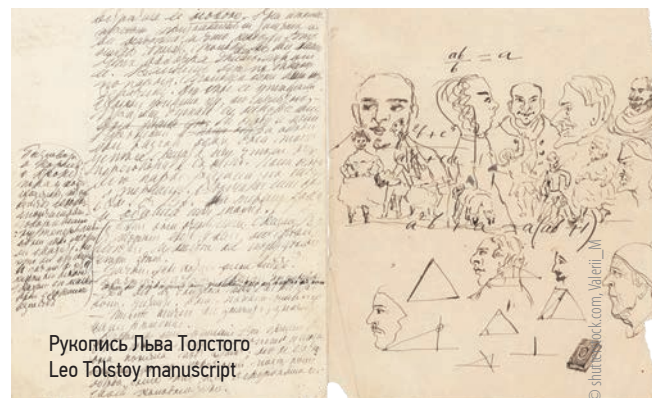


В 2004 году по предложению Республики Кореи была учреждена Премия ЮНЕСКО/Джикджи «Память мира». В 2018 году Япония инициировала проведение регулярного Глобального политического форума Программы.

adoption of the Recommendation on Preservation of and Access to Documentary Heritage, Including in Digital Form, which took place in 2015. This is the main standard-setting instrument of the Memory of the World aimed at the implementation and international promotion of its mandate. The Programme strives to make a feasible contribution to the achievement of the 2030 Agenda for Sustainable Development



Библиотека редких книг в Каире — лауреат премии ЮНЕСКО/Джикджи «Память мира» за 2022 год
Rare Books and Special Collection Library in Egypt — the laureate of the 2022 UNESCO/Jikji Memory of the World Prize



Рукопись Льва Толстого
Leo Tolstoy manuscript



Часть коллекции карт Российской империи
Part of the collection of maps of the Russian Empire

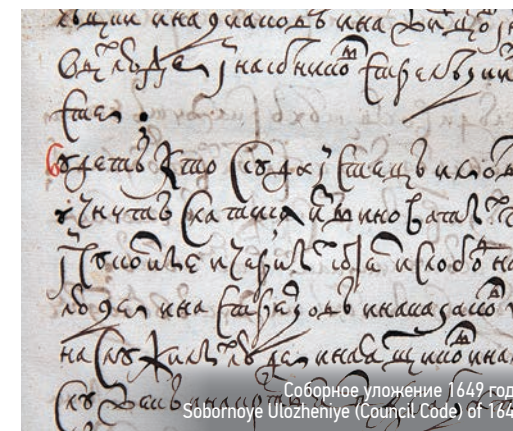
Одним из наиболее важных достижений стало принятие в 2015 году Рекомендации об обеспечении сохранности и доступности документального наследия, в том числе в цифровой форме, — флагманского нормативного инструмента «Памяти мира», направленного на имплементацию и международное продвижение возложенного на нее мандата. Программа стремится вносить посильный вклад и в достижение Целей устойчивого развития ООН на период до 2030 года, а именно исполнение задачи по «обеспечению доступа общественности к информации и защите основных свобод».

Настоящей визитной карточкой Программы стал запущенный в 1995 году Международный реестр документального наследия, включающий в себя наиболее важные памятники со всего мира. На сегодняшний день этот перечень насчитывает 432 наименования, представленные 84 государствами, территориальными образованиями и международными организациями.

Высокий международный престиж реестра «Памяти мира» с годами привел к высокой политизации Премии. В 2015 году несколько государств выдвинули ряд спорных, политически мотивированных номинаций, преследующих цели сведения счетов со своими историческими оппонентами. По этой причине в 2017 году Генеральный директор Одре Азуле объявила мораторий на расширение Международного реестра до



Часть коллекции Русских постеров
The part of the Russian posters collection



Соборное уложение 1649 года
Sobornoye Ulozheniye (Council Code) of 1649

adopted by the UN, namely “ensuring public access to information and protecting fundamental freedoms.”

Launched in 1995, the International Register of Documentary Heritage, which includes the most important properties from all over the world, has become a showpiece of the Programme. At present, this list includes 432 items represented by 84 states, territorial entities, and international organizations.

Due to the high international prestige, over the years, the Memory of the World Register has experienced political pressure. In 2015, several states put forward a series of controversial,

РОССИЙСКИЕ ПАМЯТНИКИ,
ВНЕСЕННЫЕ В МЕЖДУНАРОДНЫЙ РЕЕСТР
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО НАСЛЕДИЯ



1 1092
Архангельское
Евангелие
Arkhangelsk Gospel



XIV
14th century
Евангелие Хитрово
Khitrovo Gospel



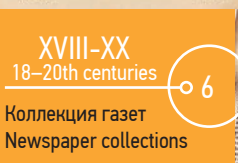
3 XVIII
18th century
Коллекция карт
Российской империи
Maps collection
of the Russian Empire



4 XV
15th century
Славянские издания
кириллического шрифта
Slavonic publications
in Cyrillic script



5 XIX–XX
19–20th centuries
Российские плакаты
Russian posters



6 XVIII–XX
18–20th centuries
Коллекция газет
Newspaper collections

полного пересмотра Программы, который в конечном счете продлился до 2021 года.

Будучи одной из крупнейших в мире архивных и библиотечных держав, Российская Федерация является ответственным и заинтересованным участником международного сотрудничества под эгидой «Памяти мира». В 1995 году в нашей стране был учрежден национальный Комитет Программы, который объединил ведущих специалистов в области сохранения документального и исторического наследия. С 2010 года эту консультативную структуру возглавил член Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, руководитель Федерального архивного агентства Андрей Николаевич Артизов.

Российский Комитет Программы «Память мира» оказывает содействие Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО в подготовке регулярных национальных отчетов по внедрению Рекомендации 2015 года, поддерживает профессиональный диалог и обмен опытом с архивистами других стран.

При экспертном участии национального Комитета в Международный реестр «Памяти мира» включены 14 российских номинаций, представляющих как памятники раннего Средневековья, так и документы новейшей истории. По числу наименований в этом списке наша страна уверенно входит в десятку лидеров. В настоящее время на рассмотрение в Международный консультативный комитет подана новая заявка — «Рукописные архивы Ф.М.Достоевского», 200-летие со дня рождения которого отмечалось ЮНЕСКО в 2021 году. Помимо этого в процессе проработки находится вопрос выдвижения в ходе очередного цикла Программы совместной номинации с одной из дружественных стран СНГ.

Российская Федерация смотрит с оптимизмом на будущее «Памяти мира» и будет и в дальнейшем оказывать необходимую поддержку для ее полноценного восстановления и устойчивого функционирования в качестве профессиональной и политически непредвзятой программы, направленной на сбережение уникального документального наследия нашей планеты.

К.Н.Емелин

politically motivated nominations aimed at settling scores with their historical opponents. For this reason, in 2017, UNESCO Director-General Audrey Azoulay announced a moratorium on the expansion of the International Register until the complete revision of the Programme, which lasted until 2021.

As one of the world's largest archival and library states, the Russian Federation is a responsible and interested participant in international cooperation within the Memory of the World Programme. In 1995, a National committee was established in Russia, which brought together leading experts in the field of preservation of documentary and historical heritage. Since 2010, Andrey Artizov, Member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO and the Head of the Federal Archival Agency, has been running this advisory body.

The Russian Committee of the Memory of the World Programme assists the Commission of the Russian Federation for UNESCO in preparing regular national reports on the implementation of the 2015 Recommendation. In addition to this, the Committee interacts and exchanges experience with experts and archivists from different countries.

The expert support of the National committee enabled including 14 Russian nominations in the International Register of the Memory of the World. These are the monuments of the early Middle Ages and documents of recent history. Russia is among the top ten countries regarding the number of the items on this list. Currently, a new nomination has been submitted for consideration of the International Advisory Committee — the Handwriting and Notes of Fyodor Dostoevsky, who's 200th anniversary was celebrated by UNESCO in 2021. In addition, the Russian Federation is considering the proposal concerning the introduction of a joint nomination with one of the friendly CIS countries during the next cycle of the Programme.

The Russian Federation is optimistic about the future of the Memory of the World and will continue to provide the necessary support for its full restoration and sustainable functioning as a professional and politically unbiased Programme, which is aimed at preserving the unique documentary heritage of our planet.

Konstantin Emelin

RUSSIAN INSCRIPTIONS
ON THE INTERNATIONAL REGISTER
OF DOCUMENTARY HERITAGE

1889–1955 7

Историческая коллекция фонографического архива Санкт-Петербурга
The Historical Collections of Saint Petersburg Phonogram Archives

XV
15th century

8 Супральский кодекс
Codex Suprasliensis



XVI–XVIII
16–18th centuries 9

Архивы Радзивиллов и Несвижская коллекция книг
Radziwill's Archives and Niasvizh (Nieświerz) Library Collection

1056–1057 10

Остромирово Евангелие
Ostromir Gospel



XIX
19th century 11

Личная библиотека Л.Н.Толстого, манускрипты, документы и коллекция фильмов
Tolstoy's Personal Library and Manuscripts, Photo and Film Collection



1377 12

Лаврентьевская летопись
Laurentian Codex



1649 13

Соборное уложение
The Sobornoe Ulozhenie (Council Code)



XVIII
18th century 14

Альбом индийских и персидских миниатюр и образцы персидской каллиграфии
Album of Indian and Persian Miniatures and Specimens of Persian Calligraphy





ЦИВИЛИЗАЦИЯ СМЫСЛОВ. ИЗМЕРЕНИЕ БУДУЩЕГО

ДОКЛАД А.В.ОЧИРОВОЙ НА МЕЖДУНАРОДНОМ ФОРУМЕ
ДУХОВНОГО СОГЛАСИЯ

CIVILIZATION OF MEANINGS. THE FUTURE DIMENSION

A REPORT BY ALEXANDRA OCHIROVA
AT THE INTERNATIONAL FORUM ON SPIRITUAL HARMONY

26 октября 2022 года в Москве состоялся Международный форум духовного согласия, приуроченный к 30-летию Конгресса духовного согласия. С докладом на нем выступила А.В.Очирова, сопредседатель Генерального совета Ассамблеи народов Евразии и Посол доброй воли ЮНЕСКО. В своем выступлении она затронула тему нравственных ценностей как основы миропорядка.

On October 26, 2022, Moscow hosted the International Forum on Spiritual Harmony commemorating the 30th anniversary of the Congress of Spiritual Concord. Alexandra Ochirova, Co-Chair of the General Council of the Eurasian Peoples' Assembly and UNESCO Goodwill Ambassador, presented a report in which she touched upon the issue of moral values as the foundation of the world order.

Драматические социальные, политические, культурные, экологические, гуманитарные и другие характеристики современного мира заставляют глубоко задуматься о будущей судьбе цивилизации.

В силу многих причин сегодня мир стал опасным для жизни как на Западе, так и на Востоке. В то же время научно-технический прогресс, значительно опередивший по своей скорости гуманитарное развитие человечества и изменивший характер труда, сделал мир единым и технически взаимосвязанным. И теперь этот единый мир требует единых решений и новых эффективных и безопасных стратегических моделей развития.

Следует обратить внимание и на то, что новые информационные и познавательные технологии — это не только возросшие возможности развития, но и вызовы планетарного масштаба, которые еще необходимо до конца осознать и с помощью стратегического управления превратить в целевые установки развития цивилизации.

Именно поэтому борьба за новый миропорядок происходит сегодня не только на военно-экономическом или финансовом рынке, но и в общественно-мировоззренческих сферах, где формируются, сохраняются или уничтожаются те или иные духовно-нравственные и культурные ценности, традиции и смыслы. Об этом прямо говорят сторонники однополярного мира, которые хотят управлять им по колониальному признаку, отвергая суверенитеты и идентичность всех других государств и народов.

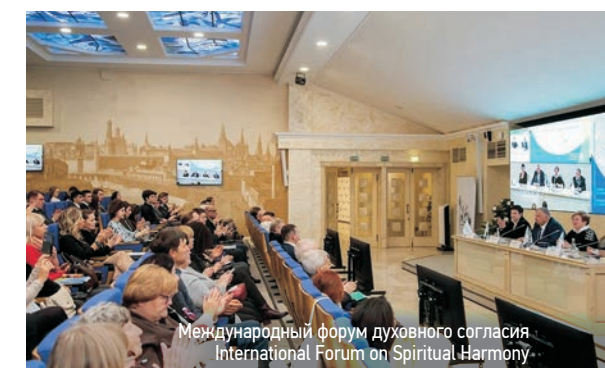
История свидетельствует, что разрушение смыслов и ценностей всегда приводило к потере своей культурной и национальной идентичности, к нравственной деградации, к падению цивилизаций и государств и к саморазрушению человеческой личности. Ценностный подход всегда играл ключевую роль в социально-культурной динамике человечества и определял выбор цели развития, мотивацию поведения и действия народов.

Народы не могут развиваться без собственных смыслов и цели. И сегодня направленность к человеческому измерению и национально-культурной идентичности — это стратегический вектор к сбережению народов и человечества, к новому

Dramatic social, political, cultural, environmental, humanitarian, and other properties of today's world provoke deep thoughts about the future of the civilization.

For many reasons, the world has become a dangerous place, both in the West and in the East. At the same time, scientific and technological progress that has significantly outpaced the humanitarian development of humankind and has changed the nature of labor has made the world an integrated and technically interconnected place. And now this integrated world requires integrated solutions and new efficient and safe strategic development models.

We should also be aware that new information and cognitive technologies bring not only



Международный форум духовного согласия
International Forum on Spiritual Harmony



Приветственное слово Г.Э.Орджоникидзе
Welcome speech by Grigory Ordzhonikidze

increased opportunities for development but also challenges of a global scale that are yet to be fully recognized and turned into targets for the development of civilization with the use of strategic management.

This is why the battle for the new world order is taking place today not only in the military sphere or in economics or financial markets but also in the socio-ideological spheres where certain spiritual, moral, and



А.В.Очирова
Alexandra Ochirova

cultural values, traditions, and meanings are being formed, preserved, or destroyed. This is explicitly stated by the supporters of the unipolar world who want to govern it using colonial methods, ignoring the sovereignty and identity of all other states and peoples.

History shows that the destruction of meanings and values has always led to the loss of cultural and national identity, moral degradation, the fall of civilizations and states, and self-destruction of human personality. The value-based approach has always played a key role in the socio-cultural dynamics of the humanity and determined the choice of development goals, motivation, and actions of peoples.

Peoples cannot move forward without their own meanings and goals. So today, the focus on the human dimension and national-cultural identity is a strategic vector towards the preservation of peoples and humanity, towards new moral order and civilization of meaning. I share the view of scientists and politicians who, in search of new strategies and development models, consider morality and the intrinsic value of human life as the main strategic regulator while emphasizing that the next stage of human development will have humanitarian priorities.

Only a moral and responsible person can now save the world that is overcome with contradictions, poverty and hunger, inequality, epidemics, and, what is especially alarming, the misanthropic ideas of fascism, nationalism, extremism, and terrorism, ideas that must be forever ejected from the spiritual and ideological landscape of mankind.

That is why the issues of humanitarian security and humanitarian modernization should be embedded into all protocols of interaction between countries and peoples, into national policies and legislations.

The whole modern world needs humanitarian modernization that should bring spiritual and moral values in the forefront as the main strategic resources for sustainable and safe human existence and development.

The formation of Humanity as a new subject with its planetary consciousness towards the civilization of meaning is a necessary evolutionary stage that all peoples must advance to, adopting a single ideological paradigm that combines cognitive and axiological meanings.

нравственному порядку и цивилизации смысла. Я присоединяюсь к точке зрения ученых и политиков, которые в поисках новых стратегий и моделей развития главным стратегическим регулятором считают нравственность и самоценность человеческой жизни, подчеркивая при этом, что следующий этап развития человечества будет иметь приоритеты гуманитарного характера.

Сегодня только нравственный и ответственный человек может спасти мир, переполненный противоречиями, нищетой и голодом, неравенством, эпидемиями и, что особенно страшно, человеконенавистническими идеями фашизма, национализма, экстремизма и терроризма, которые должны быть навсегда изъяты из духовного и мировоззренческого арсенала человечества.

Именно поэтому проблемы гуманитарной безопасности и гуманитарной модернизации должны быть интегрированы во все протоколы взаимодействия между странами и народами, в национальные политики и законодательства.

Всеми миру сегодня нужна гуманитарная модернизация, которая должна поставить на самое важное место духовно-нравственные ценности как главный стратегический ресурс устойчивого и безопасного существования и развития человека.

Формирование Человечества как нового субъекта с его планетарным сознанием

в направлении цивилизации смысла — это необходимая эволюционная ступень, на которую должны подняться все народы, приняв единую мировоззренческую парадигму, соединяющую в себе познавательный и аксиологический смысл.

Уровень развития цивилизации должен определяться нравственностью, и только нравственный человек спасет мир — об этом необходимо говорить сегодня. Как писал великий писатель Л.Н.Толстой: «Все

Сегодня направленность к человеческому измерению и национально-культурной идентичности — это стратегический вектор к сбережению народов и человечества, к новому нравственному порядку и цивилизации смысла.

жизнь человечества, со всеми столь сложными и разнообразными, кажущимися независимыми от нравственности деятельностями, — и государственная, и научная, и



художественная, и торговая — не имеет другой цели, как большее и большее уяснение, упрощение, утверждение и общедоступность нравственной истины». И это понимание, выраженное высоким мыслителем, должно стать основой для формирования простой и понятной мировой повестки как императива безопасности и устойчивости цивилизации с человеческим лицом.



Советник Главы Республики Алтай И.И.Белеков
Advisor to the Head of the Altai Republic Ivan Belevov

So, today, the focus on the human dimension and national-cultural identity is a strategic vector towards the preservation of peoples and humanity, towards new moral order and civilization of meaning.



The level of development of a civilization should be determined by morality, and only a moral person will save the world — these words need to be said today. As great writer Leo Tolstoy once said, “The whole life of humanity, with all the activities so complex and diverse and seemingly independent of morality, including state, scientific, artistic, and commercial ones, has no other purpose than clarification, affirmation, and ensuring accessibility of moral truth.” This idea expressed by the great thinker should become the foundation for the establishment of a clear and understandable global agenda as an imperative of security and sustainability of a civilization with a human face.

ИНТЕРВЬЮ ОТВЕТСТВЕННОГО СЕКРЕТАРЯ КОМИССИИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ ЮНЕСКО Г.Э.ОРДЖОНИКИДЗЕ МИА «РОССИЯ СЕГОДНЯ»

INTERVIEW WITH SECRETARY-GENERAL OF THE COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR UNESCO GRIGORY ORDZHONIKIDZE FOR IIA ROSSIYA SEGODNYA

20 ноября 2022 года Ответственный секретарь Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, советник министра иностранных дел России Г.Э.Орджоникидзе дал большое интервью Международному информационному агентству «Россия сегодня».

«Россия сегодня»: 45-я сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО, которая должна была пройти в Казани еще в июне, перенесена на неопределенный срок. Остаются ли возможности провести заседание до конца года? Есть ли хотя бы примерные даты его проведения? Какой будет дальнейшая линия России в этом отношении?

Г.Э.Орджоникидзе: Страны Запада и их сателлиты решили пойти по пути политизации ЮНЕСКО и действующего под ее эгидой Комитета всемирного наследия, который отвечает за реализацию положений Конвенции об охране Всемирного культурного и природного наследия 1972 года и формирование Списка всемирного наследия.

На волне искусственной антироссийской истерии европейцы и находящийся под их серьезным влиянием Секретариат фактически заблокировали проведение 45-й сессии в Казани в установленные, заранее согласованные сроки. Бюро Комитета — его органом оперативного управления — было принято решение о переносе заседания на неопределенный срок.

Несмотря на готовность к компромиссам и конструктивный подход Российской

On November 20, 2022, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, Grigory Ordzhonikidze gave a long interview to the International Information Agency Rossiya Segodnya.

Rossiia Segodnya: The 45th session of the UNESCO World Heritage Committee, which was supposed to be held in Kazan in June, was postponed for an indefinite period. Is there any chance that the meeting will be held by the end of the year? Are there any rough dates? What actions is Russia going to take in this regard?

Grigory Ordzhonikidze: Western countries and their satellites have decided to politicize UNESCO and the World Heritage Committee, and is responsible for implementing the provisions of the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage.

On the wave of artificial anti-Russian hysteria, Europeans and the Secretariat, on which they exert serious influence, actually blocked holding the 45th session in Kazan within the pre-agreed dates. The Bureau of the Committee, its operational governing body, decided to postpone the meeting for an indefinite period.

Despite the willingness to compromise and constructive approach of the Russian Federation, which chairs the World Heritage Committee this year, there has been no agreement on the new dates for conducting the session.

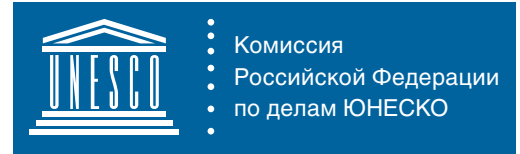
Федерации, которая председательствует в Комитете всемирного наследия в этом году, организация сессии в другие сроки также не была согласована. Между тем сама необходимость проведения такого заседания никем не подвергается сомнению. Нужно обсудить вопросы сбережения природных и культурных объектов, внесенных в Список объектов всемирного наследия, рассмотреть ряд новых номинаций на включение в этот престижный перечень.

С учетом того, что столь серьезные мероприятия не могут «готовиться на коленке», можно заключить, что до конца текущего года полноценное заседание Комитета не состоится. По сути, такой печальный итог — это один из примеров того, как страны «коллективного Запада» в бессмысленной борьбе с Россией наносят вред и самим себе, и всему мировому сообществу.

Конвенция 1972 года не предусматривают возможностей одностороннего, волюнтаристского «редактирования» Списка объектов всемирного наследия. Все объекты всемирного наследия в России, а их у нас сегодня 31, останутся в Списке.

Что касается нашей дальнейшей линии, то мы продолжаем добросовестно исполнять свои обязательства в качестве члена Комитета всемирного наследия и сохраняем приверженность ее принципам и идеалам. В частности, в настоящее время Министерством иностранных дел совместно с Правительством Республики Татарстан ведется подготовка крупного юбилейного мероприятия в Казани — Международного форума к 50-летию Конвенции об охране Всемирного культурного наследия.

«Россия сегодня»: Существует ли сегодня вероятность исключения российских объектов из Списка всемирного наследия ЮНЕСКО на фоне кампании по отмене российской культуры? А каковы реальные шансы включения в перечень ЮНЕСКО новых памятников культуры и природы из России? Какие рассматриваются?



Meanwhile, nobody questions the importance of holding this meeting. It is necessary to discuss the issues related to the conservation of natural and cultural World Heritage sites, as well as to consider some new nominations to this prestigious list.

Considering the fact that such serious events call for serious preparation, we can assume that a regular session of the Committee will not take place by the end of this year. In fact, this sad outcome is an example of how the countries of the “collective West” harm both themselves and the entire world community in their meaningless struggle with Russia.

The 1972 Convention does not allow the unilateral, voluntary “editing” of the World Heritage List. All World Heritage Sites in Russia, and there are currently 31 of them, will remain on the List.

As for our future line of action, we will continue to properly fulfill our obligations as a member of the World Heritage Committee and will remain committed to its principles and ideals. For instance, at present, the Ministry of Foreign Affairs and the Government of the Republic of Tatarstan are preparing a major event in Kazan — the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the World Heritage Convention.

Rossiia Segodnya: Could Russian sites be excluded from the UNESCO World Heritage List as a part of the campaign aimed at “cancelling” Russian culture? Is there any possibilities for including new cultural and natural sites from Russia in the UNESCO list? What sites are considered now?

Grigory Ordzhonikidze: The 1972 Convention and its subsidiary mechanisms do not

Г.Э.Орджоникидзе: Конвенция 1972 года и ее вспомогательные механизмы не предусматривают возможностей одностороннего, «редактирования» Списка объектов всемирного наследия. Существуют определенные критерии, по которым тот или иной объект может быть отнесен к перечню ЮНЕСКО и, что крайне редко случается, исключен из него.

Таких примеров за 50 лет действия Конвенции насчитывается всего несколько. Последний из них относится к прошлому году, когда было принято решение об исключении из Списка ЮНЕСКО истори-

allow the unilateral, voluntary “editing” of the World Heritage List. There are certain criteria for a particular object to be included in the UNESCO list or, which rarely happens, excluded from it.

There have been only a few such examples over the 50 years after the Convention was adopted. The latest ones occurred last year when the decision was made to exclude the historic center of Liverpool from the UNESCO List. The reason for this was the uncontrolled development of the old city and its embankment, which violated the outstanding universal

В настоящее время в предварительном перечне значатся около 25 памятников культуры и природы со всей страны — от исторических центров Иркутска, Ростова Великого и Енисейска до Башкирского Урала, Кенозерского национального парка и Васюганских болот.

Currently, the preliminary list includes about 25 cultural and natural sites from all over Russia: the historical centers of Irkutsk, Rostov, Yeniseysk as well as the Bashkir Urals, the Kenozero National Park, and the Vasyugan Swamp.

ческого центра Ливерпуля. Виной тому — неконтролируемая застройка старого города и его набережной, нарушившая выдающуюся универсальную ценность объекта. При этом задолго до принятия этих радикальных мер Великобритании направлялись многочисленные предупреждения и рекомендации, которым, впрочем, англичане не вняли.

Поэтому на ваш первый вопрос отвечу односложно: нет. Все Объекты всемирного наследия в России, а их у нас сегодня 31, останутся в Списке.

Российскими профильными ведомствами, прежде всего Минкультуры и Минприроды, ведется кропотливая работа по подготовке новых номинаций в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. В настоящее время в предварительном перечне значатся около 25 памятников культуры и природы со всей страны — от исторических центров Иркутска, Ростова Великого и Енисейска до Башкирского Урала, Кенозерского национального парка и Васюганских болот. В последние два года были выдвинуты инициативы касательно воронежского музея-заповедника «Дивногорье», астрономических

value of the site. At the same time, long before the adoption of these radical measures, the UK received numerous warnings and recommendations, which they ignored.

Therefore, I will answer your first question with one word: no. All World Heritage Sites in Russia, and there are 31 of them at present, will remain on the List.

The Russian institutions responsible for this, primarily the Ministry of Culture and the Ministry of Natural Resources, are actively preparing new nominations for the UNESCO World Heritage List. Currently, the preliminary list includes about 25 cultural and natural sites from all over Russia, for instance, the historical centers of Irkutsk, Rostov, Yeniseysk as well as the Bashkir Urals, the Kenozero National Park, and the Vasyugan Swamp. Over the past two years, we have proposed the initiatives concerning the Divnogorye Historical and Cultural Complex in Voronezh, astronomical observatories in Kazan, the Kytalyk National Park in Yakutia, and the Valley of the Kings in Tuva.

Rossiia Segodnya: Ukraine has recently called for UNESCO to stop cooperation with Russian museums. Do you think the

обсерваторий в Казани, Национального парка «Каталык» в Якутии и тувинской «Долины царей».

«Россия сегодня»: Украина недавно призвала ЮНЕСКО прекратить сотрудничество с музеями России. Как вы считаете, в Организации могут пойти на такой шаг и какими будут его последствия для самой ЮНЕСКО?

Г.Э.Орджоникидзе: К чему только не призывали украинцы ЮНЕСКО! И прекратить музейное сотрудничество, и исключить нас из руководящих и вспомогательных органов учреждения. А то и вовсе — лишить Россию членства в самой ЮНЕСКО, что, к слову, с юридической точки зрения просто невозможно. Подобного рода призывы не приводят к конкретным результатам и являются не более чем обыкновенной русофобской риторикой, к которой все уже давно привыкли.

«Россия сегодня»: Борщ внесли в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО как украинское блюдо. Как вы можете это прокомментировать и какое русское блюдо, по вашему мнению, стоило бы внести в этот Список?

Г.Э.Орджоникидзе: А это история уже просто анекдотичная!

В своем антироссийском угаре украинцы и Запад потеряли всякую связь с реальностью. Используют все без исключения программы и механизмы ЮНЕСКО для продвижения «антироссийской повестки». В данном случае продавили решение соответствующего межправительственного комитета о включении так называемой культуры приготовления украинского борща в Список нематериального наследия ЮНЕСКО, нуждающегося в срочной охране. Мол, действия России могут привести к утрате этого уникального кулинарного навыка.

Мы, конечно, отдаем должное неоспоримым достоинствам и вкусовым качествам борща, который в России очень любят и уважают. Но, если честно, убеждены, что признание его «украинскости» со стороны ЮНЕСКО, а тем более инсинуации на тему необходимости его защиты, не делают чести этому традиционному восточнославянскому блюду и самой Организации, занимающейся подобными глупостями. В один из последних выпусков нашего официального издания — «Вестника Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО» — вошел довольно



Organization will do this, and what will be the consequences for UNESCO itself?

Grigory Ordzhonikidze: Ukrainians have called for UNESCO about lots of things! Including the ban on museum cooperation or excluding Russia from the governing and subsidiary bodies of the Organization. There was an even more radical claim — to deprive Russia of UNESCO membership, which, by the way, is simply impossible from legal point of view. Such claims do not lead to any particular outcomes and are nothing else but ordinary anti-Russian sentiment, which has become a standard practice nowadays.

Rossiia Segodnya: Borscht was included in the UNESCO Intangible Cultural Heritage List as a Ukrainian dish. What can you say about this, and what Russian dish, in your opinion, should be included in this List?

Grigory Ordzhonikidze: This is nonsense! Ukrainians and the West have completely lost touch with reality in their anti-Russian frenzy. They use all, without exception, UNESCO programmes and mechanisms to promote the anti-Russian agenda. In this case, they pushed through the decision of the relevant intergovernmental committee to include the so-called “Culture of Ukrainian borscht cooking” into the UNESCO List of Intangible Heritage in Need of Urgent Safeguarding. Like, Russia’s actions may lead to the loss of this unique culinary skill.

Definitely, we pay tribute to the undeniable merits and taste of borscht, which Russians

интересный материал об истории и видах борща. Если не ошибаюсь, помимо украинского, существуют еще московский, белорусский и польский. Во всяком случае, как подметил один наш коллега, пока украинцы включают борщ в Список нематериального наследия, россияне его уже давно и успешно готовят в виде космического питания.

Со включением российских блюд в Список ЮНЕСКО я бы повременил. Прежде всего, Россия не является стороной Конвенции об охране нематериального культурного наследия 2003 года, по линии которой ведутся такие перечни. Ну и, конечно, было бы неправильным опускаться вслед за украинцами до подобного мелкотемья и конъюнктуры. Хотя наш многонациональный народ и богат на разнообразные и признанные шедевры кулинарии со своими особенностями приготовления и потребления.

«Россия сегодня»: Россия сотрудничает с ЮНЕСКО во многих областях, как Вы оцениваете сегодня перспективы партнерства? Какие программы ЮНЕСКО в России считаете наиболее актуальными? Как в целом программы Организации работают в России?

Г.Э.Орджоникидзе: Российская Федерация — это один из объективных лидеров в ЮНЕСКО. Ответственный и инициативный член большинства руководящих и вспомогательных органов, один из крупнейших доноров. Начиная с момента нашего вступления в Организацию в 1954 году партнерство с ЮНЕСКО развивалось по нарастающей, причем по всем направлениям компетенции учреждения.

Под началом Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО работает полтора десятка программных комитетов, посвященных самым разным аспектам гуманитарного сотрудничества — от биоэтики и искусственно интеллекта до океанографии и гидрологии.

Активно содействуем сетевому сотрудничеству по линии программ ЮНЕСКО: многие российские населенные пункты входят в сети творческих и обучающихся городов ЮНЕСКО, развивается Сеть ассоциированных школ. Большая работа ведется в сфере информации — по линии Международной программы развития коммуникации, программ «Информация для всех» и «Память мира». В контексте Международного десятилетия языков коренных народов, которое празднуется в 2022–2032 годах, открываются

really love and respect. However, to be honest, we are convinced that the recognition of its Ukrainian origin by UNESCO and, what is more, insinuations about the need to protect it do no credit to this traditional East Slavic dish and the Organization itself, which is involved in such nonsense. One of the latest issues of our official magazine, *Vestnik of the Commission of the Russian Federation for UNESCO*, includes a rather interesting article about the history and types of borscht. If I am not mistaken, apart from Ukrainian, there are also Moscow, Belarusian, and Polish varieties. In any case, as one of our colleagues noted, while Ukrainians are including borscht in the List of Intangible Heritage, Russians have been successfully cooking it for a long time as space food.

As for including Russian dishes in the UNESCO lists, I do not think it is the right time. First, Russia is not a party to the 2003 Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage, which regulates such lists. Next, definitely, it would be wrong to follow the petty and opportunistic example of Ukraine, although our multinational country has diverse and world famous culinary masterpieces with unique features of cooking and consumption.

Rossiia Segodnya: Russia cooperates with UNESCO in many areas, what is your opinion on the partnership prospects today? What UNESCO programmes in Russia do you consider the most promising? How do the Organization's programmes function in Russia in general?

Grigory Ordzhonikidze: Objectively, the Russian Federation is one of the leaders in UNESCO — a responsible and proactive member of most governing and subsidiary bodies and one of the largest donors. Since Russia's accession to the Organization in 1954, its partnership with UNESCO has been steadily growing in all areas of the Organization's competence.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO runs a dozen and a half programme committees dealing with various aspects of humanitarian cooperation, for example, bioethics, artificial intelligence, oceanography, and hydrology.

We actively promote network cooperation through UNESCO programmes: many Russian cities are included in the UNESCO Global Network of Learning Cities, and a network of associated schools is being developed.

самые широкие возможности для продвижения богатого положительного опыта России в качестве одной из крупнейших многоязычных стран мира.

Довольно показательный пример нашего продуктивного взаимодействия — программа УНИТВИН (Сеть кафедр ЮНЕСКО), которая была создана в 1992 году. Ее цель — продвижение приоритетов Организации путем развития сотрудничества породненных учреждений высшего образования. Сегодня это объединение включает в себя свыше 800 вузов со всего мира, в том числе

Ежегодная Международная премия ЮНЕСКО–России имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук — крупнейшая награда ЮНЕСКО.

68 российских. Для нас это один из приоритетов. Не раз становились авторами решений Исполнительного совета, направленных на совершенствование работы УНИТВИН. Содействуем полноценному становлению Сети центров ЮНЕВОК, которая, подобно кафедрам, связала бы учреждения среднего профессионального образования.

Другой важный проект мы запустили в прошлом году. Речь идет о присуждении совместно с ЮНЕСКО ежегодной Международной премии имени Д.И.Менделеева за достижения в области фундаментальных наук. К настоящему моменту это крупнейшая награда ЮНЕСКО — ее призовой фонд составляет половину «нобелевки». На нашем счету и учреждение по инициативе РАН самой Международной программы по фундаментальным наукам ЮНЕСКО, деятельность которой мы активно поддерживаем.

Возвращаясь к вашему вопросу об имеющихся перспективах, скажу так. Несмотря на нынешние политические трудности в сотрудничестве с ЮНЕСКО, которые, как нам кажется, носят временный характер, мы не планируем сворачивать или каким-либо образом пересматривать свой традиционно созидательный и конструктивный вклад в деятельность Организации. Надеемся на встречное движение и со стороны партнеров.

There is active work in the information sphere within the International Programme for the Development of Communication as well as the Information for All and Memory of the World programmes. The International Decade of Indigenous Languages, celebrated in 2022–2032, provides ample opportunities to promote the vast positive experience of Russia as one of the largest multilingual countries in the world.

A bright example of our productive cooperation is the UNITWIN programme (a network of UNESCO Chairs) established in 1992. It aims

The annual UNESCO–Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences is the largest UNESCO award.

to promote the priorities of the Organization by developing cooperation between twin-institutions of higher education. At present, this association has over 800 universities worldwide, including 68 ones in Russia. This is one of our priorities. More than once, Russia has proposed the decisions of the Executive Council aimed at improving the UNITWIN work. We contribute to the full development of the UNEVOC centers network, which, like chairs, would link institutions of secondary vocational education.

We launched another important project last year — awarding the annual UNESCO-Russia Mendeleev International Prize in the Basic Sciences. To date, this is the largest UNESCO award: its prize fund is half the Nobel Prize. One of our achievements is the establishment, on the initiative of the Russian Academy of Sciences, of the UNESCO International Basic Sciences Programme, whose work we actively support.

Returning to your question about the existing prospects, I will say the following. Despite the current political challenges in cooperation with UNESCO, which, in our opinion, are of a temporary nature, we do not plan to curtail or in any way revise our permanently constructive and productive contribution to the activities of the Organization. We hope for the same response from our partners.



ВСЕЛЕННАЯ УБСУНУР

РОССИЯ И МОНГОЛИЯ ОБСУДИЛИ СОТРУДНИЧЕСТВО
ПО ТРАНСГРАНИЧНОМУ БИОСФЕРНОМУ РЕЗЕРВАТУ
«УБСУНУРСКАЯ КОТЛОВИНА»

THE UNIVERSE OF UVS NUUR BASIN

RUSSIA AND MONGOLIA DISCUSSED COOPERATION
ON THE TRANSBOUNDARY BIOSPHERE RESERVE
UVS NUUR BASIN

В городе Кызыле прошло очередное заседание Смешанной Российско-Монгольской комиссии по трансграничному биосферному резервату «Убсунурская котловина».

The Russian-Mongolian Committee for the Transboundary Biosphere Reserve Uvs Nuur Basin held its session in Kyzyl.



1997, 2021 ДАТА РЕГИСТРАЦИИ / YEAR
925 136,4 ПЛОЩАДЬ, ГА / SURFACE, HA
323 198,4 ЗАПОВЕДНОЕ ЯДРО, ГА / CORE AREA, HA
601 938 БУФЕРНАЯ ЗОНА, ГА / BUFFER ZONE, HA

UBSUNUR.3DN.RU



Очередное, седьмое заседание Смешанной Российско-Монгольской комиссии по трансграничному биосферному резервату «Убсунурская котловина» состоялось 14–15 сентября в городе Кызыле, Республика Тыва, Россия, на базе заповедника «Убсунурская котловина».

В работе Комиссии приняли участие руководители национальных департаментов особо охраняемых природных территорий России И.Маканова и Монголии Д.Батмунх, сотрудники сопредельных заповедников, Генеральный консул Монголии в г. Кызыле Российской Федерации г-н Ч.Гандболд, эксперты, представители правительства и парламента Республики Тыва, научных учреждений, ООО «Сибэкоцентр», WWF.

По результатам многолетних научных исследований ученых более чем из 14 стран,

The Russian-Mongolian Committee for the Transboundary Biosphere Reserve “Uvs Nuur Basin” held its 7th session on September 14–15 in Kyzyl, the Republic of Tuva, Russia, on the grounds of the Uvs Nuur Basin Reserve.

Heads of the Departments for Strictly Protected Areas of Russia and Mongolia Irina Makanova and D. Batmunkh, representatives of the neighboring reserves, Mr. Chimed Gandbold, Consul General of Mongolia in Kyzyl, Russia, experts, representatives of the Government and Parliament of Tuva, scientific institutions, Sibecocentre LLC, and WWF took part in the session.



с 1985 года объединенных в международный научный проект «Эксперимент «Убсунур» (д-р В.В.Бугровский, д-р С.С.Курбатская, д-р М.Батжаргал и др.), экспертами ЮНЕСКО было предложено создать базовый орган для изучения и сохранения уникальной трансграничной территории Убсунурской котловины.

Решениями правительств России и Монголии в 1993 году на сопредельных территориях были созданы заповедники Убсунурской котловины, различные участки (кластеры) которых представляют все ландшафты в вертикальной зональности Северной Палеарктики, а также место обитания редких и исчезающих видов растений и животных.

Сотрудничество заповедников основано на положениях Конвенции ЮНЕСКО об охране Всемирного природного и культурного наследия 1972 года, Соглашении между правительствами Монголии и Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 15 февраля 1994 года, Улан-Баторской декларации от 14 ноября 2000 года и соглашениях о торгово-экономическом, культурном и приграничном сотрудничестве между правительством Республики Тыва Российской Федерации и администрациями Убсу-Нурского и Завханского аймаков Монголии.

Территория Убсунурской котловины внесена в Список объектов всемирного



Based on many years of research conducted by scholars from over 14 countries who were brought together in 1985 by the global project “The Uvs Nuur Experiment” (Dr. Victor Bugrovski, Dr. Svetlana Kurbatskaya, Dr. M. Batzhargal and others), UNESCO suggested setting up a body to study and preserve the unique transnational Uvs Nuur Basin.

In 1993, pursuant to the decisions of the governments of Russia and Mongolia, Uvs Nuur Basin reserves were established in the cross-border region; their various areas (clusters) represent all landscapes in the altitudinal zonality of the Northern Palearctic and are home to threatened and endangered species.



природного наследия ЮНЕСКО на базе Российского и Монгольского заповедников Убсунурской котловины 5 июля 2003 года в единой номинации.

Заповедник «Убсунурская котловина» включен в международный список биосферных резерватов 15 декабря 1997 года одновременно с Монгольским заповедником (Дирекцией ООПТ Убсунурского бассейна).

Совместная работа сотрудников сопредельных заповедников охватывает:

- научные исследования и мониторинг биологического и ландшафтного разнообразия (от внутреннего моря — трансграничного озера Убсу-Нур, водноболотных угодий, степных, лесных, таежных, высокогорных участков до редких видов — ирбис, архар, лесной северный олень и т.д.);
- охрану редких видов и мест их обитания на приграничных территориях



Cooperation between the reserves is guided by the 1972 UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage, the Agreement on Environmental Cooperation between the Governments of Mongolia and Russia dated February 15, 1994, the Ulan Bator Declaration dated November 14, 2000, and the Agreement on Trade, Economic, Cultural and Transnational Cooperation between the Government of Tuva, Russia, and the Administration of Uvsu Nur and Zavkhan Aimaks.

On July 5, 2003, the Uvs Nuur Basin was inscribed on the UNESCO World Heritage List as a single entry comprising the Russian and Mongolian Uvs Nuur Basin reserves.

On December 15, 1997, the Uvs Nuur Basin Reserve was included in the global list of biosphere reserves along with the Mongolian reserve (the Directorate of the Uvs Nuur Basin Strictly Protected Area).

The staff of the neighboring reserves undertake joint efforts in the following areas:

- Research and monitoring of biological and landscape diversity (from the inland sea — Uvs Nuur Lake, wetlands, steppe, woodland, taiga, Alpine biomes to rare species — the snow leopard, wild sheep, forest reindeer, etc.);
- Protection of threatened species and their habitats in the border area in cooperation with Russian and Mongolian Border Control. Thus, in 2019, after more than 10



с участием пограничных служб сторон Соглашения. Например, через более чем 10 лет переговоров, с 2019 года, решен вопрос открытия временных пунктов пропуска в инженерных заграждениях на государственной границе в Монгун-Тайгинском районе Тывы для обеспечения сезонных миграций архара на российскую сторону и обратно, что позволило стабилизировать численность вида на российской стороне;

- экологическое просвещение местного населения, в том числе проведение с 2010 года российско-монгольских международных детских экологических лагерей, фестивалей «Земля снежного барса», международных акций «Марш парков», выпуск и распространение печатных изданий, буклетов на природоохранную тему.

Многолетнее сотрудничество российского и монгольского заповедников признано на межправительственном уровне: 31 мая 2011 года подписано Российско-Монгольское соглашение о создании трансграничного резервата «Убсунурская котловина», сформирована и работает Смешанная Российско-Монгольская комиссия по управлению трансграничным резерватом «Убсунурская котловина» с паритетным участием специалистов и экспертов сторон. Участие Смешанной комиссии, имеющей высокий статус, в планировании, оценке работы сопредельных заповедников, а также в продвижении управленческих решений играет решающую роль в реализации идей и проектов

years of negotiations, it was decided to set up auxiliary checkpoints in the artificial obstacles along the border in Mongun-Taiga District of Tuva to facilitate wild sheep migration to and from Russia, which helped stabilize the number of wild sheep on the Russian side;

- Environmental education of the local community, including Russian-Mongolian international children's eco camps since 2010, the "The Land of the Snow Leopard" festival, "The March of the Parks" international campaigns, publication and dissemination of printed publications and booklets on environmental protection.

Long-standing cooperation between the Russian and Mongolian reserves was acknowledged at the intergovernmental level: on May 31, 2011, the Russian-Mongolian Agreement on the Establishment of the Transboundary Reserve "Uvs Nuur Basin" was signed; the Russian-Mongolian Committee for the Transboundary Reserve "Uvs Nuur Basin" was established and is guided by the principle of parity of participation of experts from both parties. The participation of the high-level Committee in planning, performance appraisal of the neighboring reserves, and endorsement of management decisions is key to the implementation of ideas and projects undertaken by the reserves, as well as the management and development of the area.

At its session, the Committee discussed the implementation and review of previous joint action plans, as well as upcoming joint actions related to research, monitoring, territory protection and environmental education. The outcomes were approved by the Committee and recorded in the protocol signed by the Co-chairs of the Committee.

Cooperation between the Russian-Mongolian reserves is systematic and involves the development and approval by the relevant ministries of joint mid-term management plans, which include participation in international programs to study and protect the snow leopard, bustard, and predatory birds, climate change monitoring programs, etc.

At its opening session, the Russian-Mongolian Committee announced that on September 15, 2021, the session of the International Coordinating

сопредельных заповедников, менеджмента и развития территорий.

На заседании Смешанной комиссии обсуждались вопросы выполнения и оценка ранее принятых планов совместных мероприятий, а также формирования перспективных направлений совместных мероприятий по научным исследованиям, мониторингу, охране территорий и экологическому просвещению, что было одобрено комиссией и внесено в протокол, подписанный сопредседателями Смешанной комиссии.

Сотрудничество российского и монгольских заповедников ведется на планомерной основе с разработкой и утверждением в вышестоящих министерствах совместных среднесрочных планов управления (менеджмент-планов), которые предусматривают участие в международных программах по изучению и сохранению ирбиса, дрофы, хищных пернатых, мониторингу изменений климата и т.д.

На открытии заседания Смешанной Российско-Монгольской комиссии было отмечено, что решением Конференции международного координационного совета программы ЮНЕСКО «Человек и биосфера» в г. Абуджа, Нигерия, от 15 сентября 2021 года сопредельные заповедники объявлены трансграничным биосферным резерватом «Убсунурская котловина».

Сопредседатели Смешанной комиссии поздравили сотрудников заповедников и привлеченных экспертов с успешным формированием и защитой заявки и вручили копию сертификата МАБ ЮНЕСКО «Трансграничный биосферный резерват «Убсунурская котловина».

Д.К.Балбан-оол,
директор заповедника



Council of the UNESCO Man and the Biosphere Program, which was held in Abuja, Nigeria, designated the neighboring reserves as the Transboundary Biosphere Reserve "Uvs Nuur Basin".

The Co-chairs of the Committee congratulated the staff and experts of the reserves on successful preparation and defense of the application and handed them the copy of the UNESCO MAB certificate "The Transboundary Biosphere Reserve "Uvs Nuur Basin".

Diinmei Balban-ool,
Director of the Reserve

РАЗВИТИЕ ЭТИКИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В РОССИИ

THE DEVELOPMENT OF AI ETHICS IN RUSSIA



26 октября 2021 года в России был принят Кодекс этики в сфере искусственного интеллекта. Это стало важным шагом на пути формирования мягкого регулирования в области искусственного интеллекта, то есть такого регулирования, которое не устанавливается жесткими нормами закона.

On October 26, 2021, the AI Ethics Code was adopted in Russia. It was an important step towards the formation of “soft” regulation in the field of artificial intelligence — such regulation that is not established by “hard” law.

Такое регулирование самостоятельно вырабатывается заинтересованными сторонами, в нашем случае — участниками рынка искусственного интеллекта (ИИ), которые добровольно готовы принять на себя обязательства следовать установленным правилам и принципам, достигнутым путем договоренностей. Таким образом достигается цель создания комфортной регуляторной среды для технологий ИИ, в которой действующие правила не ограничивают их развитие, а способствуют ему.

Этика ИИ представляет собой комплекс рекомендательных принципов и правил, предназначенных для создания среды доверенного развития технологий ИИ. Поскольку ИИ проникает во все сферы нашей жизни: (здравоохранение, образование, транспорт, управление, экологию, сельское хозяйство, промышленность, культуру и досуг и другие), возникает все большая необходимость становления регуляторных институтов вокруг данной технологии.

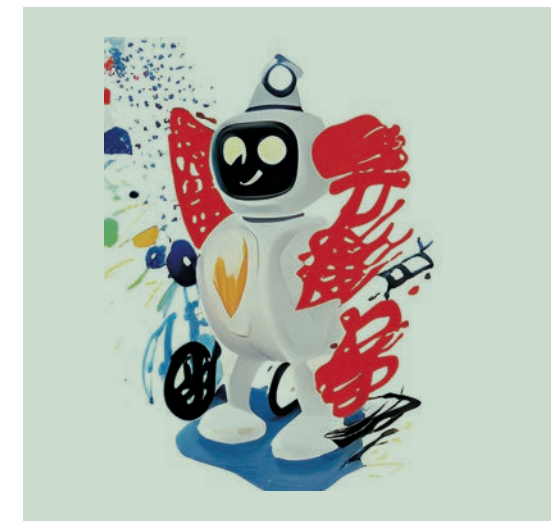
Прежде всего с помощью этики ИИ достигается одна из главных целей всех участников рынка ИИ — формирование доверительного отношения общества в лице конечных пользователей технологий к системам ИИ. Главный запрос потребителя состоит в том, чтобы используемые им технологии были контролируемы, объяснимы, безопасны и надежны. Кроме того, технологии должны функционировать на основе принципов справедливости, недискриминации и прозрачности.

Одной из главных функций Кодекса этики является закрепление общих этических принципов и стандартов поведения, которыми следует руководствоваться участникам отношений в сфере ИИ в своей деятельности. Таким образом, принципы, изложенные в Кодексе, распространяются на всех лиц, так или иначе использующих, разрабатывающих, эксплуатирующих или иным образом влияющих на системы ИИ.

Содержание Кодекса базируется на шести основных принципах, положенных в основу детальных рекомендаций:

- главный приоритет развития технологий ИИ — защита интересов людей, отдельных групп, каждого человека;
- необходимость осознания ответственности при создании и использовании ИИ;

Such regulation independently developed by stakeholders, in our case — players operating in the artificial intelligence (AI) market who voluntarily are ready to assume obligations to follow the established rules and principles reached through agreements. Thus, the goal of creating a comfortable regular environment for AI technologies is achieved by establishing



such rules that do not restrict their development, but contribute to it.

AI ethics represents a set of voluntary principles and rules designed to create an environment for the trusted development of AI technologies. Since AI penetrates into all spheres of our life: healthcare, education, transport, management, ecology, agriculture, industry, culture and leisure, etc., there is an increasing need to establish regulatory institutions within the context of this technologies.

First of all, with the help of AI ethics, one of the main goals of all participants in the AI market is achieved — the formation of a trusting attitude of society represented by end users of technologies to AI systems. The main request of the consumer is that the technologies used by him are controlled, explicable, safe and reliable. In addition, technologies should function on the basis of the principles of fairness, non-discrimination and transparency.

One of the main functions of the AI Ethics Code is to consolidate the general ethical principles and standards of conduct that should guide the parties involved in the relations in the field of AI in their activities. Thus,



- ответственность за последствия применения ИИ всегда лежит на человеке;
- технологии ИИ надо внедрять там, где это принесет пользу людям;
- интересы развития технологий ИИ выше интересов конкуренции;
- максимальная прозрачность и правдивость в информировании об уровне развития технологий ИИ, их возможностях и рисках.

Деятельность по реализации Кодекса осуществляется на площадке Ассоциации «Альянс в сфере ИИ», которая объединяет ведущие технологические компании для совместного развития их компетенций и ускоренного внедрения ИИ. В целях реализации положений Кодекса и контроля эффективности его применения в мае 2022 года была создана Комиссия по реализации Кодекса этики в сфере ИИ (далее — Комиссия), в состав которой вошли ведущие российские эксперты в области этики ИИ, являющиеся представителями подписантов Кодекса. Председателем Комиссии был избран управляющий директор — начальник Центра регулирования AI Сбербанка Андрей Незнамов. Этические нормы и принципы, вырабатываемые в ходе деятельности Комиссии и рабочих

the principles set forth in the Code apply to all persons who use, develop, operate or otherwise influence AI systems in one way or another.

The Code is based on 6 main principles that form the basis of detailed recommendations:

- The key priority of AI technologies development is protection of the interests and rights of human beings at large and every person in particular;
- Responsibility must be fully acknowledged when creating and using AI;
- Humans are always responsible for the consequences of AI systems application;
- AI technologies should be used in accordance with the intended purpose and integrated where it will benefit people;
- Interests of AI technologies development outweigh the interests of competition;
- Maximum transparency and reliability of information concerning the level of AI technologies development, their capabilities, and risks are crucial.

The implementation of the Code is carried out at the site of the AI Alliance, which unites leading technology companies for the joint development of their competencies and accelerated implementation of AI. In order to implement the provisions of the Code and monitor the effectiveness of its application, the Commission

групп, функционирующих в рамках Комиссии, играют важную роль в регулировании новых технологий, так как они выступают дополнительным механизмом гарантии прав и свобод человека при его взаимодействии как с ИИ, так и с другими технологиями.

Важно отметить, что присоединение организаций к Кодексу осуществляется на добровольной основе. Становясь участником Кодекса, организация демонстрирует свою приверженность принципам этики ИИ и, таким образом, заявляет об их практическом применении в рамках своей деятельности.

За год существования Кодекса количество его подписантов увеличилось в семь раз. В настоящее время Кодекс объединил более 120 представителей бизнеса, разработчиков, научного сообщества, некоммерческих организаций и государственных органов, которые являются его подписантами, таким образом создав масштабное профессиональное сообщество. Поэтому сегодня можно с уверенностью сказать, что Россия — одна из лидирующих стран в сфере этики ИИ.

Кроме того, следует отметить широкую географию участников Кодекса. В этом году раунды подписания Кодекса были проведены в различных регионах России: в Нижегородской, Новосибирской, Томской областях, в Ханты-Мансийском автономном округе, а также на Дальнем Востоке. Такое широкое распространение принципов Кодекса демонстрирует заинтересованность участников рынка в создании доверенной и надежной среды для развития технологий ИИ.

Принятие Кодекса этики и развитие механизмов его реализации посредством деятельности Комиссии и рабочих групп, а также функционирование института уполномоченных по этике ИИ увеличивают доверие общества к новым технологиям и способствуют решению регуляторных вопросов, снижая нормативную нагрузку на участников рынка ИИ и государственного регулятора.

Е.В.Мимоглыдова,

Центр регулирования AI, Сбер.

Все иллюстрации выполнены с помощью нейросети Сбера — Kandinsky

for AI Ethics Code (hereinafter referred to as the Commission) was established in May 2022. The Commission includes leading Russian experts in the field of AI ethics, who are representatives of the members of the Code. Andrey Neznamov, Managing Director of AI Regulation Center (Sber) was elected as the Chairman of the Commission. Ethical norms and principles developed within the framework of the activities of the Commission and working groups functioning within the Commission play an important role in the field of regulation of new technologies, as they act as an additional mechanism for guaranteeing human rights and freedoms in its interaction with AI and other technologies.

It is important to note that the accession of organizations to the Code is carried out on a voluntary basis. By becoming a member of the Code the organization demonstrates its commitment to the principles of AI ethics and thus declares their practical application within the framework of its activities.

During the year of the Code's existence, the number of its members has increased 7 times. Currently, the Code has united more than 120 representatives of business community, developers, the scientific community, non-profit organizations and government agencies, thus creating a large-scale professional community. Therefore, today we can say with confidence that Russia is one of the leading countries in the field of AI ethics.

Moreover, it should be noted the wide geography of the participants of the Code. This year, the rounds of signing the Code were held in various regions of Russia: in Nizhny Novgorod, Novosibirsk, Tomsk, in the Khanty-Mansi Autonomous Okrug, as well as in the Far East.

The adoption of the AI Ethics Code and the development of mechanisms for its implementation through the activities of the Commission and working groups, as well as the functioning of the institute of AI Ethics Commissioners contribute both to solving the social challenge of increasing the level of public confidence in new technologies and regulatory issues, reducing the regulatory burden on AI market players and also the state regulator.

Elena Mimoglyadova,

Sberbank's AI Regulation Center

All illustrations were created using Kandinsky, Sberbank's neural network

ЖЕМЧУЖИНА БЕЛОМОРЬЯ

СОЛОВЕЦКИЕ ОСТРОВА — КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ АНСАМБЛЬ
В СПИСКЕ ОБЪЕКТОВ ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

THE GEM OF THE WHITE SEA

THE SOLOVETSKY ISLANDS, A CULTURAL AND HISTORIC ENSEMBLE
INSCRIBED ON THE UNESCO WORLD HERITAGE LIST



Один из первых российских объектов из Списка объектов всемирного наследия ЮНЕСКО — историко-культурный комплекс Соловецких островов — был включен в международный перечень 30 лет назад. Соловецкий архипелаг представляет собой систему из шести крупных и более 200 мелких островов, образованных на поднятом подводном цоколе, сформированном валунно-галечно-песчаными ледниковыми, водно-ледниковыми, озерно-ледниковыми осадками последнего оледенения Земли.

Thirty years ago, the Cultural and Historic Ensemble of the Solovetsky Islands was one of the first Russian sites to be inscribed on the UNESCO World Heritage List. The Solovetsky Archipelago comprises six large and over 200 small islands sitting on an elevated underwater bedplate, which was shaped by boulder-pebble-sand glacial, aqueoglacial, and glaciolacustrine sediments dating back to the last Glacial Period.

Низкая плотность населения и относительная труднодоступность территории способствовали сохранению материальных памятников и культурных ландшафтов. Однако сама оценка наследия при смене культур архипелага постоянно корректировалась: памятники прошлых культур приспособлялись к новым культурам или превращались в реликт.

Еще в первобытные времена значимость архипелагу придавали пространственная обособленность и наличие со всех сторон морских просторов, что делало территорию непохожей на привычную среду обитания. Отсутствие каких-либо преимуществ для добывания пищи делало острова непривлекательными для постоянного поселения, зато увеличивало их сакральную

The low population density and relatively difficult access to the area contributed to preservation of the tangible heritage and cultural landscape. However, as one culture gave way to another, the heritage was treated differently — elements of the past culture were either integrated into the new culture or became relics.

During the primeval times, the archipelago's role was defined by its isolation and vast expanses of water that surrounded it: these features made it unlike other places. Difficult access to food made the archipelago unattractive to permanent settlers but enhanced its sacred value: inaccessibility made it difficult to destroy places of worship, there was no resident population, and extraordinary landscapes, in the minds of ancient people, commanded

труднодоступны для уничтожения объектов поклонения, необитаемы (отсутствие постоянного населения), имеют нетипичные ландшафты, которые в представлении древних людей требовали обозначения и поклонения. На Соловецком архипелаге зафиксировано более 20 лабиринтов и 4 «святилища», объединяющие в общей сложности не менее 700 искусственных выкладок: лабиринтов, каменных насыпей и так называемых символических выкладок. Наиболее крупное из них находится на склонах и вершине горы Сигнальной Б. Заяцкого острова (около 650 сложений). «Святилище» на мысе Лабиринтов Анзерского острова включало в себя 2 лабиринта и 42 каменных насыпи (6 из них раскопаны Соловецкой археологической экспедицией), «колгуевское» скопление состоит из двух лабиринтов и трех десятков насыпей, комплекс выкладок на мысе Кострище Б. Соловецкого острова был разрушен в начале 1930-х годов и восстановлен в виде макета в 1972 году экспедицией А.А.Куратова.

В течение XII—XV веков Соловки посещались представителями трех известных в Прибеломорье по археологическим и документальным материалам этносов: саамов, летописной корелы и чуди. Культура средневековых саамов нашла отражение в виде небольших скоплений священных камней — сейдов, обнаруженных на Б. Заяцком и Анзерском островах. От чуди белоглазой и летописной корелы на островах сохранились находки женских бронзовых украшений (шумящих подвесок и шейных гривен) — предположительно, остатков торговогоклада, — а также одиночное захоронение «корелянина» под



Каменный лабиринт на Большом Заяцком острове
Stone labyrinth on Bolshoi Zayatsky Island

acknowledgment and worship. The Solovetsky Archipelago features over 20 recorded labyrinths and four shrines comprising at least 700 man-made settings: labyrinths, rockfill dams and so-called symbolic stone settings. The biggest shrine is scattered over the slopes and top of Signalnaya Mountain on Bolshoi Zayatsky Island (around 650 settings). The shrine on the Cape of Labyrinths on Anzer Island included two labyrinths and 42 rockfill dams (six of them were excavated by the Solovki archeological expedition). The Kolguevo agglomeration comprises two labyrinths and three dozen rockfill dams. The settings on the Cape of Hearth on Bolshoi Solovetsky Island were destroyed in the 1930s and restored in 1972 as an architectural model by Anatoly Kuratov's expedition.

During the 12th–15th centuries, the Solovetsky Islands were visited by three ethnic groups who lived on the White Sea shores as suggested by archeologic and documentary evidence: the Sami, Karelians (as they were referred to in annals) and Chudes. The medieval Saami culture can be traced in small clusters of sacred stones (seida) which were

Филипповские садки — огороженный дамбой искусственный морской залив для рыбы
Filipp fish pond, a man-made bay cut off from the sea by a wall of stones



Батурина Я.И. / Baturina Yuliya

каменной грудой в берестяной «обкладке» с бронзовой фибулой. Культура островов данного времени является неотъемлемой частью древней культуры юго-западного Беломорья и прилегающих к нему территорий. По своему характеру она многогранна и интересна современнику, в некоторых проявлениях остается загадочной до настоящего времени. Одна из категорий первобытных памятников (каменные лабиринты) связывает Соловки не только с приполярным Севером России (Кольский полуостров), но и с Фенноскандией (Норвегия, Швеция, Финляндия). В целом первобытная история и культура Соловков являются одной из важнейших составляющих уникального историко-культурного наследия архипелага, складывавшегося на протяжении шести с половиной тысячелетий.

Суровые природные особенности беломорского побережья осложняли раннее заселение островов, в то время как наличие пресноводных озер вместе с морем, изобиловавшим рыбой и морским зверем, привлекали сезонных промысловиков. К концу декабря вокруг крупнейших островов архипелага образуется ледовый припай на 3–4 км, что обуславливает отсутствие регулярного морского сообщения более чем на полгода.

Совершенно новая страница в освоении Соловецкого архипелага начинается в XV веке, когда в 1429 году монахи Савватий и Герман в поисках уединенного места для жизни с Богом и молитвы, зная об архипелаге с большими островами



Шумящие украшения — остатки торговогоклада на Соловках
Rattling decorations: remnants of a merchant treasure buried on Solovki

discovered on Bolshoi Zayatsky and Anzer Islands. Female bronze decorations (rattling pendants and torques) — presumably remnants of a merchant treasure — and a single Karelian burial ground comprising a heap of stones, birchbark coating and a bronze brooch remind us of white-eyed Chudes and Karelians. The island culture of that period is an integral part of the ancient culture of the South-East White Sea region and adjacent areas. To this day, this diverse culture piques our interest and abounds in mysteries yet to be unveiled. Some of the ancient monuments (stone labyrinths) link Solovki with Russia's subarctic zone (the Kola Peninsula) as well as with

Гавань Благополучия. Литография начала XX века
Harbor of Well-Being. Lithograph, early 20th century





Вознесенский скит. Храм-маяк на Секирной горе
Ascension Skete. Church-lighthouse on Sekirnaya Hill



Каменная насыпь для перегона скота, соединяющаяся острова Большая и Малая Муксалма. Фото Я.Лейцингера, конец XIX века
Stone dam for cattle linking Bolshaya and Malaya Muksalma Islands. Photo by Jacob Leizinger, late 19th century

© shutterstock.com, Yulianev Sergey

Fennoscandia (Norway, Sweden, Finland). In general, the ancient history and culture of the Solovetsky Islands are an essential part of the archipelago's unique historic and cultural heritage that has been formed over the past six and a half thousand years.

While the harsh environment of the White Sea coast hindered early colonization of the islands, freshwater lakes and the sea abounding in fish and sea animals attracted seasonal hunters. By the end of December, a 3–4 km wide belt of fast ice is formed around the largest islands of the archipelago stopping regular maritime traffic for over six months.

The 15th century marks a new chapter in the history of the Solovetsky Archipelago. In 1429, two monks, Sabbatius and German, set out for the archipelago guided by Divine Providence. They were looking for an isolated place for prayer and communion with God and heard about large islands of an archipelago situated to the north-east of the Karelian coast.

Over a period of more than 400 years, monks and visiting workers built a grandiose complex comprising religious and administrative buildings, fortifications, workshops and living quarters, and reshaped the landscape

© shutterstock.com, Timoteef, Mnikhan

к северо-востоку от Карельского берега, отправились туда, надеясь на Промысел Божий.

Силами монахов и приезжих работников на протяжении более 400 лет на крупнейших островах архипелага был создан грандиозный комплекс культовых, оборонительных, жилых, хозяйственных, производственных сооружений, существенно преобразована природа. Обитель при поддержке государства становится центром колонизации Беломорского региона, ядром культурного строительства и духовного просвещения.

Собственный монастырский флот соединял обитель с поморскими вотчинами. В монастырских вотчинах воздвигались храмы, при которых создавались своеобразные библиотеки очень дорогих тогда рукописных книг для чтения поселянами. Крестьянские дети учились в обители иконописи, ремеслам, грамоте, церковному пению. Монастырь обеспечивал заказами поморских судостроителей и ремесленников, поддерживал региональную торговлю, содержал



Главный вход в монастырь — Святые врата
Main entrance to the monastery — Holy Gate



Переговорный камень — памятник Русско-турецкой войны 1853–1856 годов
Negotiation Stone commemorates the Russian-Turkish War of 1853–1856

© shutterstock.com, Baurima Yuliyeva, svic



Валунный погреб-ледник
Ice-cellar made of boulders

промысловый флот. Игумен монастыря фактически становился руководителем обширного региона, монахи-приказчики направляли духовную жизнь и хозяйственную деятельность вотчинных крестьян, контролировали исполнение законов. Наряду с Кемью Соловецкий монастырь представлял собой важную приграничную крепость с гарнизоном и артиллерией.

После революции Соловецкий монастырь был национализирован. Культурные ценности монастыря и большие запасы продовольствия были реквизированы. В 1920 году на архипелаге были организованы трудовой лагерь для заключенных военнопленных гражданской войны и лиц, осужденных на принудительные

of the largest islands of the archipelago. Patronized by the state, the monastery became the center of colonization of the White Sea region and the heart of cultural development and spiritual education.

The monastery built churches on the mainland and owned a fleet that connected it with its coastal properties. Church libraries boasted precious hand-written books which were read to villagers. The monastery trained village children in icon-painting, crafts, and liturgical chant. They also learned to read and write. The monastery commissioned work to coastal shipbuilders and artisans, supported regional trade and owned a fishing fleet. The Father Superior was the ruler of the entire region, monks controlled spiritual life and



работы и совхоз «Соловки».

В 1923 году новым единоличным хозяином архипелага стало Управление Соловецких лагерей особого назначения. С 1939 года начинается военно-морской период в освоении архипелага, и появляется гражданское население. Монашеская жизнь на архипелаге была возобновлена в 1990 году.

Восстановление целостности и подлинности Объекта всемирного наследия одновременно с необходимостью его устойчивого развития в современных реалиях осложняется принципиально сменившейся парадигмой хозяйствования на архипелаге. В период формирования дошедшего до нас ценного культурного ландшафта единственным хозяйствовавшим субъектом являлся Соловецкий ставропигиальный мужской монастырь. Сегодня на Соловках пересекаются интересы монашеской общины, жителей, гостей архипелага и органов управления, что требует применения комплексного подхода в работе над территорией.

В ходе миссии ЮНЕСКО в апреле 2018 года была отмечена необходимость разработки мастер-плана для задания «вектора» для сохранения и определения стратегий пространственного развития островов, позволяющего объединить природные, социально-культурные и исторические аспекты, а также обеспечить сохранность атрибутов выдающейся универсальной ценности и подготовить базу для комплексной системы управления, включая меры, направленные на улучшение качества жизни как монашеской общины, так и местного сообщества. В 2020 году силами Фонда по сохранению Соловецкого архипелага одновременно с выполнением работ по сохранению объектов культурного наследия архипелага

economic activities of monastery peasants and oversaw law enforcement. Along with Kem, the Solovetsky Monastery was an important frontier fortress complete with a garrison and artillery.

After the October Revolution, the Solovetsky Monastery was nationalized. Its cultural valuables and ample food reserves were confiscated. In 1920, a labor camp for Civil War prisoners and persons sentenced to forced hard labor and a state farm were established on the islands. In 1923, the Department for Solovetsky Special Purpose Camps took over the archipelago. 1939 marked the beginning of the naval period in the history of the archipelago during which civilians started settling on the islands. Monastic life was resumed in 1990.

The archipelago's economic model has evolved over time making the restoration of integrity and authenticity of the World Heritage site and its sustainable development in today's world more challenging. At the time when the cultural landscape was shaped, the Solovetsky Stavropegial Male Monastery was the only operator of the islands. Today, the archipelago's stakeholders include monks, civilian residents, visitors and local administration. It calls for a complex approach to the area development.

In April 2018, UNESCO experts visited the archipelago and stressed the need to develop a master plan setting a general direction for conservation efforts and an archipelago spatial development strategy that would reconcile natural, social, cultural and historic aspects, guarantee the preservation of Outstanding Universal Value attributes and set the framework for a complex administration system, including measures to improve the standard of living of the monastic community and local residents. In 2020, along with the efforts to preserve the archipelago's cultural heritage sites and to improve the quality of life of monks and civilians, the Foundation for Preservation and Development of the Solovetsky Archipelago began developing the master plan.

The master plan establishes a methodological approach to the conservation

и улучшению качества жизни монахов и местного населения была начата разработка этого документа.

Методический подход к комплексному сохранению и развитию исторического ландшафта Соловецкого архипелага, примененный в мастер-плане, рассматривает Объект всемирного наследия как результат наложения культурных и природных ценностей территории, сложившийся баланс между антропогенной и природной средой. С учетом различного характера ее использования территория архипелага в рамках работы над мастер-планом была представлена как совокупность взаимосвязанных систем культурного и природного ландшафта архипелага. Результатом работы стали предложения по сохранению и устойчивому развитию атрибутов выдающейся универсальной ценности и их компонентов в виде конкретных планов-графиков в двух уровнях рассмотрения: перспективно-стратегическом (на весь архипелаг на последующие 15 лет) и на уровне первоочередных работ на период до 2027 года.

В увязке с разрабатываемым мастер-планом Фондом по сохранению Соловецкого архипелага проводятся противоаварийные работы, реставрация, реконструкция, регенерация и реабилитация исторических зданий и сооружений, восстановление монастырского рукотворного ландшафта, в частности дорог, а также реконструкция и строительство новых инфраструктурных объектов.

Д.Д.Зыбина,

Фонд по сохранению и развитию Соловецкого архипелага

Darya Zybina,

Foundation for Preservation and Development of the Solovetsky Archipelago



РАЗНОСОЛЫ РУССКОЙ ЗИМЫ

ТРАДИЦИИ СОЛЕНИЯ И КВАШЕНИЯ В РОССИИ

PICKLES OF THE RUSSIAN WINTER

RUSSIAN TRADITIONS OF PICKLING



Русскую зиму трудно представить без снега и разнообразных солений, которые с приходом холодов занимают заслуженное место на обеденном столе. Они настолько плотно вошли в меню россиян, что их можно считать феноменом национальной культуры.

Russian winter is not conceivable without snow and various pickled fruits and vegetables that are served when the weather turns cold. They are such an important part of the menu that can be considered a phenomenon of the Russian culture.

ТРАДИЦИЯ ДЛИННОЮ В ЖИЗНЬ

Гастрономические традиции России складывались в те времена, когда меню аристократов и простых людей различалось не набором продуктов, а их качеством и подачей. Поэтому соленые огурцы и моченые фрукты зимой ели и в избах, и во дворцах. Например, в Оружейной палате Кремля хранятся так называемые чаши-рассольники XVI века — в них к царскому столу подавали всякие разносолы.

LIFELONG TRADITION

Russian food traditions began to establish at the time when the meals of the aristocrats and common people differed in quantity and serving, not in the ingredients. Pickled cucumbers and soured apples were common in both rich palaces and peasant huts. For instance, the Kremlin's Armory Chamber has on display 16th century bowls that were used to serve various pickles to the royal table.

Сейчас такие чаши ушли в историю, а вот искусство зимних заготовок в России живет и здравствует: даже в эпоху супермаркетов с полным набором продуктов во многих российских семьях солят огурцы и квасят капусту. Правда, не в кадках и в бочках, как раньше, а в удобных для хранения банках. Но суть (и вкус!) от этого не меняется.

СИМВОЛ РУССКОЙ КУХНИ

Соление огурцов — процесс несложный: промытые овощи перекалывают зубчиками чеснока, зонтиками зрелого укропа, листьями смородины, вишни, дуба и хрена, затем заливают горячей соленой водой, сверху кладут гнет, чтоб огурцы не всплыва-

Such bowls are part of history now, but the art of preserving fruits and vegetables for the wintertime is very much alive, and many Russian families still pickle cucumbers and ferment cabbage even though they can find almost anything in the nearest supermarket. They use jars instead of tubs and barrels, but that does not change the essence and the taste.

SYMBOL OF RUSSIAN CUISINE

Pickling cucumbers is a simple process: you put vegetables together with garlic, dill umbels, currant, cherry, oak and horseradish leaves, then fill the mixture with hot salty water, put something heavy on top so that cucumbers do not float, and leave it in a cool dark place for



В российском городе Луховицы, известном своими урожаями огурцов, установлен необычный памятник: бронзовый огурец на постаменте в виде бочки подчеркивает, что именно соленые бочковые огурцы составляют гастрономическую славу России.

In the Russian town of Lukhovitsy, famous for its cucumbers, there is an unusual monument: a bronze cucumber on a pedestal in the form of a barrel reminds that pickled cucumbers make Russia's gastronomic glory.

ли, и оставляют в прохладном темном месте для брожения. Правда, чтобы огурцы получились ароматными и сохранили упругость и хрусткость, важно поддерживать нужный уровень прохлады. В тепле они испортятся, а на морозе потеряют всякий вкус. Поэтому раньше бочки с солеными огурцами хранили в сенах, в погребе, в специальной яме в огороде и даже в реке подо льдом! Историк русской кухни Павел Сюткин отмечает, что еще в начале XX века у Москворецкого моста рядом с Кремлем были для этого специальные места — причем у каждого купца свое,

fermentation. However, cucumbers turn out fragrant and crispy only in the right temperature. They can get rotten if it is too warm or lose all their taste if it is too cold.

So barrels with pickles used to be stored in entrance rooms, in cellar, in a special pit in the ground and even in the river under the ice. Pavel Syutkin, historian of Russian cuisine, notes that at the beginning of the 20th century, such places were found near the Moskvoresky Bridge next to the Kremlin, where every merchant had their wooden platforms on the riverbank. Barrels were

с собственным мостком. Привязанные к мостку бочки вытаскивали, когда они требовались в лавках. А требовались соленые огурцы часто. И дело не только в том, что богатый пряно-соленый вкус этого яства замечательно сочетается со стопкой водки. Соленые огурцы и рассол — обязательный ингредиент многих традиционных блюд. На основе огуречного рассола в России в XVI–XVII веках варили суп-калю (позднее этот рецепт трансформировался в современный рассольник) и делали маринады. Например, в одной из книг XVI века упоминается белужина, осетрина и сига «в рассоле под взваром». А в XX веке соленый огурец проник даже в те блюда, где его изначально не было, например, в популярный салат «Оливье» и винегрет, заменяя собой более дорогие, недоступные советским хозяйкам компоненты и подтверждая тот факт, что любая еда вкуснее, если к ней в придачу идет хрустящий, пропитанный рассолом огурчик.



tied to the platform and were pulled out and sent to shops when fresh supplies were required. And they were required quite often, not only because spicy pickles are a great after-bite for a shot of vodka. Pickles and their brine are a common ingredient in many traditional dishes. Brine was used in kalya, the 16-17th century Russian soup that later transformed into rassolnik, and in marinades. Thus, a 16th century book mentions beluga, sturgeon and whitefish “in brine and under broth”. In the 20th century, pickled cucumbers became part of dishes that had never included them before, for instance the popular “Olivier” and beet-root salads where they replaced more expensive products that were inaccessible to Soviet cooks. That only confirmed the fact that any food gets better if served with a crispy, pickle-soaked cucumber.



РУССКИЙ СУПЕРФУД

Квашеная капуста — альфа и омега русской кухни, бесценный источник витаминов в течение долгой зимы. Неудивительно, что заготавливали капусту в огромных количествах. Голландский путешественник XVII века Корнелис де Брюйн отмечал, что в России «произрастает обыкновенная белая капуста, которой русские заготавливают большие запасы и которую простолюдины едят по два раза в день». Заготовка капусты на зиму начиналась в конце сентября в праздник Воздвиженья, в процессе принимала участие вся семья, а то и несколько крестьянских дворов сразу. Капусту делили на «белую» (хрустящие светлые листья в середине кочана) и «серую» (зеленоватые более мягкие внешние листья). Квасили обе разновидности. Серая квашеная капуста зимой шла на щи, а белую ели как отдельное блюдо или как гарнир к мясу



СССР называли «страной вечнозеленых помидоров»: томаты здесь не созревали, поэтому их срывали зелеными и солили. В отличие от спелых помидоров зеленые плоды не лопаются и прекрасно держат форму. Для многих людей, выросших в СССР, вкус соленого зеленого помидора — это ностальгический вкус детства.



The USSR was called the “land of evergreen tomatoes”: tomatoes could not ripen, so they were picked up while green and then pickled. Unlike proper red tomatoes, underripe ones do not crack and remain whole throughout the process. For many people who grew up in the USSR, the taste of pickled green tomatoes immediately brings nostalgic memories of their childhood.

RUSSIAN SUPERFOOD

Fermented cabbage, or sauerkraut, is the number one ingredient of Russian cuisine, an invaluable source of vitamins during the long winter. It is not surprising that the Russian people made tons of sauerkraut. The 17th century Dutch traveler Cornelis de Bruijn noted that Russia “has ordinary white cabbage that the Russians preserve in large quantities, and which commoners consume twice a

и рыбе. Чтобы придать капусте аромат, ее перекладывали семенами аниса и укропа, добавляли клюкву и яблоки. Сегодня капусту квасят точно так же, но не в бочках, а в банках, и готовят из нее щи, борщ, используют в качестве начинки для запеканок, вареников и пирожков. Да и как самостоятельная закуска квашеная капуста, приправленная подсолнечным маслом и перемешанная с тонко порезанным репчатым луком, — частое блюдо на зимнем русском столе.

ИЗ ЛЕСА НА СТОЛ

Грибы в русской кухне играют огромную роль, ведь это самый простой заменитель мяса в условиях, когда кругом леса, а скотоводство не очень развито. Поэтому грибы издавна заготавливали впрок, в том числе и при помощи соления. Плотные

day.” The process of fermenting cabbage for the winter season began at the end of September on the feast of the Elevation of the Holy Cross and involved the whole family and sometimes even several households. Cabbage was divided into “white” (light crispy leaves in the middle) and “gray” (greenish softer outer leaves), and both were put to use. Gray sauerkraut was used for cabbage soup, and white sauerkraut was served as a separate meal or as a side dish for meat and fish. Anise and dill seeds, cranberries and apples were added for special flavor. The recipe for sauerkraut has not changed, but now it is prepared in jars instead of barrels. It is used in cabbage soup and borscht, and as a filling for pudding, dumplings and pies. Just plain sauerkraut, seasoned with sunflower oil and mixed with finely chopped onions, is also a frequent treat during the Russian winter.



(или горькие) разновидности грибов перед засолкой отваривают, а грибы с нежной мякотью просто солят сухим способом: пересыпают солью и перекладывают пряными листьями смородины, вишни и хрена, зернами черного перца и веточками укропа. Ароматные соленые грибы — замечательная закуска и прекрасный способ разнообразить постный стол. Из них варят супы и делают начинку для пирогов. Соленые грибы хорошо вписываются в рецепты разнообразных салатов. Например,



в рассказе «На покосе» писатель Александр Куприн приводит рецепт изысканного грибного салата: «Понимаешь, положить груздочков соленьких, нарезать тоненько крымское яблоко и один помидорчик и накрошить туда головку лука, картофеля вареного, свеклы и огурчиков. Потом все это, понимаешь, смешать, посолить, поперчить и полить уксусом с прованским маслом, а сверху чуть-чуть посыпать мелким сахаром. И к этому еще подается в соуснике растопленное малороссийское сало, знаешь, чтобы в нем шкварки плавали и шипели... Удивительная вещь!».

ВКУС ЛЕТА ЗИМОЙ

Долгое время единственным способом запастись фруктами и ягодами на зиму в России оставалось мочение. Чаще всего заготавливали бруснику, клюкву, морознику и яблоки (в основном сорта «Антоновка»). Писатель Иван Шмелев очень живо описывает приготовление моченых яблок: «Овсяная

OUT OF THE FOREST AND ONTO THE TABLE

Mushrooms are the heart of the Russian cuisine, because it is the simplest substitute to meat given vast forests and the shortage of cattle. Therefore, people have long learnt to preserve mushrooms by pickling them. Thick and bitter varieties are boiled first, while tender ones are pickled in a “dry” way: sprinkled with salt and interlaid with currant, cherry-tree and horseradish leaves, black pepper and dill shoots. Aromatic pickled mushrooms are a wonderful snack and a great way to diversify meals during the Lent. They are also used in soups and pies, as well as in various salads. Here is a recipe for an exquisite mushroom salad by a famous writer Alexander Kuprin: “Just take some pickled mushrooms, then slice thinly a Crimean apple and one tomato, then chop up an onion bulb, boiled potatoes, beets and cucumbers. Then, you know, mix it all together, add some salt and pepper, season with vinegar with Provence olive oil, and sprinkle a little sugar on top. Serve it with melted Ukrainian lard in a saucepan, you know, so that the pork rinds float and sizzle in it... Simply amazing!”

THE TASTE OF SUMMER DURING WINTER

For a long time, sousing was the only way to preserve fruits and berries for winter. Cranberries, lingonberries, cloudberries and apples (the Antonovka variety) were the most common choices. This is the description of preparation



солома, парная, душистая, укладывается на дно кадушки, на нее — чтобы бочками не касались — кладутся золотистые антоновки, и опять, по рядку, солома, и опять яблоки, и все заливается теплой водой на солоде. Поднимают отяжелевшие кадушки, выносят бережно. Убирают солому, подметают. Многие дни теперь будет ходить по дому яблочный дух». Вода на солоде — это вода, подслащенная корнем растения солодки, она не только придает продукту сладость, но и препятствует развитию плесени. Моченые фрукты-ягоды были любимым зимним лакомством людей любого достатка. Сегодня мало кто практикует такой способ заготовки фруктов на зиму, хотя результат получается не хуже, если взять вместо кадки стеклянную банку, а вместо солодки — сахар или мед. Доставать готовые яблочки нужно аккуратно, будто елочные игрушки, и уже сам этот процесс создает волшебную атмосферу праздника. А уж как их съесть — в виде отдельного лакомства или гарниром к рождественскому запеченному гусю или утке, — каждый решает сам.

Если можно говорить о некоей ДНК русской кухни, то соленья и квашения встроены в нее основательно на века. Не зря, имея в своем распоряжении любые продукты в любое время года, мы по-прежнему не представляем свой стол без хрустящих соленых огурцов и душистой квашеной капусты.

Т.Ю.Борисова

of soused apples from a novel by Ivan Shmelev: “Fresh and fragrant oat straw is placed at the bottom of the tub, golden Antonovka apples are put on top so that they do not touch each other, and again row by row go the straw and the apples, and then everything is filled with warm licorice water. They lift the heavy tubs and take them out carefully. Then the straw is removed. For many days now the apple fragrance will float around the house.” “Licorice water” refers to water with the root of the licorice plant: it provides sweetness while also preventing the mold.

Soused fruits and berries were a favorite winter treat for all people, both rich and poor. Today, the recipe is almost forgotten, although you can take a glass jar instead of a tub, and use sugar or honey instead of licorice. When apples are ready, take them out very carefully, like Christmas toys, and the process itself will create a magical festive atmosphere. You can eat them as a separate treat or as a side dish for a Christmas roasted goose or duck.

If we say that there is a DNA of the Russian cuisine, then the pickled products are its essential and century-old elements. Even today, when we have access to any food at any season, we still cannot imagine meals without crispy pickled cucumbers or racy sauerkraut.

Tatiana Borisova



ЦАРСКАЯ ЗАБАВА СОХРАНЕНИЕ СТАРИННОЙ ТРАДИЦИИ В XXI ВЕКЕ

ROYAL ENTERTAINMENT PRESERVATION OF AN ANCIENT TRADITION IN THE 21ST CENTURY

Соколиная охота — старейшее развлечение человека — в наши дни не перестает привлекать широкое внимание. Одним из мест в России, где сегодня активно популяризируют знания о соколиной охоте, является музей-заповедник «Коломенское».

Falconry, the ancient entertainment, remains popular until present day. Kolomenskoye Museum Reserve is one of the places in Russia promoting the knowledge about falconry.

Практика совместной охоты человека и хищных птиц насчитывает свыше 4000 лет. Сложно говорить о ее отправной точке, которую до сих пор определить так никому и не удалось. Историки обладают лишь несколькими материальными памятниками, старейшие из которых относятся к XIII–VI векам до н.э., и письменным упоминанием об индийской традиции охоты с орлами, сделанным греческим врачом и историком V века до н.э. Ктесием Книдским.

Что же касается российской истории, существует версия, что первый на Руси соколиный двор построил в Киеве князь Олег. Принято также считать, что этот вид охоты пришел от южных кочевых народов. Многие князья любили и практиковали соколиную охоту, а ловчие птицы упоминаются в древнейших правовых актах («Русской Правде») и в литературных произведениях («Поучение» Владимира Мономаха, «Слове о полку Игореве»). Сюжеты, связанные с соколиной охотой, также отражены во фресках собора Святой Софии в Киеве. При установлении дипломатических отношений с другими странами начиная с XIV века московские правители наделили ловчих птиц статусом дипломатических подарков и в то же время включали пункты о поставке птиц в международные договоры.

Настоящим поборником соколиной охоты был второй царь династии Романовых — Алексей Михайлович. Заметки о ловчих птицах составляют весомую часть документальных источников этого периода. Особенно ярко эта тема отражена в переписке царя



Humans and birds of prey have been hunting together for over 4,000 years. One cannot say when exactly it emerged: historians have only a few artefacts, the oldest of which date back to the 13th–6th centuries BC, while in the 5th century BC a Greek physician and historian Ctesias of Cnidus first wrote about the Indian tradition of hunting with eagles.

Historians believe that Prince Oleg built the first mews in Kyiv, and this type of hunting came from the southern nomadic tribes. Many princes loved and practiced falconry, and hunting birds were mentioned in the most ancient legal acts and literary works. The frescoes of Saint Sophia Cathedral in Kyiv also depict falconry. Establishing diplomatic relations with other countries, from the 14th century, Moscow rulers endowed birds of prey with the status of diplomatic gifts and at the same time added paragraphs concerning the supply of birds in international treaties.



Соколиная охота | Falcon hunting

век до н.э. / century BC

Изображения сокола найдены в египетских гробницах

XIII



Falcon depictions were found in Egyptian tombs

век н.э. / century AD

Первое на Руси упоминание в исторических летописях

XI



The first mention in Russian historical chronicles

Статус царского подарка на Руси

XV



The status of a royal gift in Russia

Первый русский письменный регламент охоты

XVII



The first Russian written regulation of hunting

Возрождение соколиной охоты в России

XX



Revival of falconry in Russia

со стольником Афанасием Матюшкиным, в чьем ведении находилась царская охота. Самим царем, вероятно, был написан особый регламент «Урядник: новое уложение и устройство чина сокольничья пути» — устав сокольника и описание церемонии перевода рядового сокольника в начальные. По сути, этот документ — единственная в нашей истории попытка регламентировать соколиную охоту.

Первое упоминание о Коломенской кречатне относится к 11 июля 1650 года. В письме к стольнику Матюшкину царь велит купить сушило, как на Семеновском потешном дворе, и поставить его в Коломенском. К слову, во время правления Алексея Михайловича в древней вотчине московских князей был возведен новый комплекс дворцовых построек, включенных сегодня в памятник истории и культуры федерального значения «Ансамбль усадьбы Коломенское». В комплекс входил несохранившийся, но реконструированный в наши дни большой деревянный дворец, прозванный современниками «восьмым чудом света». Приезжая в Коломенское, царь охотился на заливных лугах противоположного берега Москвы-реки.

Упраздненная при Петре I Коломенская кречатня была восстановлена в наши дни.



Реконструкция соколиной охоты времен царя Алексея Михайловича
Reconstruction of the falconry at the time of Tsar Alexey Mikhailovich



Икона «Мученик Трифон-сокольник». XIX век
Icon Martyr Tryphon the Falconer, 19th century



Сокол-сапсан, живущий на здании Министерства иностранных дел Российской Федерации
Peregrine falcon that lives at the top of the Russian Ministry of Foreign Affairs building

Ежегодная традиция музея-заповедника — отмечание профессиональных праздников: дня Трифона-сокольника (14 февраля) и Всемирного дня соколиной охоты (16 ноября). Связь святого мученика Трифона с соколиной охотой отражена в легенде о Трифоне Патрикееве — сокольнике Ивана Грозного, потерявшем царского сокола и спасенном своим небесным покровителем. В праздновании дня святого Трифона регулярно принимает участие епископ Гурий — настоятель церкви Казанской иконы Божьей Матери в Коломенском.

Возрождение соколиной охоты в России началось в середине XX века. Новый этап ее истории связан с охраной и разведением редких видов хищных птиц, многие из которых занесены в Красную книгу, а также с разработкой методики применения ловчих птиц в качестве биорепеллента, используемой сегодня в работе

The second tsar of the Romanov dynasty, Alexey Mikhailovich, had a real passion for falconry. Notes on hunting birds make up a significant part of the documents of this period. The tsar himself probably wrote special regulations for falconers and the description of the ceremony of falconers promotion. In fact, this document is the only attempt in Russian history to regulate falconry.

The falcon mews in Kolomenskoye was first mentioned on July 11, 1650 in the tsar's letter to pantler Matyushkin. In fact, during the reign of Alexey Mikhailovich, a new complex of palace buildings was erected in the ancient patrimony of Moscow princes. At present, it belongs to the Ensemble of Kolomenskoye, the cultural heritage monument of federal significance. The complex included a large wooden palace, which has



Соколиный двор
Falcon Mews



Соколиный двор музея-заповедника «Коломенское», открытый в 2000-е годы, включает в себя Дом сокольника (реконструкция коломенского крестьянского дома XIX века) и сушилка для птиц. 16 ноября 2021 года на Соколином дворе открылась новая музейная экспозиция. Она представляет собой художественную реконструкцию комнаты сокольника времен царя Алексея Михайловича. Обстановка воспроизводит интерьер XVII века, а особую тему экспозиции подчеркивают отдельные детали — присады для птиц и шкаф с соколиной амуницией. Важная информационная составляющая — фильм, рассказывающий об истории соколиной охоты и о ее роли в истории человечества. Дополняют экспозицию печные изразцы XVIII–XIX веков с изображением хищных птиц из фондов музея-заповедника «Коломенское», а также репродукции работ художника-анималиста Вадима Горбатова. На территории двора содержатся краснокнижные соколы-балобаны, ястреб-тетеревятник, канюк и филин. Хищные птицы являются незаменимыми участниками мероприятий музея-заповедника. В целях популяризации знаний о соколиной охоте и ее роли в истории страны регулярно проводятся экскурсионные и экскурсионно-художественные программы с показом полета ловчих птиц.

The falcon mews of Kolomenskoye Museum Reserve, opened in the 2000s, includes the Falconer's House (a reconstruction of a 19th-century peasant house) and an aviary. On November 16, 2021, a new museum exposition opened at the falcon mews. It is a reconstruction of the falconer's room of the time of Tsar Alexey Mikhailovich with the 17th century interior, perches for birds, and



a cabinet with falcon ammunition. There is also a film telling about the history of falconry and its role in the history of humankind, as well as stove tiles of the 18th–19th centuries depicting birds of prey and reproductions of works by animal painter Vadim Gorbatov. The falcon mews has saker falcons, northern goshawks, buzzards, and an eagle owl. Birds of prey are an indispensable part of the museum activities. To promote the knowledge about falconry and its role in Russian history, the museum regularly conducts excursions as well as art programs, demonstrating flying birds of prey.

Экспозиция Соколиного двора воссоздает царский быт XVII века
The exposition of the falcon mews recreates the royal life of the 17th century



орнитологических служб. Важную роль в объединении первых сокольников на рубеже 1960–1970-х годов сыграл Всероссийский институт охраны природы (сейчас ВНИИ экологии). В 1984 году была создана первая официальная сокольничья организация — Секция охоты с ловчими птицами при Россохотрыболовсоюз. Сегодня в Российской Федерации есть несколько объединений охотников с ловчими птицами, среди которых Московский клуб сокольников и Союз любителей соколиной охоты и охраны хищных птиц «Русский сокол».

Уникальность многовекового партнерства человека и ловчей птицы стала весомым аргументом для того, чтобы в 2010 году ЮНЕСКО включила соколиную охоту в список нематериального культурного наследия человечества. Профессиональное сообщество российских сокольников ведет многолетнюю работу по признанию этого вида охоты нематериальным культурным наследием Российской Федерации, а 25 марта 2022 года соколиная охота была включена в каталог объектов нематериального культурного наследия Республики Татарстан.

Д.В.Мельниченко,
Архитектурно-этнографический комплекс музея-заповедника «Коломенское»
С.В.Ярцев,
Коломенская кречатня



Сокол-балобан
Saker falcon



Канюк
Buzzard



Ястреб-тетеревятник
Northern goshawk

not survived, but has been reconstructed. Contemporaries referred to it as the eighth wonder of the world. Staying in Kolomenskoye, the tsar hunted in flood meadows on the opposite bank of the Moscow River.

Dismantled under Peter the Great, the falcon mews in Kolomenskoye has been restored today.

The museum reserve celebrates professional holidays every year — the day of Tryphon the Falconer (February 14) and World Falconry Day (November 16). The connection of the holy martyr Tryphon with falconry can be traced in the legend of Tryphon Patrikeev, the falconer of Ivan the Terrible, who lost the tsar's falcon, but was saved by his patron saint.

The revival of falconry in Russia began in the middle of the twentieth century. A new stage in its history is associated with the conservation and breeding of rare species of birds of prey, many of which are listed in the Red Book. Another factor is the promotion of using birds of prey as a biorepellent, which is used today by ornithological centers. Currently, in Russia, there are several associations of bird hunting.

The centuries-old partnership between man and falcon is unique, and this is why in 2010 UNESCO included falconry in the list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity. The professional community of Russian falconers has been working for many years to recognize this type of hunting as an intangible cultural heritage of the Russian Federation, and on March 25, 2022, falconry was included in the intangible cultural heritage of the Republic of Tatarstan.

Darya Melnichenko, "Architectural and ethnographic complex" of Kolomenskoye Museum Reserve
Sergey Yartsev, department "The Falcon Mews of Kolomenskoye"

СЕМЕЙСКИЕ ЗАБАЙКАЛЬЯ

УНИКАЛЬНЫЙ СПЛАВ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ

THE SEMEISKIE OF TRANSBAIKAL

UNIQUE FUSION OF CULTURAL TRADITIONS



Более 250 лет назад в Забайкалье появились первые группы семейских старообрядцев. Благодаря замкнутому образу жизни они смогли сохранить самобытные музыкальную и песенную традиции, а также прикладное творчество, аналогов которым сегодня не существует. Не зря культурное пространство и устное народное творчество семейских Забайкалья попали в Список шедевров устного и нематериального наследия человечества ЮНЕСКО.

The first Semeiskie groups of the so-called Old Believers appeared in the region east of Lake Baikal, or Transbaikal, over 250 years ago. They have lived a secluded life, which allowed them to preserve their authentic music and songs as well as unique applied arts unparalleled in its nature. This is why the cultural space and oral culture of the Semeiskie are included in the UNESCO List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

ИСТОРИЯ

Во второй половине XVII века патриарх Никон провел церковную реформу, подверг ревидии церковные книги и обряды, приведя их в соответствие с греческими. Однако не все верующие приняли нововведения, несогласные с реформами образовали неоднородное религиозное течение, названное старообрядцами. За нежелание принимать новые церковные правила они подвергались гонениям, многие из них бежали на окраины страны и за границу.

Когда в начале царствования Екатерины II встал вопрос о заселении Сибири, большое число старообрядцев из земель, вошедших после первого раздела Речи Посполитой в состав Российской империи, переселялись в Забайкалье. Заселение этого региона происходило на протяжении двух десятилетий в несколько этапов, и к концу XVIII века здесь было уже 30 поселений общей численностью около 40 тысяч человек. Так как переселялись они целыми семьями по 15–20 человек, местные жители назвали их «семейские».

Сейчас семейских старообрядцев всего в мире осталось примерно 200 тысяч, и около половины из них — забайкальские. Здесь они живут в Бичуре, Мухоршибири, Тарбагатае, Заиграево, Баргузине, Селенгинске, Кяхте, Хоринске и Улан-Удэ. Другая часть семейских обосновалась в Читинской области и на Дальнем Востоке, на Амуре, в Якутии, в Китае (Маньчжурии), в Аргентине, Боливии, Бразилии, Уругвае, США, Канаде, в Новой Зеландии и Австралии.

Прошло несколько столетий, и крепкие духом, трудолюбивые, верные традициям предков семейские стали настоящими сибиряками. Традиции семейских оформлялись постепенно. В их основе — культура средневековой Руси, дополненная особенностями, полученными во времена проживания в польских пределах. Затем в это разнообразие влились детали с востока России, заимствованные у бурят. Посещение семейских сел — все равно что путешествие на машине времени.

BACKGROUND

In the second half of the 17th century, Patriarch Nikon performed a revision of church books and rituals to bring them in line with the Greek tradition. However, not all believers adopted the change. The dissenters created a patchy religious movement that was called the Old Believers. They were persecuted for their dissent, and many of them fled to the far-away Russian regions and abroad.

When Catherine II came to power, the issue of colonization of Siberia came to the forefront, and a large number of Old Believers moved to Transbaikal from the territo-



Этнографический ансамбль «Судьбинушка»
Sudbinushka ethnographic ensemble

ries that became part of the Russian Empire after the first partition of the Polish-Lithuanian Commonwealth. The process took place over two decades in several stages, and by the end of the 18th century there were already 30 settlements with a total population of about 40,000 people. The settlers moved in large families of 15–20 people, so locals called them Semeiskie, from the word “semya,” “family.”

There are currently around 200,000 Semeiskie people in the world, about half of them in Transbaikal. They live in Bichur, Mukhorshibir, Tarbagatai, Zaigraevo, Barguzin, Selenginsk, Kyakhta, Khorinsk and Ulan-Ude. Others have settled in the Chita region and in the Far East, near Amur River, in Yakutia,

Церковный раскол на никониан и старообрядцев
The schism that created Nikonians and Old Believers

XVII



Переселение старообрядцев в Сибирь и Забайкалье
Old Believers moving to Siberia and Transbaikal

XVIII



Численность старообрядцев в Забайкалье:
30 сел, 40 000 человек
Old Believer population in Transbaikal: 30 villages, 40,000 people

XVIII



Численность старообрядцев: 200 000 человек — в мире, 100 000 — в Забайкалье
Old Believer population: 200,000 people globally, 100,000 in Transbaikal

XXI



ЖИЛИЩЕ

Забайкальские старообрядческие селения отличались большой протяженностью. В них обычно было несколько улиц, расположенных в один-два ряда вдоль рек и речек. Сохранялась традиционная русская застройка крестьянской усадьбы. В комплекс переднего двора входили дом, иногда зимовье, амбар, погреб, навес для телег, саней и другого инвентаря. Вся усадьба огораживалась высоким забором-заплатом, иногда на заднем дворе ставили частокол или изгородь из жердей.

Дома семейских представляли собой большие высокие деревянные избы из толстого теса с двускатными крышами. До окон трудно дотянуться рукой, ворота неприступны и высоки. Стены снаружи покрашены охрой, наличники украшены причудливой резьбой, ставни радуют глаз разными цветами. Здесь сочетаются и северная резьба, и южная роспись, и местная бурятская живопись. Богато украшались резьбой и росписью большие ворота, которые имели двускатный навес или крышу. Такие ворота — показатель зажиточности семьи.

В избах всегда было очень чисто, опрятно и убранство особенное: потолки крашенные, пол застилался коврами-половиками. Красный угол богат иконами. Вправо и влево от божницы шли широкие деревянные лавки. На стене зеркало, по обеим сторонам

China (Manchuria), Argentina, Bolivia, Brazil, Uruguay, the USA, Canada, New Zealand, and Australia.

Several centuries have passed, and the strong-minded, hardworking people who are true to the traditions of their ancestors have become real Siberians. The Semeiskie culture took shape gradually. It is based on the traditions of medieval Russia, with features acquired during the time of residence within the Polish borders. Then, details from the east of Russia, borrowed from the Buryats, joined this diversity. Visiting their villages is like traveling in a time machine.

DWELLING

The Old Believer villages in Transbaikal were quite large. They had several streets in 1–2 rows along rivers and streams. Houses were organized according to the Russian tradition of peasant estates. The front yard included the house itself, sometimes a winter hut, a barn, a cellar, a shed for carts, sleighs, and other equipment. The estate had a high fence around it, sometimes coupled with a palisade made of wooden poles.

Large and tall wooden houses were built from very thick logs and had a ridge roof. Windows were located so high that a person could barely reach them, and the gates were impenetrable and tall. The walls were painted with ochre, carvings decorated the window moldings, and the shutters were painted in bright

которого свисали концы рушника — полотенца. Стол покрыт домотканой скатертью, на которой всегда стоял ярко начищенный самовар. Мебель в семейских домах отличалась монументальностью, долговечностью и практичностью. Отдельные предметы мебели украшались резьбой, раскрашивались и расписывались минеральными или масляными разноцветными красками.

ОДЕЖДА

Народный костюм старообрядцев не менее эклектичен, чем вся их культура. В нем сохранились элементы костюма разных регионов России XVII–XVIII веков. А с переселением старообрядцев в Забайкалье в одежде появился еще один, изначально неожиданный, компонент — китайские ткани, они использовались для шитья нарядной одежды. Органично вплелась в костюм мягкая кожаная и суконная бурятская обувь, для шитья зимней одежды использовались меха домашних и диких животных.

Женский наряд состоит из множества элементов: верхняя утепленная одежда (шуба, халат, бекеша), верхняя одежда (сарафан, юбка, рубаха, запон), домотканый пояс (эта деталь есть как в женском, так и в мужском костюме), головные уборы (кички и кокошники), платки и подвязки для обуви.

Особую роль в наряде играли украшения: жемчуг, дутые бусы, живые или искусственные цветы, перья птиц, косник. Особенно любили семейские женщины янтарные

colors. The decorations combine northern carving, southern painting, and local Buryat painting. The main gates were also richly decorated with carvings and paintings, had a gable shed or a roof. Such gates demonstrated the wealth of the family.

The houses are always very neat and clean, with painted ceilings and rugs on the floor. Orthodox icons were located in the so-called God's corner, and wide wooden benches extended to the left and to the right. The mirror on the wall was enframed with a towel. The table was covered with a homespun tablecloth, with hot polished samovar on it. Furniture in Semeiskie homes was made of wood and was very solid, durable, and practical. Furniture pieces were decorated with carvings and were painted with mineral or oil paints.

GARMENTS

The traditional costume of the Old Believers is just as eclectic as their entire culture. It preserved traces of costumes of different regions of Russia of the 17th–18th centuries. When the Old Believers moved to Transbaikal, it incorporated another, quite unexpected, component — Chinese fabrics used for sewing fancy clothes. Other important elements were soft leather and cloth shoes of the Buryat style, furs of domestic and wild animals used in winter garments.

The women's attire consists of many elements: warm outerwear (fur coats, robe, and bekesh), outerwear (sundress, skirt, shirt, and

Традиционная изба старообрядцев | Traditional Old Believer house



Украшена северной домовою резьбой
Decorated by northern carvings

Расписана в бурятской и восточно-славянской живописных традициях
Painted in the Buryat and east-Slavic traditional style

Имеет самовар — непременный атрибут повседневной жизни
Samovar, an indispensable attribute of everyday life

Народный костюм семейских женщин | Folk costume of Semeiskie women



бусы. На праздники каждая надевала на шею от трех до восьми связок таких бус.

Мужская одежда не отличалась от одежды всего русского населения России. Это были рубахи-косоворотки, штаны, дмотканый пояс, зипуны, тулупы. Мужчины носили круглые войлочные шапки или шерстяные фуражки. Детская одежда повторяла одежду взрослых.

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТРАДИЦИИ

Главным богатством семейских Забайкалья является уникальный распев, или крюковое пение, аналогов которому нет во всем мире. Оно получило свое название от особых нотных знаков — «знамен» («крюков»). Основой послужил церковный распев, принятый до раскола. Со временем в той же манере стали исполнять и бытовые песни. Распев этот столь сложен и необычен, что его пристально изучают в высших учебных музыкальных заведениях не только в России, но и в мире. Не каждый может сразу понять и оценить настоящую красоту древнего пения.

Владение распевом всегда считалось необычайно почетным. Существовали школы для мальчиков, в которых кто-нибудь из местных образованных певцов за год обучал

an apron), homespun belt (both for men's and women's outfit), hats (caps and kokoshniks), headscarf, and shoes garters.

Jewelry was another important element of the outfit and included pearls, beads, live or artificial flowers, bird feathers, and ribbons. Semeiskie women are especially fond of amber beads. On holidays, they wear 3–8 strings of such beads around their necks.

Men wore the same attire as the rest of the Russian people. The outfit included skewed-collared shirts, pants, homespun belts, coats, and overcoats. Men also wore round felt hats or woolen caps. Kids outfit was the same as the adult one.

FOLKLORE TRADITIONS

Of course, the most precious folklore of the Semeiskie in Transbaikal is the one of a kind chant called *znamenny*, or “hook” chant. It got its name from special musical signs — “*znamena*” (“hooks”). It is based on the church chant that was common before the schism. Over time, people began to sing secular songs in the same manner. This chant is so complex that it is studied in higher educational musical institutions not only in Russia but also abroad. Not everyone can immediately hear,



Забайкальский семейский народный хор «Истоки»
Istoki folk choir of Transbaikal

10–20 учеников церковной грамоте и пению. Нетрудно подсчитать, что за десятилетие одно село получало 100–200 профессиональных церковных певчих. В семейском обществе даже возник феномен певческих артелей, семейных или соседских.

Очень близко к семейскому пению искусство духовной поэзии семейских. Духовные стихи, исторические, поучительные и лирические, исполнялись старообрядцами с большим мастерством. Стихи заучивали наизусть со слуха. В духовных стихах часто цитировалось Евангелие, в нравоучительной форме напоминалось о покаянии, о вечных мучениях за грехи людские.

В фольклоре семейских присутствуют и другие жанры — обрядовая и календарно-обрядовая поэзия, лирические песни, несказочная проза, заговоры, похоронная причет, загадки, поговорки, пословицы, частушки.

В каждом селе, где живут старообрядцы, есть фольклорные коллективы и народные хоры. Самые известные из них сегодня — Забайкальский семейский народный хор «Истоки», Тарбагатайский семейский этнографический ансамбль «Судьбинушка», Большекуналейский семейский народный хор, Тарбагатайский семейский народный хор «Былина».

М.О.Скворцова

understand, and appreciate the real beauty of the ancient chant.

Knowledge of the *znamenny* chant has always been highly esteemed. There were schools for boys where an experienced local singer taught spelling and singing to 10–20 pupils during one year. We can easily calculate that in a decade, one village acquired 100–200 professional church singers. The Semeiskie communities even had singing associations made of family members or neighbors.

The Semeiskie art of spiritual poetry is a very closely related form of folklore. Spiritual poems as well as historical, educational, or lyrical ones were performed by the Old Believers with great skill. Poems were memorized by ear. The spiritual verses often quote the Gospel, remind of repentance and of the eternal torment for sins in a moralizing form.

The Semeiskie folklore also features other genres: ritual and calendar-ritual poetry; lyrical songs; nonfairytale prose; ritual charms; keening; riddles; folksay; proverbs; ditties.

Every Old Believer village has folk choirs or ensembles. The most famous are the Istoki folk choir of Transbaikal, Sudbinushka ethnographic ensemble, Bylina folk choir from the village of Tarbagatai, and the Bolshoi Kunailei folk choir.

Marina Skvortsova



СЕМЕЙКИЕ — СТАРООБРЯДЦЫ ЗАБАЙКАЛЬЯ

Семейские — потомки русских старообрядцев, насильственно переселенных в Забайкалье из западных областей Российской империи. От местных жителей получили название семейские, потому что селились большими семьями. На века сохранили культурное наследие допетровской Руси.

SEMEISKIE, THE OLD BELIEVERS OF TRANSBAIKAL

Semeiskie are the descendants of the Russian Old Believers who were forced to relocate to Transbaikal from the western regions of the Russian Empire. Since the settlers moved in large families, locals called them Semeiskie, from the word "semya," "family." They have preserved the cultural heritage of Russia before the times of Peter the Great.

Кичку носили только замужние женщины
Kichka was worn only by married women

«Кудри» — верхняя часть наличников
"Curls," the upper part of window moldings

Бусы, бисерные украшения
Beads, beaded decorations

Расписной ставень
Painted shutters

Пояс покрывали характерным узором
The belt was covered with traditional design

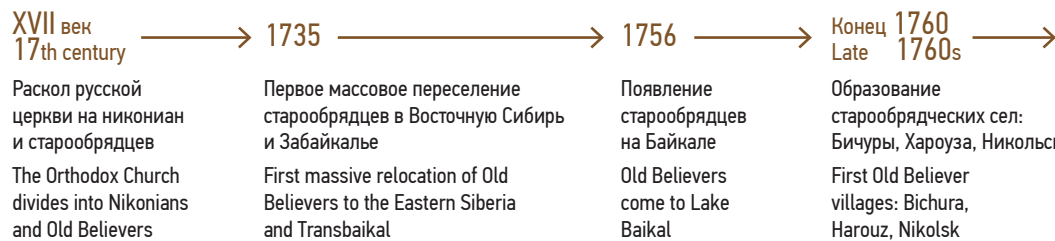
Рубашки с вышитой «станушкой»
Embroidered long shirts

Запон — фартук, украшенный лентами, подвязанный ленточками или шнурками
Zapon, an apron decorated by ribbons and held by strips or laces

Ичиги из сыромятной кожи
Soft rawhide shoes

Прямой сарафан в шесть полос
Straight six-piece sundress

Отличаясь от одежды окружающего населения, одежда семейских сохраняла и развивала элементы культуры народов западно-русских земель.
As different from the clothes of the surrounding population, Semeiskie clothes preserved and developed elements of the culture of the peoples of the Western Russian lands.



XVII век. После церковного раскола вытесняются к границам России, в Речь Посполитую, и селятся по берегам рек Буг, Ветка, Сож
17th century. After schism, they are forced out to the borders of Russia, to the Polish-Lithuanian Commonwealth, and settle along the rivers Bug, Vetka, Sozh



1682 год. Основание Ветки как центра старообрядчества
1682. Vetka, the center of Old Belief, was founded

1735–1756 годы. Старообрядцы идут по этапу в Забайкалье
1735–1756. Old Believers gradually move to Transbaikal



Хоровые традиции семейских связаны с многоголосием — одновременным чтением и пением литургических текстов с загадочным для нас крюковым пением

Semeiskie choir singing traditions are known for polyphony, simultaneous singing of liturgical texts, and mysterious "hook" chants

Традиции

Характерная особенность старообрядческих сел — пестро окрашенные дома, орнамент и рисунки на воротах, ставнях и заборах. Традиции резьбы, росписи, одежды, иконописи — образ райского сада, увезенный с собой в Забайкалье.

Traditions

Characteristic features of the Old Believer villages are brightly painted houses, ornaments and drawings on gates, shutters, and fences. The traditions of carving, painting, clothing, icon painting are the symbol of the Garden of Eden that they took with them to Transbaikal.

1764 год. Самое массовое переселение из Ветки в села Бичура, Мухоршибирь, Большой Куналей, Новая Брянь, Куйтун, Надеино, Тарбагатайское и Десятниково

1764. The most large-scale relocation from Vetka to the villages of Bichura, Mukhorshibir, Bolshoi Kunalei, Novaya Bryan, Kuitun, Nadeino, Tarbagatai, and Desyatnikovo



Домовая роспись
House paintings



Ворота из с. Новая Брянь с характерной цветной росписью
Gates from Novaya Bryan village with characteristic colored painting



ЛЕКАРЬ С ОТЛИЧИЕМ

190 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ РУССКОГО
ВРАЧА СЕРГЕЯ ПЕТРОВИЧА БОТКИНА

A DOCTOR WITH DISTINCTION

THE 190TH BIRTHDAY ANNIVERSARY
OF RUSSIAN PHYSICIAN SERGEY BOTKIN



С.П.Боткин не просто врач, но и реформатор российской медицины. Оценивая масштаб его деятельности, сложно поверить, что в профессию этот талантливый и невероятно трудоспособный человек пришел не по призванию, а по воле случая.

Sergey Botkin was more than a physician; he was a man who reformed Russian medicine. Looking at his legacy, it is hard to believe that this gifted and hard-working man ended up in medicine by chance rather than by vocation.

МЕДИК ПОНЕВОЛЕ

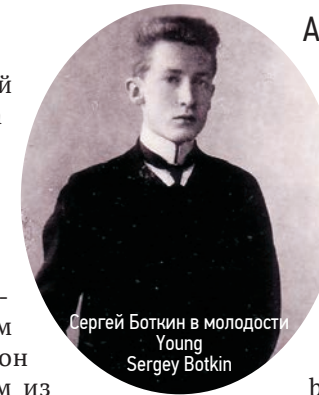
С.П.Боткин родился в большой семье чайного фабриканта П.К.Боткина, где кроме него было еще 13 детей. Образование он получил сначала домашнее, ему давал уроки студент Императорского Московского университета А.Ф.Мерчинский, а потом поступил в частный пансион Эннеса, считавшийся одним из лучших учебных заведений в Москве. Еще со времен занятий с Мерчинским Сергей страстно увлекся математикой и мечтал поступить на физико-математический факультет Московского университета. Но как раз в 1850 году — в год окончания пансиона — император Николай I запретил лицам недворянского звания поступать в университет на любые факультеты, кроме медицинского. Возможно, если бы не этот указ, мир бы получил Боткина-математика, а не врача. Так или иначе, но с мечтой о цифрах Сергею пришлось расстаться и поступить на единственно открытый для купеческого сына медицинский факультет.

Студенчество запомнилось Сергею Боткину строжайшей дисциплиной (на 1-м курсе он провел сутки в карцере за незастегнутые крючки на воротнике вицмундира), по-настоящему серьезной практикой (на 4-м курсе он участвовал в борьбе с эпидемией холеры в Москве) и дружбой с однокурсником И.М.Сеченовым, будущим великим физиологом. В 1855 году Боткин окончил Императорский Московский университет со степенью «лекаря с отличием». Сразу после выпуска он отправился на Крымскую войну работать в военном госпитале под началом знаменитого хирурга Н.И.Пирогова. Работа на фронте по 20 часов в сутки дала Боткину огромный опыт. После войны Сергей Петрович продолжил образование за границей: в Берлине, Вене и Париже. В 1860 году он прибыл в Санкт-Петербург, где защитил докторскую диссертацию. Спустя год Боткин получил звание профессора и начал работать на кафедре академической терапевтической клиники Императорской медико-хирургической академии. Именно Боткин первым ввел практику, которая сегодня

A RELUCTANT PHYSICIAN

Sergey Botkin was born to a big family of tea merchant Pyotr Botkin and had 13 siblings. At first, he was educated at home by Arkadi Merchinsky, a student of the Imperial Moscow University, and later entered the Ennes boarding school, one of the best schools in Moscow. While he was tutored by Merchinsky, Sergey became passionate about math and dreamed of being admitted to the Department of Mathematics and Physics of the Moscow University. But in 1850, the year Botkin finished the school, Emperor Nicolas I forbade non-nobles from getting into any university departments, with the exception of the Department of Medicine. Perhaps if not for this edict, the world would have known Botkin the mathematician rather than Botkin the physician. Forced to give up his dream of becoming a man of numbers, Sergey got into the only department that would admit a merchant's son.

His student years were a time of harsh discipline (in his first year, Sergey spent a whole day in solitary confinement for an unclasped uniform collar), intensive practical training (in his fourth year, he helped fight a cholera outbreak in Moscow) and friendship with fellow-student Ivan Sechenov, a future renowned physiologist. In 1855, Botkin graduated with distinction. Right after graduation, he took



Сергей Боткин в молодости
Young
Sergey Botkin



Семья московского чайоторговца П.К.Боткина.
Сергей сидит в центре. Начало 1860-х годов
The family of Moscow tea merchant Pyotr Botkin.
Sergey sits in the center. Early 1860s

является повсеместной в медицинских вузах: его студенты присутствовали при амбулаторном приеме пациентов и своими глазами наблюдали, как доктор проводит осмотр, какие вопросы задает больному, на что обращает внимание.



Сергей Боткин. 1884 год
Sergey Botkin. 1884

РЕФОРМЫ И ОТКРЫТИЯ

Вклад Боткина в медицину огромен. Он не только выступил инициатором создания эпидемиологического общества для борьбы с распространением эпидемических заболеваний, но и впервые описал болезнь, которая сегодня известна как гепатит А (или болезнь Боткина). Раньше считалось, что это заболевание связано с нарушением работы желудочно-кишечного тракта, но Боткин установил, что оно имеет инфекционную природу.

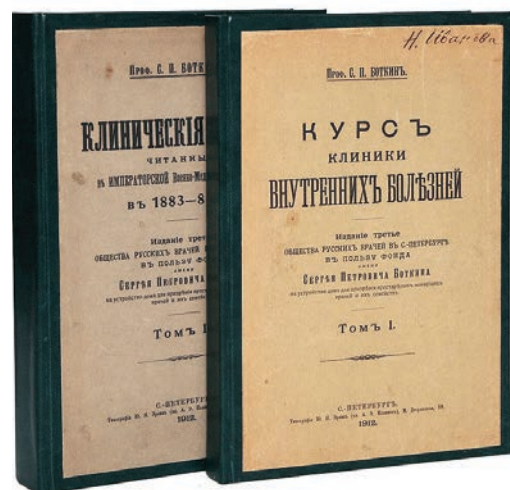
По просьбе властей Санкт-Петербурга Боткин стал попечителем Александровской городской барачной больницы для инфекционных больных. Он во многом реформировал работу учреждения: на собственные деньги оборудовал лабораторию для анализа городской воды, начал вести картотеку

part in the Crimean War as a doctor; he worked in a field hospital under the command of famous surgeon Nikolai Pirogov. Toiling on the front lines for 20 hours a day, Botkin polished his skills. After the war, he continued his education abroad: in Berlin, Vienna and Paris. In 1860, Botkin defended a PhD thesis in Saint Petersburg. A year later, he earned the title of Professor and got a job at the Academic Internal Medicine Clinic of the Imperial Medical-Surgical Academy. It was Botkin who introduced practical training for students, which is a staple of medical education today: his students watched on as he examined day patients and noted what questions he asked and what aspects he paid attention to.

REFORMS AND DISCOVERIES

Botkin's contribution to medicine is huge. Not only did he initiate the establishment of an epidemiological society to fight the spread of epidemic diseases but he was also the first to describe the disease that is known as Hepatitis A today (or Botkin's disease). It was previously thought that the disease was linked to poor digestion. But Botkin found out that it was caused by an infection.

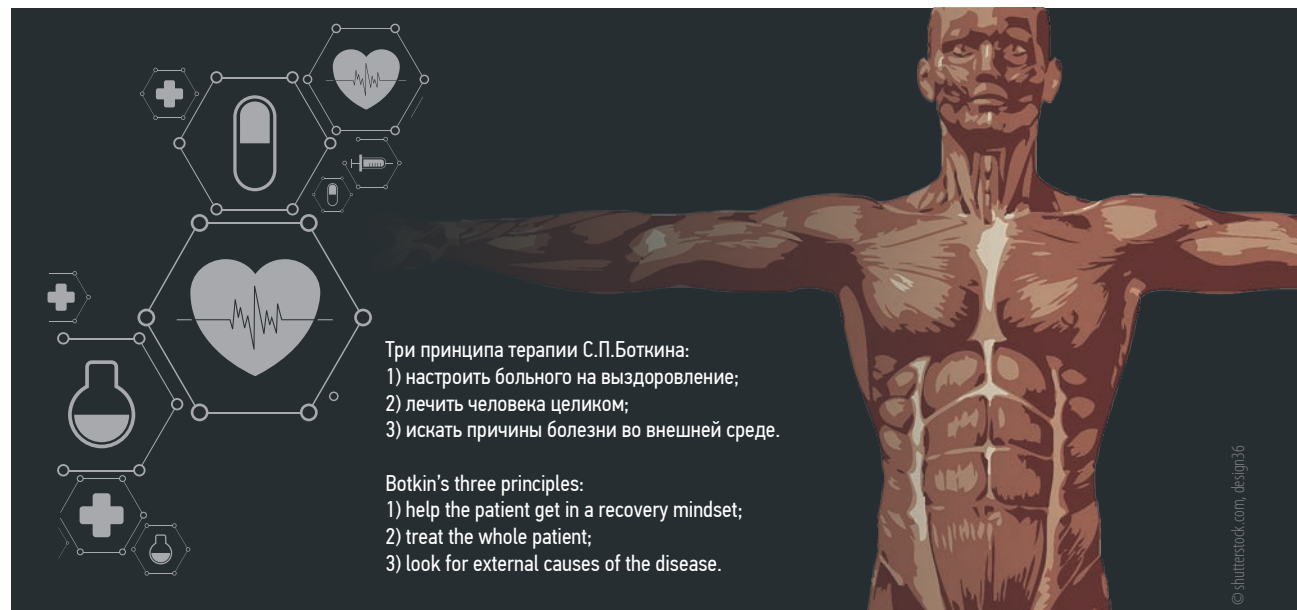
Памятник первой санитарной карете для инфекционных больных. Клиническая инфекционная больница им. С.П.Боткина, Санкт-Петербург, 2022 год
The monument to the first ambulance for infectious patients. Botkin Clinical Infectious Diseases Hospital, Saint Petersburg, 2022



С.П.Боткин «Курс клиники внутренних болезней»
The Course in Clinical Aspects of Internal Diseases,
by Sergey Botkin

пациентов, что позволяло собирать большой статистический материал, оборудовал дезинфекционную камеру для обеззараживания вещей. Больше того, Боткин стал инициатором создания специальной санитарной кареты для перевозки инфекционных

The administration of Saint Petersburg asked Botkin to curate the Alexandrovskaya Municipal Hospital for infectious patients. Under his leadership, the institution underwent a major transformation: Botkin used his own money to equip a laboratory to analyze



Три принципа терапии С.П.Боткина:

- 1) настроить больного на выздоровление;
- 2) лечить человека целиком;
- 3) искать причины болезни во внешней среде.

Botkin's three principles:

- 1) help the patient get in a recovery mindset;
- 2) treat the whole patient;
- 3) look for external causes of the disease.

больных. До этого больных везли на обычных каретах, из-за чего транспорт становился источником заражения для кучеров и других пассажиров. В кузове новой кареты находились два плетеных откидных кресла, которые снимались с петель и могли служить носилками для переноски тяжелых больных. После доставки больного карета подвергалась дезинфекции. Больница при попечительстве Боткина первой стала привлекать к работе женщин-врачей, что было очень прогрессивным шагом для XIX века. Сергей Петрович вообще выступал за доступность профессии для женщин: в 1874 году он организовал школу фельдшерниц, а в 1876 году — Женские врачебные курсы.

Обобщив свой практический опыт, Боткин сформулировал три правила терапевта, которые актуальны до сих пор: 1) настроить больного на выздоровление; 2) лечить человека целиком; 3) искать причины болезни во внешней среде, под которой понимается все, от качества отдыха до общения с родственниками.

city water, introduced patient records which helped gather statistics, equipped a disinfection cabinet. Moreover, Botkin inspired the invention of a specialized ambulance for infectious patients. Traditionally, patients were transported by regular carriages and infected the coachman and other passengers along the way. In the cargo area of the new ambulance, there were two reclining rattan chairs which could be unhinged and used as a stretcher to carry seriously ill patients. Once the patient was delivered, the ambulance was disinfected. Under Botkin's leadership, the hospital became the first medical institution to hire female doctors — nothing short of a revolution at the time. Botkin generally advocated for women in medicine: in 1874, he founded a school for registered nurses followed by the Women's Medical Courses in 1876.

Botkin summed up his practical experience to formulate three rules for physicians which are still relevant today: 1) help the patient get in a recovery mindset; 2) treat the whole

ДОКТОР-ЗНАМЕНИТОСТЬ

Авторитет доктора Боткина был настолько велик, что его пригласили на должность лейб-медика императора Александра II и всей императорской семьи. Были у Сергея Петровича и другие известные пациенты: поэт Н.А.Некрасов (который даже посвятил ему третью часть поэмы «Кому на Руси жить хорошо»), художник И.Н.Крамской (написавший известный портрет Боткина), писатели Ф.М.Достоевский и М.Е.Салтыков-Щедрин. Со многими из них Сергей Петрович дружил. Салтыков-Щедрин даже назначил Боткина опекуном своих детей. Возможно, талантливых людей притягивала к нему не только репутация безупречного врача, но и ощущение родственной души: Боткин и сам был творческим человеком, он ежедневно играл на виолончели и трижды в неделю брал уроки у профессора консерватории. Добиться заметных успехов в музыке Боткину мешало плохое зрение, часто он вообще не различал ноты и сбивался. Интересное наблюдение оставил друг Боткина М.И.Сеченов: «Для Боткина здоровых людей не существовало, и всякий приближавшийся к нему человек интересовал его едва ли не прежде всего как больной. Он присматривался к походке и движениям лица, прислушивался, я думаю, даже к разговору. Тонкая диагностика была его страстью, и в приобретении способностей к ней он упражнялся столько же, как артисты вроде Антона Рубинштейна упражняются в своем искусстве перед концертами».



Император Александр II
Emperor
Alexander II



Поэт Н.А.Некрасов
Poet
Nikolai Nekrasov



Художник И.Н.Крамской
Painter
Ivan Kramskoy

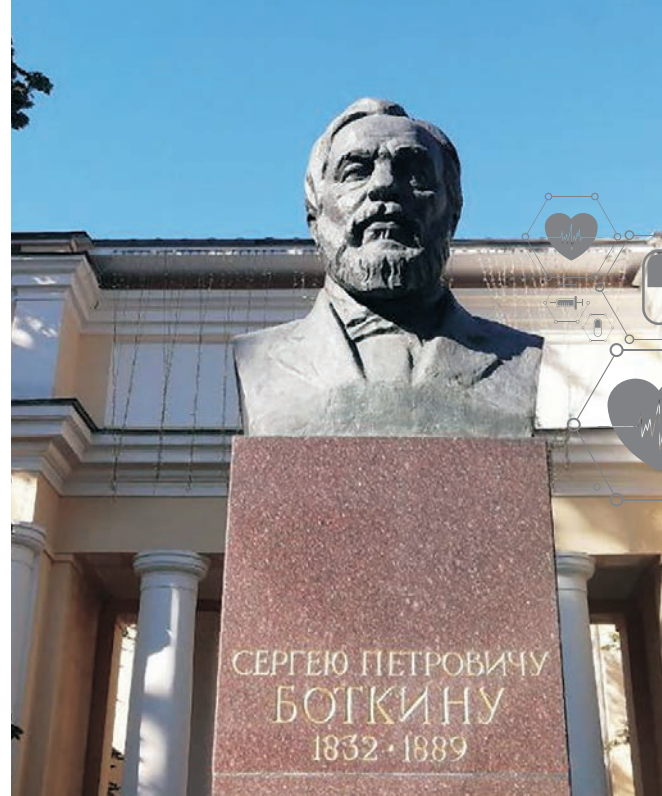


Писатель Ф.М.Достоевский
Writer
Fyodor Dostoevsky

patient; 3) look for external causes of diseases — from the quality of rest and recreation to the relationship with family.

A CELEBRITY DOCTOR

Botkin was such a big name in medicine that he was asked to become Physician-in-Ordinary to Emperor Alexander II and his family. His other celebrity patients included poet Nikolai Nekrasov (who dedicated the third part of his poem “Who Lives Well in Russia” to Botkin), painter Ivan Kramskoy (who painted the physician’s portrait), writers Fyodor Dostoevsky and Mikhail Saltykov-Shchedrin. He was friends with many of his patients. Saltykov-Shchedrin even appointed him the custodian of his children. Perhaps it was not only Botkin’s professional reputation that drew talented people to him, but also the feeling that he was a soulmate. Botkin had an artistic side: he played the cello every day and took lessons from a Conservatory professor three times a week. But his poor eyesight stopped him from making greater progress in music: often he could not see what’s in the sheet and fell out of step. Ivan Sechenov, Botkin’s friend, made an interesting observation: “There was no such thing as a healthy person for Botkin; he saw a patient in everyone he met. He would watch closely the person’s gait, mimics, manner of speaking. Diagnostics was his passion, and he practiced it as conscientiously as artists like pianist Anton Rubinstein practice their skills before a concert.”



С.П.Боткину поставлены памятники, в его честь выпущены почтовые марки и памятные медали
Monuments, stamps, and commemorative medals celebrate Sergey Botkin's memory

РЕЦЕПТ ПАМЯТИ

Сергей Петрович Боткин умер в возрасте 57 лет от тяжелого инфаркта миокарда. Когда гроб из французской Ментоны, где Боткин провел последние дни, доставили поездом в Санкт-Петербург, на вокзале его встретила толпа. Благодарные петербуржцы несли гроб с телом медика на руках почти 5 км, до самого Новодевичьего кладбища. Всего через два года имя Боткина было присвоено Александровской больнице (сейчас — Клиническая инфекционная больница им. С.П.Боткина). А с 1920 года имя Боткина носит Городская клиническая больница Москвы. В честь Боткина называются улицы в Санкт-Петербурге и Красноярске. В СССР (1949) и России (2007) были выпущены почтовые марки с портретом знаменитого врача. Но, конечно, лучше всего память о докторе Боткине увековечили поколения его учеников и последователей. Не зря гениальный русский биолог И.И.Мечников отметил: «С.П.Боткин — основатель обширной школы русских клиницистов, и влияние его сохранится на все времена».

Т.Ю.Борисова

CELEBRATING THE MEMORY

Sergey Botkin died at 57 from a massive heart attack. When his coffin arrived in Saint Petersburg from Menton, France, where Botkin spent his last days, it was met by a crowd. Grateful citizens carried the coffin from the railway station to the Novodevichy Cemetery nearly 5 km away. Two years later, the Alexandrovskaya Hospital was named after Botkin (it is the Botkin Clinical Infectious Diseases Hospital today). In 1920, the Municipal Clinical Hospital in Moscow was named after Botkin. Streets in Saint Petersburg and Krasnoyarsk bear his name. Stamps featuring the famous physician’s portrait were issued in the USSR (1949) and Russia (2007). But Botkin’s best legacy is generations of his students and followers. As brilliant Russian biologist Ilya Mechnikov noted, “Sergey Botkin left his mark in history by founding a prominent school of Russian clinicians.”

Tatiana Borisova

НОВЫЙ ПЕТЕРГОФ

Здание вокзала на станции в Новом Петергофе было построено в 1855–1857 годах по проекту знаменитого архитектора Н.Л.Бенуа. Вокзалу было уделено повышенное внимание, ведь он предназначался для поездов царской семьи. Вокзалов в России тогда было немного, и архитектору предстояло создать художественный образ здания нового типа. В итоге Бенуа остановился на вокзале в неоготическом стиле, представляющем собой уменьшенную копию католического собора итальянского города Орвието. По сторонам центральной башни вокзала, завершенной восьмигранным павильоном, прорезаны стрельчатые арочные проезды, под которыми проходят железнодорожные пути. Стены здания покрыты мягкой резьбой, а боковые фасады украшены высокими стрельчатыми окнами. Весь каменный резной декор вокзала был поручен скульптору Г.Денеису, единственному петербургскому мастеру, работавшему в готическом стиле. В 2010 году были построены новые пассажирские павильоны, и старое здание вокзала перестало использоваться.

NEW PETERHOF

The building of the railway station in New Peterhof was designed by famous architect Nikolai Benoit and built in 1855–1858. The station was in the spotlight because it was expected to be used by the royal family. There were few railway stations in Russia at the time, so the architect had to design a building of a new type. Eventually, Benoit decided to create a Neo-Gothic building, a smaller replica of the Catholic cathedral in Orvieto, Italy. The sides of the station's central tower crowned with an octangular pavilion feature gabled arches under which tracks run. The walls are covered in delicate carvings, while the side facades are decorated with tall gabled windows. Stone carving was commissioned to sculptor G. Deneis, the only master in Saint Petersburg who worked in the Gothic style. In 2010, after new passenger pavilions were built, the old building went out of business.

РОЗА ДОРОГ
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЕ ВОКЗАЛЫ РОССИИ

ROAD ROSE
THE RAILWAY STATIONS IN RUSSIA



ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ СОЧИ

Здание сочинского вокзала перестраивалось трижды — в 1923, 1939 и 1952 годах. Своим современным видом оно обязано архитектору А.Н.Душкину, который заложил в основу железнодорожного вокзала проект аналогичного здания в Симферополе. По этому проекту в Сочи и было построено монументальное трехэтажное здание в стиле сталинского ампира. Его уникальной особенностью служат три чередующихся внутренних двора, украшенных фонтанами, скульптурами и садами. А само здание вокзала поражает роскошью лепного декора, живописных плафонов и мраморной отделки. Отличительным элементом вокзала является башня высотой 55 метров. Ее венчают шпиль и звезда, а внимание всех гостей привлекают часы, на которых вместо цифр расположены знаки зодиака. Позже под сочинскую башню была стилизована башня «Ратуши» на горном курорте Роза Хутор. В 1975 году сочинский железнодорожный вокзал был внесен в число памятников архитектуры федерального значения.

SOCHI RAILWAY STATION

The railway station in Sochi was rebuilt three times — in 1923, 1939 and 1959. The existing building was designed by architect Alexey Dushkin who simulated the railway station in Simferopol. The monumental three-story Stalin empire-style building in Sochi has three interlaced inner yards adorned with fountains, sculptures and gardens. The building is decorated with elaborate stucco reliefs, plafonds and marble finish. The station's distinctive feature is a 55-meter-tall tower crowned with a spire and a star. The eye-catching clock features signs of the zodiac instead of numbers. The tower inspired the more recent "Town Hall" Tower in Rosa Khutor ski resort. In 1975, Sochi's railway station was added to the list of monuments of federal significance.



ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНЫЙ ВОКЗАЛ ЛИПЕЦКА

Здание вокзала железнодорожной станции Липецк удивляет гостей города своим футуристическим видом, оригинальным дизайном и планировкой. Построенное по проекту института «Липецкгражданпроект», оно было введено в эксплуатацию не так давно — в 1994 году. По замыслу его архитектора Л.Н.Сывенского здание с высоты птичьего полета должно напоминать развернувшуюся крылья бабочку. Снаружи вокзал украшают несколько тематических скульптурных композиций Е.А.Вольфсона: «Начальник вокзала и обходчик» и «Дама и носильщик». Другой скульптор, И.М.Мазур, исполнил декоративную композицию в кассовом зале по мотивам романовской игрушки, а также дореволюционный герб на фасаде здания. В скульптурах есть образы отдыхающих на курорте минеральных вод, путешественников, сталеваров — все они являются символами Липецка и Липецкой области. К 2003 году была проведена реконструкция вокзала: заново окрашены фасады, восстановлен механизм часов на башне и вставлены новые окна золотистого цвета.

LIPETSK RAILWAY STATION

The railway station in Lipetsk sports a futuristic look, distinctive design and ingenious layout. The building was designed by Lipetsk-grazhdanproekt Design Institute and put into operation not so long ago — in 1994. Architect L. Syvenky made the building to resemble a butterfly with its wings spread from a bird's eye view perspective. The exterior walls are decorated with themed sculptural compositions created by Evgeny Wolfson: "Stationmaster and Trackwalker" and "Lady and Porter". Another sculptor, Igor Mazur, created an ornamental design inspired by Romanov toys for the ticket hall, as well as the pre-revolutionary national emblem on the façade. The sculptures represent visitors to the mineral springs resort, travelers, steelworkers — all of them are symbols of Lipetsk and Lipetsk Region. The station underwent reconstruction, which was completed by 2003: the facades received a fresh coat of paint, the tower clock mechanism was fixed, new gold-colored window panes were installed.

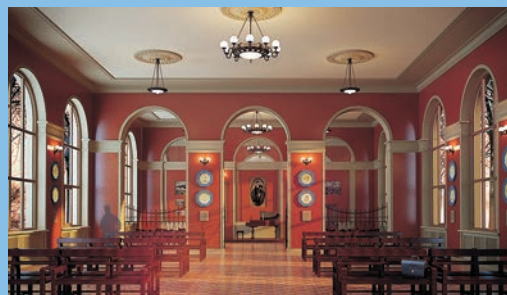


СТАНЦИЯ ЯСЕНКИ, ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ



Щекинский железнодорожный вокзал, расположенный в восьми километрах от Ясной Поляны, — живое напоминание о связи Льва Николаевича Толстого с этим местом. Всемирно известный писатель неоднократно бывал в Ясенках (это название станция носила до 1903 года): в 1861 году он открыл здесь школу, а в 1910-м именно отсюда уехал в свое последнее путешествие. В 1868 году с началом движения на участке Тула — Орел в Ясенках появилась железнодорожная станция. Сегодня она открыта в качестве историко-культурного комплекса. Достопримечательностью комплекса является стилизованный остановочный пункт станции Ясенки с билетной кассой и пассажирским вагоном конца XIX — начала XX века. В вагоне вы сможете увидеть, в каких условиях путешествовали пассажиры первого, второго и третьего классов, посмотреть кинохронику о пребывании на станции Щекино Льва Николаевича Толстого. В обновленном здании вокзала работают сменные выставки и проходят авторские моноспектакли.

YASENKI STATION, TULA REGION



Shchekino railway station remembers Leo Tolstoy whose estate Yasnaya Polyana is only 8 km away. The world-famous writer visited Yassenki (that was what the station was called until 1903) more than once: in 1861, he opened a school there, and that's where his very last journey began in 1910. In 1868, after train service was launched linking Tula and Oryol, a railway station was built in Yassenki. It has survived to this day as a historical and cultural complex, which boasts a stylized roadside station complete with a ticket office and a passenger car dating back to the late 19th—early 20th century. Visitors can see in what conditions 1st class, 2nd class, and 3rd class passengers traveled and watch footage of Leo Tolstoy at the station in Shchekino. The renovated station building houses temporary exhibitions and solo performances.

СТАНЦИЯ КОЗЛОВА ЗАСЕКА, ТУЛЬСКАЯ ОБЛАСТЬ

После постройки в 1864 году станция Козлова Засека включала в себя лишь помещения начальника, кассы и зал ожидания, но в начале XX века перрон обрел аккуратный вид, появились платформа, багажное отделение и погреб. Это место также связано с именем Льва Николаевича Толстого. Отсюда он и члены его семьи отправлялись в Москву по делам, сюда приходили письма писателю, а в 1910 году траурный поезд с телом Льва Николаевича прибыл в «Козловку».

В 2001 году на территории старинной станции, получившей название Ясная поляна, начались масштабные работы, в результате которых вокзалу вернули соответствующий архивным фотографиям и документам начала XX века внешний вид. Сегодня Козлова Засека, как и 150 лет назад, выполняет свою транспортную роль. Кроме того, она стала станцией-музеем, в котором хранятся истории о писателе, предметы работников железной дороги и ее пассажиров времен Российской империи.

KOZLOVA ZASEKA STATION, TULA REGION

Built in 1864, Kozlova Zaseka station consisted of the stationmaster's office, ticket office, and waiting room. At the beginning of the 20th century, the station received a neater passenger apron, as well as a platform, luggage office, and basement. The place is linked to Leo Tolstoy too. The writer and his family took Moscow-bound trains and picked up mail at the station. In 1910, the train carrying Leo Tolstoy's dead body arrived at Kozlovka.

In 2001, large-scale works were commenced at the old station, which had by then been renamed to Yasnaya Polyana. Archive photos and early 20th century documents were used to give the station its initial look. Today, just as 150 years ago, Kozlova Zaseka station serves a transportation purpose. But it is also a museum, which keeps Tolstoy's memory alive and owns a collection of items that used to belong to railroad staff and passengers in imperial Russia.





100 ЛЕТ ТЕАТРУ МАЯКОВСКОГО ОТ «НОЧИ» МЕЙЕРХОЛЬДА К «ИСТОРИЯМ» ПЕРЕГУДОВА

MAYAKOVSKY THEATER TURNS 100

FROM NIGHT BY MEYERHOLD
TO STORIES BY PEREGUDOV



Сто лет назад — 29 октября 1922 года — Театр Революции представил свой первый спектакль «Ночь» по пьесе М. Мартине. С тех пор он сменил немало названий — от Московского театра драмы до Театра имени Вл. Маяковского — и стал одним из самых старых и прославленных в Москве и России. Нынешний юбилей — отличный повод вспомнить историю театра, в которую вписан не один десяток фамилий известных актеров, режиссеров и, конечно же, художественных руководителей.

One hundred years ago — October 29, 1922, — the Theater of the Revolution presented its first performance Night based on the play by M. Martinet. Since then, it has changed many names and become one of the oldest and most famous theaters in Moscow and Russia — the Mayakovsky Theater. This anniversary is an excellent opportunity to refresh the history of the theatre carved with dozens of names of famous actors, directors, and artistic directors.



МЕЙЕРХОЛЬД

Биография современного Театра им. Вл. Маяковского начинается с 1922 года, когда в здание на Большой Никитской въехал новообразованный Театр Революции. Коллектив одного из первых советских драматических театров состоял из артистов нескольких расформированных трупп, объединить которые предстояло их художественному руководителю — Всеволоду Эмильевичу Мейерхольду. Уже известный к тому времени режиссер провозгласил в Театре Революции культуру тела и ввел для актеров новые дисциплины: сценическое движение и биомеханику. Во время спектаклей артистам приходилось взбираться по многоэтажным конструкциям и станкам. Постановки Мейерхольда положили начало движению театрального конструктивизма, приближавшего искусство к производству и выдвигавшего на передний план принцип полезности

MEYERHOLD

The origin of the modern Mayakovsky Theater dates back to 1922 when the newly formed theater moved into the building on Bolshaya Nikitskaya Street. The acting company of one of the first Soviet drama theaters gathered together artists from several theatrical troupes disbanded at that time who were to be united by their artistic director Vsevolod Meyerhold. As an already well-known director by that time, he proclaimed the culture of the body at the theater and introduced new disciplines for actors — stage movement and biomechanics. During the performances, the artists had to climb multistory structures and machines. Meyerhold's stage productions marked the beginning of constructivism that made art somewhat similar to manufacturing sites, focusing



В.Э. Мейерхольд
Vsevolod Meyerhold



Афиша спектакля
«Озеро Люль». 1925 год
Lake Lule playbill,
1925

и экономичности как в оформлении спектакля, так и в актерской игре. Самыми известными постановками того периода стали «Доходное место» и «Озеро Люль». В 1924 году Мейерхольд покинул театр, оставив его без руководства. Какое-то время, сменяя друг друга, спектакли ставили ученики Всеволода Эмильевича.

ПОПОВ

В 1930 году, когда сильной труппе театра не хватало лидера, на пост художественного руководителя был назначен Алексей Дмитриевич Попов. Ему удалось покорить не только зрителя, но и актеров своей скрупулезностью и подходом к делу. Попов привнес в театр новый тип современного актера-мыслителя, которого побуждает к творчеству «волнение от мысли». При подготовке своей первой постановки, «Поэмы о топоре» Погодина, для вдохновения и сбора фактуры Театр Революции даже ездил в город Златоуст, где и происходит действие пьесы. Одной из самых впечатляющих работ Попова была трагедия Шекспира «Ромео и Джульетта». В 1935 году он покинул Театр Революции и стал худруком Центрального театра Красной армии.

ОХЛОПКОВ

После ухода Попова в театре снова началась неразбериха: постоянная смена руководства, эвакуация в Ташкент, реорганизация и переименование театра в Московский театр

mainly on a practical function of art, both in the design of the performance and in acting. The most famous productions of that period were A Profitable Position and Lake Lule. In 1924, Meyerhold left the theatre, with no one to replace him as an artistic director. So, the new productions were staged by Meyerhold's students.

ПОПОВ

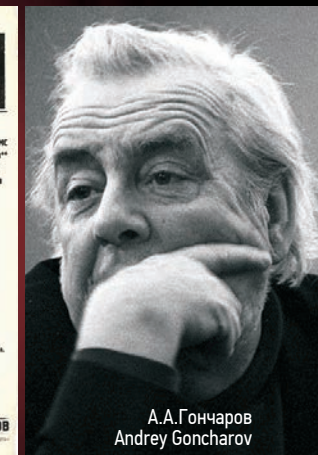
In 1930, Aleksey Popov was appointed artistic director of the Mayakovsky Theater to lead the ambitious company of talented actors. He managed to win both the audience and the actors with his attention to detail and theatrical approach. Aleksey Popov introduced a new type of actor, an actor who thinks, who is excited to create just thinking about it. When preparing its first production, Pogodin's Poem on the Ax, the company even traveled to Zlatoust, the town the play is set in, for inspiration and texture. One of Popov's most impressive works was Shakespeare's Romeo and Juliet. In 1935, he left the theater and became the artistic director of the Central Theater of the Red Army.

ОХЛОПКОВ

After Popov's departure, a period of turmoil set in again: a constant change of leadership, evacuation to Tashkent, reorganization, and renaming. In 1943, Nikolay Okhlopkov, a student of Meyerhold, came to the theater and worked here until his death in 1967.



Афиша спектакля «Трамвай "Желание"». 1971 год
A Streetcar Named Desire playbill, 1971



А.А.Гончаров
Andrey Goncharov

драмы. В 1943 году в театр пришел ученик Мейерхольда Николай Павлович Охлопков и проработал здесь до самой смерти в 1967 году. Принято считать, что именно с его художественного руководства у театра начался период возрождения и появился свой почерк. Основным вектором Охлопкова было новаторство: по его инициативе для спектакля «Лодочница» на сцене был возведен водоем, по которому актриса плыла на лодке, а в спектакле «Иркутская история» был задействован настоящий экскаватор. Вершиной творчества легендарного постановщика считался «Гамлет» Шекспира. Большой любовью публики также пользовались такие спектакли того времени, как «Молодая гвардия», «Мать», «Гроза», «Клоп», «Аристократы» и «Мамаша Кураж».

В 1954 году театр получает имя известного советского поэта, драматурга, режиссера и художника Владимира Маяковского, а в 1964 году становится академическим.

ГОНЧАРОВ

После смерти Охлопкова художественным руководителем театра становится Андрей Александрович Гончаров. Он работал в театре более 30 лет, и это время по праву считается величайшим в истории «Маяковки». Гончаров был гениальным, но очень требовательным режиссером, при упоминании о нем чаще всего использовали эпитет «неистовый». Он мог повысить голос на артиста, обидеть его, довести до слез, а главное, не отставал, пока не получал должного

It is generally accepted that it was with his artistic leadership that the theater began a period of revival and gained its own style. Okhlopkov's main focus was innovation. On his initiative, a reservoir was erected on the stage for the play The Boat Girl where the actress sailed in a boat. Or a real excavator involved in the play Irkutsk History. Shakespeare's Hamlet was considered the pinnacle of the legendary director's work. Such performances of that time as Young Guard, Mother, Thunderstorm, Bedbug, Aristocrats, and Mother Courage also enjoyed critical acclaim.

In 1954, the theater received the name of famous Soviet poet, playwright, director, and artist Vladimir Mayakovsky. From that time on, it was the Mayakovsky Theater.

GONCHAROV

After the death of Okhlopkov, Andrey Goncharov became the artistic director of the theater. He worked in the theater for more than 30 years, and this time is rightfully considered the greatest in its history. Andrey Goncharov was a brilliant but very demanding director. He could raise his voice, offend the artists, make them cry — he would cut them no slack until he got what he wanted. His masterpiece, A Streetcar Named Desire, a total success for 24 years, was rehearsed for an unimaginably long time before the premiere — two years. He gathered together a stellar company and created an outstanding repertoire. Under the direction of Goncharov,



А.Д.Попов
Aleksey Popov



Н.П.Охлопков
Nikolay Okhlopkov



Спектакль «Гамлет». 1954 год
Hamlet, 1954



С.Н. Арцибашев
Sergei Artsibashev



Афиша спектакля «Женитьба». 2002 год
Marriage playbill, 2002



М. Карбаускис
Mindaugas Karbauskis



Афиша спектакля «Таланты и поклонники». 2012 год
Talents and Admirers playbill, 2012

результата. Его шедевр, «Трамвай “Желание”», который шел на ура в театре 24 года, перед премьерой репетировали невообразимо долго — два года. Он собрал звездную труппу и создал выдающийся репертуар. Под руководством Гончарова на сцене собирали аншлаги постановки «Человек из Ламанчи», «Бег», «Кошка на раскаленной крыше», «Беседы с Сократом», «Чайка» и другие.

АРЦИБАШЕВ

В 2002 году в Театр им. Вл. Маяковского приходит новый художественный руководитель — Сергей Николаевич Арцибашев. При нем впервые на сцене были представлены оба тома «Мертвых душ» Гоголя: хрестоматийный первый и считающийся утраченным второй. Также впервые для «Маяковки» художественный руководитель не только поставил спектакль, но и сыграл в нем главную роль — Павла Ивановича Чичикова в «Мертвых душах». Самые известные постановки Арцибашева: «Женитьба», «Карамазовы» и, конечно же, «Мертвые души».

КАРБАУСКИС

С 2011 по 2022 годы театром руководил Миндаугас Карбаускис. Его отмечают как тонкого и интеллектуального режиссера. Приход нового художественного руководителя ознаменовался мощным успехом спектакля «Таланты и поклонники». Целый ряд работ Карбаускис поставил по пьесам

the performances of Man of La Mancha, The Run, Cat on a Hot Tin Roof, Conversations with Socrates, The Seagull, and others were always sold out.

ARTSIBASHEV

In 2002, Sergei Artsibashev was made the new artistic director of the Mayakovsky Theater. It was he who staged both volumes of Gogol’s Dead Souls for the first time. Also, for the first time in the history of the theater, the artistic director both staged the performance and played the main role in it — that is, Pavel Chichikov of Dead Souls. Artsibashev’s most famous productions are Marriage, The Karamazovs, and, of course, Dead Souls.

KARBAUSKIS

From 2011 to 2022, the theater was directed by Mindaugas Karbauskis. He is said to be a subtle and intelligent director. The arrival of a new artistic director was marked by the powerful success of the play Talents and Admirers. Karbauskis staged a number of works based on the plays of his compatriot Marius Ivaškevičius — Kant, Russian Novel, and Exile. One of the last premieres of Karbauskis at the Mayakovsky Theater was the play Family Album based on the anti-fascist play by Thomas Bernhard about a former deputy commandant of a concentration camp.



своего соотечественника — литовца Марюса Ивашкявичюса: «Кант», «Русский роман» и «Изгнание». Одной из последних премьер Карбаускиса в «Маяковке» стал спектакль «Семейный альбом» по антифашистской пьесе Томаса Бернхарда о бывшем заместителе коменданта концлагеря.

ПЕРЕГУДОВ

Свой столетний юбилей театр встречает с новым художественным руководителем — Егором Михайловичем Перегудовым. 29 октября, в день рождения «Маяковки», на Большой сцене он представил свою первую премьеру — спектакль «Истории», в котором ведущие артисты театра поделились любимыми текстами из русской классики.

М.О.Скворцова



Афиша спектакля «Истории». 2022 год
Stories playbill, 2022

PEREGUDOV

The theater celebrates its centennial anniversary with a new artistic director Yegor Peregudov. On October 29, the birthday of the Mayakovsky Theater, he presented his first premiere — the play Stories in which the leading folk and honored artists of the theater shared their favorite texts from Russian classics.

Marina Skvortsova



Юбилейный сезон театра пройдет под знаком великих мастеров: Мейерхольда, Охлопкова, Попова и Гончарова. Каждому из них будет посвящено отдельное событие в форматах выставок, научных конференций и мастер-классов. На протяжении этого сезона театр будет исследовать феномен каждого из легендарных художников, оставивших важный след в истории «Маяковки», в пространстве современного мирового театра.

The anniversary season of the theater will be held under the sign of the great masters: Meyerhold, Okhlopkov, Popov, and Goncharov. A separate event in the format of exhibitions, scientific conferences, and master classes will be dedicated to each of them. Throughout this season, the theater will explore the phenomenon of each of the legendary artists who imprinted their names in the history of the Mayakovsky Theater and in the modern world theater.





Здание Санкт-Петербургской консерватории
The building of the Saint Petersburg Conservatory

НОТА СЛАВЫ

К 160-ЛЕТИЮ СО ДНЯ ОСНОВАНИЯ САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОЙ
КОНСЕРВАТОРИИ ИМЕНИ Н.А.РИМСКОГО-КОРСАКОВА

A GLORIOUS NOTE

ON THE 160TH ANNIVERSARY
OF THE RIMSKY-KORSAKOV
SAINT PETERSBURG STATE CONSERVATORY

Не все студенты Санкт-Петербургской консерватории становятся знаменитыми, но число звезд среди ее выпускников поражает. Возможно, все дело в том, что старейший музыкальный вуз России с момента своего создания задал высочайшие стандарты обучения и ни разу не отступал от них за все 160 лет своей истории.

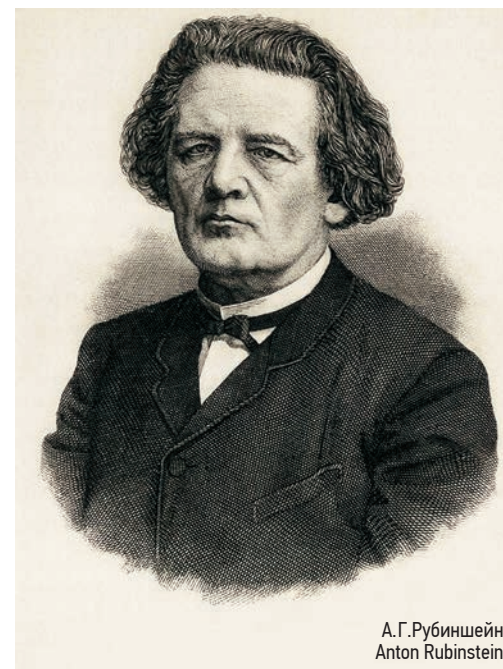
Not all students of the Saint Petersburg Conservatory become famous, but there are surprisingly many stars among its graduates. Probably, this is due to the fact that the oldest music university in Russia has set the highest education standard since its inception and has invariably met it throughout 160 years of its history.

ПЕРВЫЕ АККОРДЫ

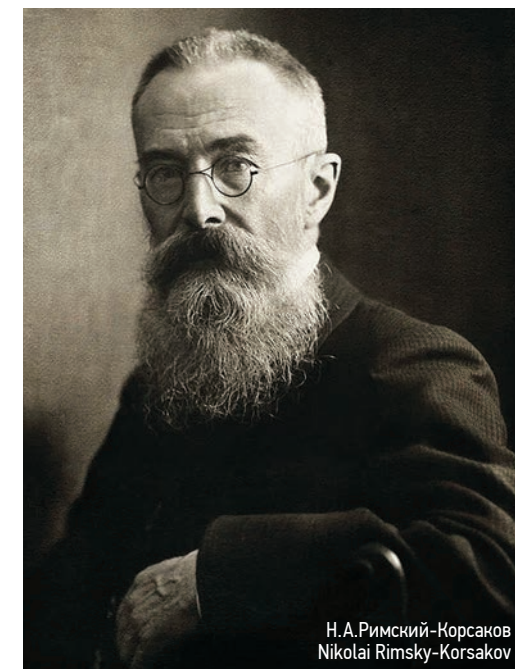
Санкт-Петербургская консерватория открылась 20 сентября 1862 года. Тогда она еще не носила имя Римского-Корсакова и не находилась в знаменитом здании на Театральной площади Санкт-Петербурга. Да и студентов было всего 179. Но с самого начала главному инициатору создания высшего учебного заведения для музыкантов и его первому директору А.Г.Рубинштейну удалось собрать лучших

FIRST CHORDS

The Saint Petersburg Conservatory opened on September 20, 1862. At that time, it did not bear the name of Nikolai Rimsky-Korsakov and did not occupy the famous building on the Theater Square. What is more, there were only 179 students. However, from the very beginning, the man who had initiated the establishment of this higher educational institution for musicians and its first director, Anton Rubinstein, managed to attract the best teachers. Soon,



А.Г.Рубинштейн
Anton Rubinstein



Н.А.Римский-Корсаков
Nikolai Rimsky-Korsakov

160-лет истории Санкт-Петербургской консерватории им. Н.А.Римского-Корсакова
160 years of the history of Rimsky-Korsakov Saint Petersburg State Conservatory

Год основания.
179 студентов
The year
of foundation.
179 students

Статус
государственного
учреждения
Status of a state
institution

Создание
факультетской
структуры
Creation
of departments

Присвоено имя
Н.А.Римского-
Корсакова
Named after
Nikolay
Rimsky-Korsakov

6 факультетов,
29 кафедр,
театр,
1000 студентов
6 departments,
29 chairs, a theater,
1,000 students



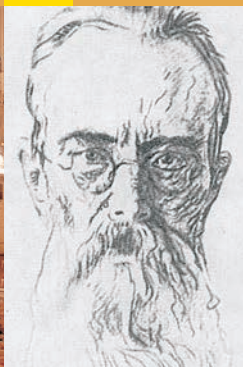
1862



1918



1925

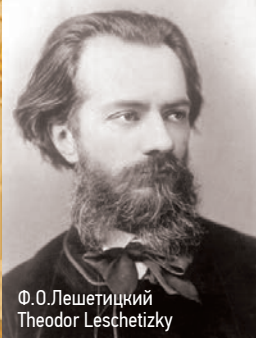


1944



2022

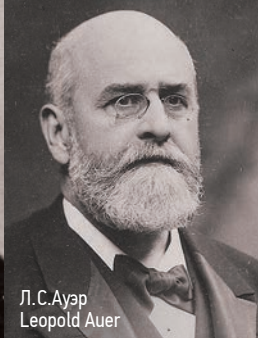
Блестящие
педагоги
Brilliant teachers



Ф. О. Лешетницкий
Theodor Leschetizky



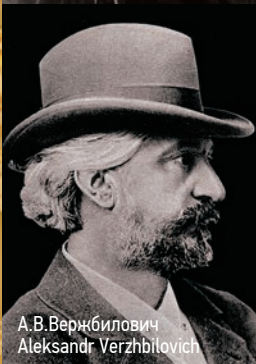
А. Н. Есипова
Anna Yesipova



Л. С. Ауэр
Leopold Auer



К. Ю. Давыдов
Karl Davydov



А. В. Вержбилович
Aleksandr Verzhbilovich



К. Эверарди
Camille Everardi



Г. Ниссен-Саломан
Henriette Nissen-Saloman



Композитор П. И. Чайковский
Composer Pyotr Tchaikovsky



Композитор Д. Д. Шостакович
Composer Dmitri Shostakovich

преподавателей. Очень быстро в консерватории сложились музыкально-педагогические школы: композиции — Н.А.Римского-Корсакова, пианизма — Ф.О.Лешетницкого и А.Н.Есиповой, скрипки — Л.С.Ауэра, виолончели — К.Ю.Давыдова и А.В.Вержбиловича, пения — Г.Ниссен-Саломан и К.Эверарди. Через класс композитора Римского-Корсакова с 1871 по 1908 год прошло почти 200 учеников, а по его «Практическому учебнику гармонии» учились целые поколения музыкантов. Попасты в класс А.Н.Есиповой мечтали все молодые пианисты. Анна Николаевна была не только мировой звездой, но и замечательным педагогом. Для обучения своих студентов она придумала оригинальный способ: когда ученик играл на рояле для тренировки пальцев, она укладывала ему на тыльную сторону ладони серебряную монету, и, если во время игры монета не падала, Есипова дарила ее студенту.

В 1896 году консерватория переехала в здание бывшего Большого театра на Театральной площади, перестроенное специально для музыкального вуза. Еще более заметные перемены консерватория пережила в XX веке: в 1918 году она стала государственным учреждением, а в 1925 году получила четкую факультетскую структуру, причем в ней появился музыковедческий факультет для изучения истории и теории музыки. В 1934 году при консерватории открылось музыкальное училище, а в 1936-м — средняя специальная

the conservatory formed its musical and pedagogical schools: composition by Nikolai Rimsky-Korsakov, pianism by Theodor Leschetizky and Anna Yesipova, violin by Leopold Auer, cello by Karl Davydov and Aleksandr Verzhbilovich, and vocal by Henriette Nissen-Saloman and Camille Everardi. In total, about 200 students attended the class of composer Rimsky-Korsakov from 1871 to 1908, and several generations of musicians studied with his “Practical Manual of Harmony”. All young pianists dreamed of getting into Yesipova’s class as she was not only a world star, but also a wonderful teacher. Yesipova invented a unique teaching method: when a student was playing the piano to train their fingers, she put a silver coin on the back of their hand, and if the coin did not fall during the practice, Yesipova gave it to the student.

In 1896, the conservatory moved to the building of the former Bolshoi Theater on Theater Square, which had been rebuilt for the music school. More considerable changes occurred in the 20th century: in 1918, the conservatory became a state institution, and in 1925, the department structure was introduced with a new musicology department teaching the history and theory of music. In 1934, the conservatory opened a music school, and in 1936, a secondary special music school, the famous “Ten Year School”. Since 1944, the conservatory has been carrying the name of Rimsky-Korsakov, and now it is one of the most famous educational institutions, which trains composers, musicians, vocalists, and theater directors.



Дирижер Ю.Х.Темирканов
Conductor Yuri Temirkanov



Дирижер В.А.Гергиев
Conductor Valery Gergiev

музыкальная школа, знаменитая «Десятилетка». С 1944 года консерватория носит имя Н.А.Римского-Корсакова, и сейчас это одно из самых известных учебных заведений, где готовят композиторов, музыкантов, вокалистов и театральных режиссеров.

ИМЯ МУЗЫКИ

Сегодня в консерватории Санкт-Петербурга на 6 факультетах и 29 кафедрах обучаются более 1000 студентов. Конечно, на вершину славы судьба возносит не всех, но каждый студент получает достойную практическую подготовку и глубокое знание музыкальной теории. Петербургская консерватория — единственное в стране музыкальное образовательное учреждение, где есть собственный театр. Таким образом, студенты еще во время обучения приобретают необходимый опыт выступлений. На качество образования влияют и многолетние связи с оркестрами Мариинского и Михайловского театров, а также с филармонией Санкт-Петербурга.

В то же время есть что-то необъяснимое в том, какое число гениев училось в консерватории Петербурга. Так, среди студентов первого набора был П.И.Чайковский. Интересно, что в ту пору Чайковский служил в Министерстве юстиции, а музыкой

THE NAME OF MUSIC

At present, the Saint Petersburg Conservatory educates over 1,000 students at 6 departments and 29 chairs. Naturally, not everyone is lucky enough to become world famous, but each student obtains high-quality practical training and a deep knowledge of music theory. The Saint Petersburg Conservatory is the only music educational institution in Russia that has its own theater. Therefore, students can get the necessary performance experience during their studies. The quality of education is also ensured by long-term cooperation with the orchestras of the Mariinsky Theater, the Mikhailovsky Theater, and the Philharmonic Society of Saint Petersburg.

However, it is hard to explain the huge number of geniuses who have studied at the Saint Petersburg Conservatory. For instance, Pyotr Tchaikovsky was among the students of the very first enrollment. Curiously, at that time, Tchaikovsky worked in the Ministry of Justice and studied music privately. His tutor believed that Tchaikovsky had no musical talent, and it was too late to start a career in music at age of 21. However, the composer graduated from the conservatory with a large silver medal — the highest award in those years. In 1904, Sergei Prokofiev, the creator of his own innovative music style, entered the conservatory.

занимался в частном порядке, причем его репетитор считал, что музыкального таланта у Петра Ильича нет, да и начинать карьеру в 21 год уже поздно. Однако композитор окончил консерваторию с большой серебряной медалью — высшей наградой в те годы. В 1904 году в консерваторию поступил С.С.Прокофьев — создатель собственного новаторского музыкального стиля. В 1919 году студентом консерватории стал Д.Д.Шостакович. Позднее Шостакович вел здесь класс композиции, причем его преподавание выпало на тяжелые годы Великой Отечественной войны 1941–1945 годов и блокады Ленинграда. Композитор служил в добровольной пожарной дружине — тушил зажигательные бомбы на крыше консерватории. Во время этих дежурств Шостакович написал свою знаменитую «Ленинградскую» симфонию. Она стала известна всему миру, американский журнал Time вышел с Шостаковичем на обложке: композитор был изображен в пожарной каске, а подпись гласила: «Пожарный Шостакович. Среди разрывов бомб в Ленинграде услышал аккорды победы».

Знаменитая скрипичная школа Л.С.Ауэра дала миру таких потрясающих исполнителей, как Яша Хейфец, М.С.Эльман и Е.А.Цимбалист. Причем эти скрипачи-виртуозы стали еще и прекрасными преподавателями, передавая опыт своего петербургского учителя молодым людям по всему земному шару.

Консерватория выпустила немало известных дирижеров. Во многом это заслуга замечательного преподавателя И.А.Мусина, который фактически превратил дирижерство в науку с четкими правилами и законами. Знаменитые ученики Мусина — художественный руководитель и генеральный директор Мариинского театра, Артист ЮНЕСКО во имя мира В.А.Гергиев, главный дирижер Большого театра в 2010–2013 годах В.С.Синайский, дирижер Симфонического оркестра Санкт-Петербургской филармонии Ю.Х.Темирканов.

Вокально-режиссерский факультет прославили звезды оперного искусства Е.В.Образцова и В.А.Атлантов. Елена Образцова стала солисткой Большого театра в тот же год, когда окончила консерваторию. За свою долгую карьеру она спела сотни партий,



Скрипач Яша Хейфец
Violinist Jascha Heifetz



Скрипач М.С.Эльман
Violinist Mischa Elman

In 1919, Dmitri Shostakovich became its student. Later, Shostakovich taught the class of composition there, and his teaching coincided with the difficult years of the Great Patriotic War and the Siege of Leningrad. The composer served in a voluntary fire brigade: he extinguished incendiary bombs on the conservatory roof. During those shifts, Shostakovich wrote his famous Leningrad symphony. It became internationally renowned, and American magazine Time put a photo of Shostakovich on its

но самый удивительный факт заключается в том, что в 1975 году русскую певицу в Испании признали лучшей исполнительницей Кармен. Владимира Атлантова считают одним из ведущих теноров мира наряду с Пласидо Доминго, Лучано Паваротти и Хосе Каррерасом. Интересно, что Атлантов всю жизнь хранил благодарность своему консерваторскому учителю оперному режиссеру А.Н.Кирееву: «Это был громадный учитель, он научил меня естественности, неутомляемости в выражении чувств, преподавал уроки настоящей сценической культуры».

Среди пианистов — выпускников консерватории нельзя не упомянуть Г.Л.Соколова. Хотя Соколов поступил в консерваторию практически готовым музыкантом — да еще каким (в 9-м классе школьник Гриша Соколов сенсационно победил на третьем



Скрипач Е.А.Цимбалист
Violinist Efrem Zimbalist

cover: the composer was portrayed wearing a fire helmet, and the caption read: "Firefighter Shostakovich: among bomb explosions in Leningrad, I heard the chords of victory".

The famous violin school of Leopold Auer gave the world such amazing performers as Jascha Heifetz, Mischa Elman, and Efrem Zimbalist. Later, these virtuoso violinists become excellent teachers, passing on the experience of their conservatory teacher to young people around the globe.

The conservatory has produced many well-known conductors. In many ways, this is the merit of wonderful teacher Ilya Musin, who turned conducting into a science with clear rules and laws. Among Musin's famous students, there are Artistic Director and General Director of the Mariinsky Theatre, UNESCO Artist for Peace Valery Gergiev, Chief Conductor of the Bolshoi Theater in 2010–2013 Vassily Sinaisky, and the Conductor of the Symphony Orchestra of the Saint Petersburg Philharmonic Yuri Temirkanov.

The Department of Vocal Studies and Stage Directing was glorified by opera stars Elena Obraztsova and Vladimir Atlantov. Elena Obraztsova became a soloist with the Bolshoi Theater the year she graduated from the conservatory. During her long career, she sang hundreds of parts, but the most amazing fact is that



Оперный певец В.А.Атлантов
Opera singer Vladimir Atlantov



Пианист Г.А.Соколов
Pianist Grigory Sokolov

Международном конкурсе имени П.И.Чайковского!), обучение в классе профессора М.Я.Хальфина позволило ему отшлифовать исполнительскую технику и характер. Сегодня критики ставят Г.Л.Соколова в один ряд с С.В.Рахманиновым и В.С.Горовицем и восхищаются его умением соединять в игре европейскую упорядоченность со славянской эмоциональностью.

Если пройти по коридорам Петербургской консерватории сегодня, можно увидеть множество объявлений на стенах: тут поздравляют очередного победителя международного конкурса, там отмечают успех студенческого театра. А это значит, что консерватория по-прежнему притягивает молодые таланты и превращает их в мировые звезды.

Т.Ю.Борисова

in 1975, this Russian singer was named the best performer of Carmen in Spain. Vladimir Atlantov is considered one of the world's leading tenors along with Placido Domingo, Luciano Pavarotti and Jose Carreras. Actually, throughout his life, Atlantov has been grateful to his conservatory teacher, opera director Aleksey Kireev: "He was a great teacher, he taught me how to be natural and tireless in expressing feelings, he taught me lessons of real stage culture."

Talking about the pianists who graduated from the conservatory, we should mention Grigory Sokolov. Actually, he entered the conservatory as an almost accomplished musician: a ninth-grade student Grisha Sokolov sensationally won the third International Tchaikovsky Competition. However, studying in the class of Professor Moisey Khalfin enabled him to polish his performing technique and character. Today, critics compare Sokolov with Sergei Rachmaninoff and Vladimir Horowitz and admire his talent to combine European orderliness with Slavic emotionality.

Walking along the corridors of the Saint Petersburg Conservatory today, one can see numerous announcements on the walls: congratulations to a winner of an international competition or celebration of the success of the student theater.

This means that the conservatory still attracts young talents and turns them into world stars.

Tatiana Borisova



Оперная певица Е.В.Образцова
Opera singer Elena Obraztsova



БОЛЬШОМУ ДЖАЗУ — БОЛЬШАЯ СЦЕНА

В БОЛЬШОМ ТЕАТРЕ ГРОМКО ОТМЕТИЛИ 100-ЛЕТИЕ
РОССИЙСКОГО ДЖАЗА

GREAT JAZZ ASKS GREAT STAGE

THE BOLSHOI THEATER CELEBRATED
THE 100TH ANNIVERSARY OF RUSSIAN JAZZ



1 октября, в день столетия российского джаза, эта музыка впервые прозвучала в главном театре страны. Фонд Игоря Бутмана при поддержке Фонда культурных инициатив и Минкультуры собрал со всей России лучшее и разное: молодежь и ветеранов, симфонджаз и электронику, новейшее и испытанное.

On October 1, the day of the 100th anniversary of Russian jazz, the main theater of the country performed this music for the first time. The Igor Butman Foundation, with the support of the Cultural Initiatives Foundation and the Ministry of Culture, gathered the best musicians all over Russia: the youth and veterans, symphonic jazz and electronics, the newest and what has stood the test of time.

Первым на сцену вышел оркестр имени Олега Лундстрема — он лишь на 10 лет моложе отечественного джаза. В 1932 году 18-летний сын русских эмигрантов купил в харбинском магазине пластинку Дюка Эллингтона и вскоре собрал друзей в джаз-оркестр «Зеленый крокодил». Оркестр Лундстрема за 80 лет существования, пережив все культурные эпохи, воспитав в своих рядах знаменитых музыкантов от Аиды Ведищевой и Валерия Ободзинского до того же Игоря Бутмана, выпустил на сцену Большого нынешнюю кинозвезду Аню Чиповскую, показавшую, что ее голоса и таланта хватает и на то, чтобы спеть хит Эллы Фицджеральд The man I love.

The Oleg Lundstrem Orchestra was the first to take the stage, being only 10 years younger than Russian jazz. In 1932, the 18-year-old son of Russian emigrants bought a Duke Ellington record in a Harbin store and soon gathered his friends in the Green Crocodile jazz orchestra. Over the 80 years of its existence, the Lundstrem Orchestra has survived various cultural periods and has brought up a range of famous musicians such as Aida Vedishcheva, Valery Obodzinsky, and Igor Butman. The Lundstrem Orchestra enabled the current movie star Anya Chipovskaya to come onto the stage of the Bolshoi. Her voice and talent enabled Anya to perform Ella Fitzgerald's hit "The Man I Love".

Bursting into applause in the middle of an opera or ballet performance is not welcome.



Саксофонист Игорь Бутман
Saxophonist Igor Butman



Певица Лариса Долина
Singer Larisa Dolina



Главный редактор сайта
«Джаз.Ру» Кирилл Мошков
Editor-in-Chief of jazz.ru
Kirill Moshkov

Аплодисменты посреди спектакля — оперного или балетного — не приняты. Но в этот вечер исторический зал театра дрожал от нескончаемых оваций: в джазе аплодируют музыкантам прямо по ходу пьесы. И было чему! Как удержаться, когда звучит скрипичное пиццикато Давида Голощекина?! Основатель питерской Академии джаза профессор педагогического университета имени Герцена, он и в свои 78 рвется подчинить все инструменты родному жанру. Джаз он играет, кроме скрипки, также на арфе, контрабасе, вибратоне, органе Хаммонда... Солистка «Уральского диксиленда» Кристина Рыжковская начала петь Bourbon Street Blues ... в громкоговоритель. А потом ее контральто зазвучало в полную силу.

Алексея Козлова, стоило ему выйти на сцену, встретили долгой овацией. Великий саксофонист, впервые выступивший

However, that evening, the historical hall of the theater was reverberating with endless applause: in jazz, the audience applauds to the musicians during the performance. And there was a good reason for it! How can one remain calm listening to David Goloschekin's violin pizzicato?! The founder of the Saint Petersburg Academy of Jazz, a professor at the Herzen Pedagogical University, at the age of 78, David Goloschekin can engage all instruments into his favorite genre. Besides the violin, he plays jazz on the harp, double bass, vibraphone, and the Hammond organ. To the audience's surprise, Ural Dixieland soloist Kristina Ryzhkovskaya began singing "Bourbon Street Blues" in the loudspeaker, and next, her contralto sounded in full force.

The audience greeted Aleksei Kozlov with a long standing ovation the moment he appeared on stage. The great saxophonist, who had



на Тартуском фестивале в 1960 году, продемонстрировал, что вместе со своей группой «Арсенал» может исполнить все — от джаз-рока до брейк-данса. В этот вечер он негромко, задушевно сыграл в дуэте с роялем вариации на тему «Половецких плясок» Бородина.

«Джаз занимает в нашей стране все больше музыкального и человеческого пространства, — заметил Игорь Бутман. — Его изучают в школах и музучилищах, по всей



стране проходит огромное количество фестивалей, а в зале и на сценах я сегодня вижу молодых красивых людей, и играют эти ребята на голову выше меня, когда я был в их возрасте».

В финале концерта под аккомпанемент бутмановского Московского джазового оркестра в дружеское соревнование импровизаторов вступило трио в составе незрячего пианиста и певца Олега Аккуратова, спешшего быстрый скэт (речитатив, в котором нет слов, есть только отдельные слоги и звуки), самого Бутмана и молодого саксофониста его оркестра Олега Чекурова. Конечно, победила дружба.

Концертом в Большом театре торжества к юбилею российского джаза не ограничиваются. 15 октября в столичном кинотеатре «Художественный» прошла премьера документального фильма «Джаз 100», в декабре выйдет книга с тем же названием. Кроме того, в 18 российских регионах от Калининграда до Южно-Сахалинска пройдут гала-концерты джаза. И, наконец, возможно, скоро в Москве появится и улица под названием Джазовый проезд.

Андрей Васянин, «Российская газета»

performed for the first time at the Tartu Festival in 1960, demonstrated that he and his band Arsenal could play anything from jazz rock to breakdance. That night, Aleksei Kozlov quietly and sincerely played variations on the theme of Borodin's Polovtsian Dances in a duet with the piano.

“Jazz is becoming more and more significant for music and people in our country,” said Igor Butman. “It is studied in schools and music colleges, a huge number of festivals are held all over



Russia, and today I see young beautiful people in this hall and on other stages, who play a way better than I did when I was their age.”

At the end of the concert, the Butman Moscow Jazz Orchestra accompanied a trio consisting of blind pianist and singer Oleg Akkuratov, who sang a fast scat (a recitative with no words, but separate syllables and sounds), Igor Butman himself, and a young saxophonist of his orchestra Oleg Chekurov. They had a friendly improvisation competition, and naturally, friendship won in the end.

This concert at the Bolshoi Theater is not the only celebration of the anniversary of Russian jazz. On October 15, the Khudozhestvenny cinema in Moscow showed the documentary film “Jazz 100” for the first time, and a book with the same title is to be released in December. In addition, gala jazz concerts will be held in 18 Russian regions from Kaliningrad to Yuzhno-Sakhalinsk. Finally, a street called Dzhazovy Proezd (Jazz Drive) may soon appear in Moscow.

Andrey Vasyanin, Rossiyskaya Gazeta



ЗАСЕКРЕЧЕННЫЙ ХУДОЖНИК

К 125-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ
ИВАНА ИВАНОВИЧА ДУБАСОВА,
ХУДОЖНИКА СОВЕТСКИХ ДЕНЕГ

CLASSIFIED ARTIST

THE 125TH ANNIVERSARY OF BIRTH
OF IVAN DUBASOV, THE CREATOR
OF SOVIET MONEY



Почти все советские банкноты, начиная с середины 20-х годов XX века, выпущены при участии художника И.И.Дубасова. Именно его талант сделал советские деньги такими самобытными и узнаваемыми. Почти полвека Дубасов работал в Гознаке, причем четыре десятилетия — главным художником.

Ivan Dubasov participated in the design of nearly all Soviet banknotes since the 1920s. Thanks to his talent, the Soviet money became so unique and recognizable. He worked in Gznak, an entity that created banknotes, coins, stamps, and medals, for almost half a century, including four decades as the chief artist.

КИСТЬ И ВИНТОВКА

И.И.Дубасов родился в 1897 году в подмосковном городе Одинцово. Талант к рисованию, можно сказать, передался ему по наследству: глава семьи Иван Митрофанович, хоть и служил помощником ревизора в Московской контрольной палате, в свободное время рисовал карикатуры для различных журналов.

В 1908 году родители определили Ивана в Императорское Строгановское Центральное художественно-промышленное училище (сейчас — Московская художественно-промышленная академия имени С.Г.Строганова), которое готовило художников декоративно-прикладного искусства. В 1915 году Дубасову был вручен диплом

A BRUSH AND A RIFLE

Ivan Dubasov was born in the town of Odintsovo near Moscow in 1897. His father served as an assistant inspector at the Moscow Chamber of Control, but he drew caricatures for various magazines in his free time, so we can say that Ivan inherited his talent.

In 1908, Ivan's parents sent him to the Imperial Stroganov College of Arts and Industry (now the Moscow State Academy of Arts and Industry) to study decorative and applied arts. In 1915, Dubasov was awarded the first-degree diploma and the



Марки, отпечатанные по эскизам И.И.Дубасова
Stamps designed by Ivan Dubasov

первой степени и присвоено звание «ученый рисовальщик», что по нынешнему времени соответствует учителю рисования.

Молодой художник искал место преподавателя в одной из частных гимназий, но в планы вмешались Первая мировая война и революция. До 1922 года Дубасов служил сначала в царских войсках, а затем в Красной армии, где руководство заметило его талант и перевело на культурно-просветительскую работу. Как отмечал сам Дубасов, он менял кисть на винтовку «только в тревожные минуты, когда появлялись банды батьки Махно». В 1922 году художник был освобожден от службы по состоянию здоровья и вернулся в Москву.

title of an academic draughtsman, similar to a drawing teacher nowadays.

The young artist was searching for a job as a teacher at some private grammar school, but the World War I and the Revolution interfered with his plans. Until 1922, Dubasov served first in the Tsarist troops, and then in the Red Army, where his talent was recognized and he was assigned with cultural and educational tasks. As Dubasov himself noted, he changed his brush for a rifle “only in disturbing moments when the gangs of Father Makhno were approaching.” In 1922, the artist was released from service for health reasons and returned to Moscow.

ЭСКИЗ К ЮБИЛЕЮ РЕВОЛЮЦИИ

В 1922 году Дубасов решил принять участие в конкурсе Наркомата почт и телеграфов (так называлось почтово-телеграфное ведомство Советской России) на лучший эскиз почтовой марки, посвященной пятилетию Октябрьской революции. На своем эскизе он изобразил рабочего, высекающего на каменной плите надпись «РСФСР. 1917–1922». За неимением красок и туши, которые было просто не на что купить, Дубасов рисовал свою марку раствором марганцовки, который нашел в аптечке у своего отца, а натурщиком уговорил поработать своего соседа. Несмотря на трудности в изготовлении, его эскиз получил первую премию, и юбилейная марка разошлась по стране многотысячным тиражом.

За свою жизнь Дубасов создал более 150 марок. Одна из самых интересных — «траурная» марка в память о В.И.Ленине. Ее эскиз был подготовлен художником за один вечер. Это позволило отпечатать марку так оперативно, что она поступила в продажу на Центральный телеграф в день и час похорон Ленина — в 16 часов 27 января 1924 года.

Лучшими своими работами Иван Иванович считал выпуски с портретами М.Горького и В.Маяковского, а также этнографическую серию «Народы СССР», созданную в 1933 году совместно с другими художниками.

A SKETCH FOR THE ANNIVERSARY OF THE REVOLUTION

In 1922, Dubasov decided to take part in the contest by the People's Commissariat of Posts and Telegraphs for the best sketch of a postage stamp dedicated to the fifth anniversary of the October Revolution. He depicted a worker carving the inscription "RSFSR. 1917-1922" on a stone slab. The artist could not afford to buy paints and ink, so he used manganese solution found in his father's medicine cabinet, and persuaded his neighbor to work as a model. Despite the difficulties, his sketch received the first prize, and the anniversary stamp sold thousands of copies across the country.

Dubasov created more than 150 stamps in his career. One of the most interesting pieces was the "mourning" stamp in memory of Vladimir Lenin. The sketch was executed in just one evening. Thanks to such speed, the stamp was printed and delivered to the Central Telegraph for sale on the day and hour of Lenin's funeral — at 16 o'clock on January 27, 1924.

Dubasov himself said that his best works were stamp series with portraits of Maxim Gorky and Vladimir Mayakovsky, as well as the ethnographic series "Peoples of the USSR" created in 1933 together with other artists.

DRAWINGS OF NATIONAL IMPORTANCE

In 1922, the talented artist was invited to work in Goznak. At first, Dubasov was an engraver, then a composer of drawings, a senior artist, and from 1932

РИСУНКИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ВАЖНОСТИ

В 1922 году талантливого художника пригласили работать в Гознак. Вначале Дубасов был художником-гравером, потом — компоновщиком рисунков, старшим художником, а с 1932 года и вплоть до ухода на пенсию в 1971 году занимал должность главного художника.

Одним из самых ярких проектов в его карьере стало участие в разработке государственного герба СССР. Именно Дубасов добавил в почти готовый проект художника В.Н.Адрианова и картографа В.П.Корзуна лозунг «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!». Надпись разместили на витках ленты, обвивающей пучки колосьев вокруг земного шара с наложенным на него серпом и молотом.

Также Дубасов стал автором одного из неутвержденных проектов ордена Ленина, высшей награды СССР. Помимо ордена Ленина Дубасов создал эскизы ордена «Материнская слава», медалей «За трудовое отличие», «Золотая Звезда».

РУБЛИ АНФАС И ПРОФИЛЬ

Иван Дубасов принимал участие в создании почти всех советских бумажных денег, которые выходили в обращение начиная с середины 1920-х годов. Например, он был автором практически всех эскизов — и осуществленных впоследствии, и нет — для серии червонцев и рублей образца 1937–1938 годов. На рублях были помещены изображения шахтера, красноармейца и летчика-парашютиста, а на червонцах — В.И.Ленина. В пехотинце на трехрублевой купюре некоторые усматривали портретное сходство с самим автором. Однако в фондах АО «Гознак» сохранились фотографии красноармейцев, сделанные в летнее время на природе. Один из них — явно прототип изображенного на купюре бойца.

Еще интереснее история создания пятирублевого билета из этой серии. Изначально перед художником стояла задача изобразить на купюре женщину. Сохранилось



И.Дубасов. Проект ордена Ленина
Design of the Order of Lenin by Ivan Dubasov



until his retirement in 1971, he held the position of the chief artist.

One of his landmark projects was participation in the design of the state emblem of the Soviet Union. Dubasov was the one who added the slogan "Workers of the world, unite!" to the nearly completed project by Vladimir Adrianov and Vsevolod Korzun. The inscription was placed on the ribbon that wraps the bundles of ears that enframe the globe with a hammer and sickle on it.

Dubasov created the first design of the Order of Lenin, the highest award in the USSR. The artist also drew sketches of the Order of Maternal Glory, medals For Labor Valor, For Distinguished Labor, and Gold Star.

RUBLES EN FACE AND IN PROFILE

Ivan Dubasov took part in the creation of almost all Soviet banknotes that went into circulation since the mid-1920s. For example, he was the author of nearly all sketches for the 1937-1938 series of rubles and chervonets. Images of a miner, a Red Army soldier and a paratrooper were placed on rubles, while the face of Lenin was put on chervonets. Some say that the soldier on the three-ruble bill resembles the author himself. However, the funds of Goznak hold photographs of Red Army soldiers taken in the summer, and of them is



Банкнота 1924 года, в создании которой принимал участие И. И. Дубасов, сделал эскиз изображения селянина по скульптуре И. Д. Шадра
A 1924 banknote created with Dubasov's involvement. He made a sketch of a sower from Ivan Shadr's sculpture.



Эскизы банкноты номиналом 5 рублей 1937 года.
Внизу — финальный вариант
Sketches of the 1937 five-ruble banknote
Below: the final sketch



не менее пяти неосуществленных проектов пятирублевки с женскими образами. Однако в итоге купюры 5 рублей вышли с изображением летчика.

В годы Великой Отечественной войны Дубасов продолжил работать над эскизами новых денег. В частности, участвовал в создании банкнот с изображениями полководцев различных исторических эпох.

И.И.Дубасов имел непосредственное отношение и к купюрам хрущевской эпохи. Подготовка к выпуску новых банкнот началась в конце 50-х годов и, как всегда, проходила в обстановке глубочайшей секретности. В это время художник часто работал в своей комнате до глубокой ночи. Даже близкие Ивана Ивановича не знали, над чем он работает. В итоге в 1961 году были выпущены в обращение новые денежные знаки, обратная сторона которых была исполнена И.И.Дубасовым, а лицевые стороны — художниками С.А.Поманским и Ю.А.Лукьяновым. Эти деньги известны как долгожители: они находились в обращении более 30 лет.

Помимо рублей и червонцев главный художник Гознака «рисовал» банковские и казначейские билеты для некоторых социалистических стран: болгарские левы, марки ГДР, китайские юани, монгольские тугрики и другие.

Карьера художников, создающих эскизы банкнот и государственных наград, как правило, исключает всякую известность: их творения всем хорошо знакомы, а имена на слуху только у знатоков. Но вряд ли И.И.Дубасов, мечтавший о скромной должности учителя рисования, стал бы жаловаться на такую судьбу, ведь сегодня его работы занимают почетное место в собрании АО «Гознак».

В.А.Березина,

кандидат исторических наук,
ведущий специалист Выставочного
комплекса АО «Гознак».

Изображения представлены АО «Гознак»



clearly a prototype of the soldier depicted on the bill.

An even more exciting story refers to the creation of a five-ruble note. Most likely, the artist initially was tasked with depicting a woman on the bill. At least five unrealized projects of a five-ruble note with female images have been preserved. However, eventually the 5-ruble bills was printed with the image of a pilot on it.

During the World War II, Dubasov continued to work on sketches for new money. In particular, he contributed to the design of banknotes with images of generals of various historical eras.

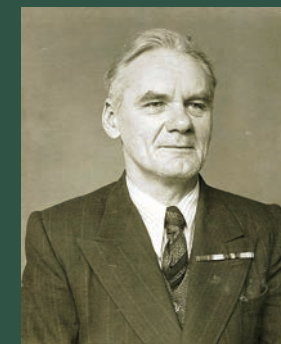
Ivan Dubasov also had a hand in designing the bills of the Khrushchev period. Preparations for the issue of new bills began in the late 1950s and, as always, were kept top secret. During that time, the artist often worked well into the night, and even his family had no idea what he was working on. The new bills entered circulation in 1961. The reverse side was designed by Ivan Dubasov, whereas the faces were designed by artists Sergey Poman-sky and Yuri Lukyanov. The bills had a long life staying in circulation for over 30 years.

Dubasov also designed banknotes and treasury notes for some other Socialist countries, such as Bulgarian levs, the Deutsche Mark, Chinese yuan, Mongolian tugriks, etc.

The career of an artist who creates sketches of banknotes and state awards usually does not imply any wide acclaim: their works are known to everyone, but their own names ring a bell only for connoisseurs. However, Ivan Dubasov, who initially wanted only a modest job as an art teacher, could hardly complain about it, because today his works are exhibited at the Russian Money Museum located in the Anninskiy Cavalier in the Peter and Paul Fortress in Saint Petersburg.

Vera Berezina,

candidate of historical sciences,
leading expert at Gosznak Exhibition Complex.
Images courtesy of JSC Gosznak's



И.И.Дубасов в 1950-х годах
Ivan Dubasov in the 1950s



Иностранные деньги, разработанные И.И.Дубасовым
Foreign banknotes designed by Ivan Dubasov



Советские деньги 1961–1991 годов
Soviet banknotes in circulation from 1961 to 1991

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА ПРЕДМЕТАХ КОЛЛЕКЦИОНИРОВАНИЯ

UNESCO SITES ON COLLECTIBLES

Почтовые марки, банкноты и монеты настолько прочно вошли в наш обиход, что мы не всегда замечаем их уникальность. Между тем многие почтовые и денежные знаки являются настоящими произведениями искусства. А используя изображения Объектов всемирного наследия ЮНЕСКО, они могут нести в себе важный культурно-исторический и даже экологический посыл.

Postage stamps, banknotes, and coins have become such an indispensable part of our everyday life that we sometimes fail to notice how unique they are. Meanwhile, many stamps and banknotes are real works of art. Displaying images of UNESCO World Heritage Sites, they communicate an important cultural, historical, and even environmental message.



500 кордоб 2014 года, Никарагуа
500 córdoba 2014, Nicaragua

ЛЕОНСКИЙ СОБОР, НИКАРАГУА

Самый большой собор Центральной Америки возводился почти полвека, с 1747 по 1814 год. Сегодня он является одним из символов Леона и служит усыпальницей для многих известных людей страны. Наиболее узнаваемое его захоронение – могила Рубена Дарио, самого известного поэта в Никарагуа, которую защищает скорбящий каменный лев. Архитектура собора отражает переход от барокко к неоклассической архитектуре, его стиль можно считать эклектичным. В 2011 году Леонский собор был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

LEON CATHEDRAL, NICARAGUA

It took almost half a century to build the largest cathedral in Central America, from 1747 to 1814. Today it is one of the symbols of Leon and a burial place for many famous people of the country. Its best-known burial is that of Ruben Dario, the most famous poet in Nicaragua, guarded by a mourning stone lion. The architecture of the cathedral reflects the transition from baroque to neoclassical architecture, while its style can be called eclectic. In 2011, Leon Cathedral was included in the UNESCO World Heritage List.

1000 денаров 1996 года,
Северная Македония
1,000 denars 1996,
North Macedonia



ОХРИДСКИЙ РЕГИОН, МАКЕДОНИЯ И АЛБАНИЯ

Город Охрид и часть Охридского озера в Северной Македонии входили в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО с 1979 года. В 2017 году объект был расширен за счет включения северо-западной части Охридского озера, расположенной на территории Албании. Озеро представляет собой редчайшее природное явление и служит убежищем для многих эндемичных видов пресноводной флоры и фауны, относящихся к Третичному периоду. Основной исторический памятник региона – собор Святой Софии в Охриде, украшенный прекрасно сохранившимися средневековыми фресками.

OHRID REGION, MACEDONIA AND ALBANIA

The city of Ohrid and part of Lake Ohrid in North Macedonia have been on the UNESCO World Heritage List since 1979. In 2017, the site was expanded and now it includes the northwestern part of Lake Ohrid located in Albania. The lake is a rare natural phenomenon and is a refuge for many endemic species of freshwater flora and fauna dating back to the Tertiary period. The main landmark of the region is the Church of Saint Sophia in Ohrid, decorated with well-preserved medieval frescoes.

НОВАЯ КАЛЕДОНИЯ, ФРАНЦИЯ

В 2008 году 15 000 км² каледонийской лагуны были внесены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Лагуна является самой большой в мире, а благодаря образованию различных морских течений в ней можно обнаружить множество водных сред обитания. Барьерные рифы, коралловые островки и атоллы создают каледонийский ковчег – различные экосистемы, которые дают возможность для жизни тысячам видов рыб и эндемиков. Здесь обитает находящаяся под угрозой вымирания дюгонь, размножаются морские птицы, а также откладывают яйца зеленые черепахи.

NEW CALEDONIA, FRANCE

In 2008, 15,000 square kilometers of the Caledonian lagoon was included in the UNESCO World Heritage List. It is the largest lagoon in the world, and due to numerous sea currents, it has many aquatic habitats. Barrier reefs, coral islands, and atolls create the Caledonian ark – numerous ecosystems that give life to thousands of species of fish and endemics. The endangered dugong lives there, seabirds breed, and green turtles lay their eggs.

110 франков 2019 года,
Новая Каледония
110 franks 2019, New Caledonia



ФЕРАПОНТОВ МОНАСТЫРЬ, РОССИЯ

Ансамбль Ферапонтовой обители в 2000 году был включен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО. Это памятник истории, архитектуры и стенописи, образец православного монастырского комплекса XV–XVII веков. Ансамбль монастыря состоит из церквей, колокольни и палат, в которых сохранились все особенности интерьеров и декора. На территории расположен самый древний каменный храм Русского Севера, собор Рождества Богородицы, с единственными уцелевшими росписями Дионисия. Мало того, эти произведения главного русского живописца рубежа XV–XVI веков никогда не обновлялись.

FERAPONTOV MONASTERY, RUSSIA

The Ferapontov Monastery was included in the UNESCO World Heritage List in 2000. It is a monument of history, architecture, and murals, as well as an example of an Orthodox monastery complex of the 15th-17th centuries. The ensemble includes churches, a bell tower, and chambers, preserving all interiors and decor details. The complex has the oldest stone church of the Russian North, the Cathedral of Nativity of the Virgin, with the only surviving paintings by Dionisius. Moreover, these murals of the main Russian painter working the turn of the 15th-16th centuries have never been renovated.



30 рублей 2010 года, Россия
30 rubles 2010, Russia

КУЛЬТУРНЫЙ ЛАНДШАФТ БАЛИ, ИНДОНЕЗИЯ

Субак – уникальная ирригационная система Бали, используемая местными жителями для выращивания риса, существует на острове с IX века. Она является сложной импульсной искусственной экосистемой, состоящей из пяти террасных рисовых полей и храмов, координирующих орошение земель. Самый известный «водный храм» – Таман Аюн – был построен в 1634 году по приказу короля Менгви. Со всех сторон он окружен каналами, попасть внутрь можно только через мост. В 2012 году культурный ландшафт Бали был внесен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

CULTURAL LANDSCAPE OF BALI, INDONESIA

Subak, Bali's unique irrigation system used by the locals to grow rice, has existed on the island since the 9th century. This complex pulsed artificial ecosystem consists of five terraced rice fields and temples and coordinates the irrigation of the land. The most famous water temple, Taman Ayun, was built in 1634 by order of King Mengwi. It is surrounded by canals on all sides, and to get inside one should walk over the bridge. In 2012, Bali's cultural landscape was inscribed as a UNESCO World Heritage Site.



700 рупий 1998 года,
Республика Индонезия
700 rupiahs 1998, Indonesia



1 сом 2009 года, Кыргызстан
1 som 2009, Kyrgyzstan

ГОРА СУЛАЙМАН-ТОО, КЫРГЫЗСТАН

С незапамятных времен Сулайман-Тоо считается священным местом, одним из центров ислама и обязательной остановкой на пути паломников. В настоящее время Сулайман-Тоо представляет собой историко-архитектурный комплекс, на вершине и склонах которого находятся множество исторических памятников разных эпох: пещеры с древними петроглифами, мечети Тахт-и-Сулейман и Рават Абдуллахана, мавзолей Асаф ибн-Бурхия и исторический музей. В 2009 году гора Сулайман-Тоо вошла в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

© shutterstock.com, Teow Cck Chuan

SULAIMAN-TOO SACRED MOUNTAIN, KYRGYZSTAN

Since time immemorial, Sulaiman-Too has been considered a sacred place, one of the centers of Islam, and a compulsory stop on the way of pilgrims. Currently, Sulaiman-Too is a historical and architectural complex, whose top and slopes host many historical monuments of different eras: caves with ancient petroglyphs, Takht-i Suleiman and Rawat-Abdullakhan mosques, the mausoleum of Asaf ibn Burkhiya, and the history museum. In 2009, Sulaiman-Too Mountain was included in the list of UNESCO World Heritage Sites.

0,01 евро 2002 года, Италия
1 euro cent 2002, Italy



© shutterstock.com, Ragetmax

ЗАМОК КАСТЕЛЬ-ДЕЛЬ-МОНТЕ, ИТАЛИЯ

Замок Кастель-дель-Монте был построен в 1240 году по распоряжению императора Фридриха II Гогенштауфена, с именем которого и связана основная часть его тайн. Считалось, что император был членом Тевтонского ордена, а в замке проходили его заседания. Кастель-дель-Монте примечателен своей нетрадиционной архитектурой, он выполнен в форме правильного восьмигранника. Кроме того, замок является памятником сразу нескольких культур Средиземноморья XIII века. В 1996 году ЮНЕСКО внесло Кастель-дель-Монте в Список объектов всемирного наследия.

CASTEL DEL MONTE, ITALY

Castel del Monte was built in 1240 by order of Emperor Frederick II from the Hohenstaufen dynasty, and his name is connected with most secrets of the place. It was believed that the emperor belonged to the Teutonic Order, whose meetings were held in the castle. Castel del Monte is famous for its unconventional architecture: it has a shape of a regular octahedron. In addition, the castle is a monument of several Mediterranean cultures of the 13th century. UNESCO listed Castel del Monte as a World Heritage Site in 1996.

Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Кромм, И.Никонорова, Т.Борисова;
дизайн, верстка: А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;
перевод: А.Алексеева, В.Садыков, О.Овчинникова;
редактор англ. текста: М.Глухарев;
корректурa: Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2022
pakhmutov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 51, 2022 г.
www.unesco.ru
ISBN 978-5-9909469-6-5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО

30 лет в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.
Белокаменные памятники Владимира и Суздаля. Золотые ворота во Владимире, XII век
30 years on the UNESCO World Heritage List.
White monuments of Vladimir and Suzdal, the Golden Gate of Vladimir, 12th century



© photoart.com, Илья Юрьев

30



30 лет в Списке объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

Исторические памятники Новгород и окрестностей. Церковь Спаса на Нередице, XII век

30 years on the UNESCO World Heritage List.

Historic monuments of Novgorod and its environs, the Savior Church on Nereditsa Hill, 12th century

